

## Fête des saints apôtres Pierre et Paul



## Cérémonie de la bénédiction de l'eau طقس لقان عيد الرسل

## Bibliographie

- I. Le livre de référence pour l'ordonancement du rituel ainsi que pour les textes arabes et copte est :
- اللقدان والسجدة – لجنة التحرير والنشر لمطرائية بني سويف والبهنسا – ١٩٩٠ .
- II. Les sources suivantes ont été utilisée :
- a) Le site de l'église saint Takla, Ibrahimieh, Alexandrie.
- b) Le texte des psaumes en copte a été extrait du livre :  
كتاب مزامير داود النبي باللغة القبطية – قام بطباعته الدكتور شاکر باسيلوس ميخائيل – وكيل الكلية  
الإكليريكية -القاهرة ١٩٩٠
- c) L'évangile en copte est repris du livre : ΠΙΧΟΥ ΕΘΟΥΑΒ - Ⲛⲓⲁⲓⲁⲑⲏⲏⲏ ⲙⲉⲃⲉⲣⲓ -  
ⲉⲃⲟⲩⲏⲥ ⲛⲉⲧⲟⲓ. ΠΙΔ̅ ΝΕΥΑΤΣΛΙΟΝ.
- الكتاب المقدس – العهد الجديد – الجزء الأول – البشائر الأربع – مطبعة التوفيق القبطية بالقاهرة. طبع في عهد  
قداسة البابا المعظم الأنبا يوانس التاسع عشر بابا الكرازة المرقسية .
- d) Le texte français des psaumes est copié du livre : « Les Psaumes, Prières de l'Eglise, le psautier des Septante, R.P. Placide Deseille, Monastère saint Antoine le Grand, 26190 Saint-Laurent-en-Royans. »
- e) Le texte français des lectures du nouveau Testament est copié de « La Bible, nouvelle traduction liturgique ». (<https://www.aelf.org/bible>)
- f) Le texte français des lectures de l'ancien Testament ont été repris de la collection « La Bible l'Alexandrie » ou de la traduction de P.Giguet.

## Table des matières

الفهرس.

Prière d'action de grâce .....	4	1. Oraison pour les malades .....	43
Quatrain du carillon .....	8	2. Oraison pour les voyageurs .....	46
Psaume 50 .....	10	3. Oraison pour les eaux.....	48
Prophéties.....	13	4. Oraison pour le président.....	50
Exode .....	13	5. Oraison pour les défunts .....	52
2 <sup>ème</sup> Exode .....	15	6. Oraison pour les offrandes .....	56
Isaïe.....	18	7. Oraison pour les Catéchumènes	59
2 <sup>ème</sup> Isaïe .....	20	Les Implorations.....	61
3 <sup>ème</sup> Isaïe .....	22	Les trois grandes oraisons .....	66
Zacharie .....	26	1. Oraison pour la paix .....	67
2 <sup>ème</sup> Zacharie .....	29	2. Oraison pour la hiérarchie .....	69
Epître de saint Paul .....	30	3. Oraison pour les assemblées ....	72
Oraison de l'Evangile.....	34	La bénédiction de l'eau .....	80
Evangile.....	37	Bénédiction finale .....	88
Les sept grandes oraisons .....	42		

Fête des saints apôtres Pierre et Paul  
Cérémonie de la bénédiction de l'eau

طقس لقان عيد الرسل

Πιογηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père pantocrator	ارحمنا يا الله ألاب ضابط الكل
Πανὰσιὰ τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς :	Ô Trinité toute Sainte ait pitié de nous	أيها الثالوث ألقُدوس ارحمنا
Πῶς Φῆ ἦτε νιχοῦ ὤπι νεῦαν :	Ô Seigneur Dieu des puissances soit avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا
χε ἄμιον ἦταν ἰοῦβοῦθος ῥεν νενῶλιψις νεῦ νενῶσῶεχ ἔβηλ ἔροκ	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك
<i>Ἀριτεν νευπῶγα ἦχος ῥεν οἰψεῖμοτ :</i>	<i>Rends nous dignes de dire en action de grâce :</i>	<i>إِجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:</i>
<b>Χε Πενιωτ ετῥεν νιφτοῦι :</b>	<b>Notre Père, qui es aux cieux,</b>	<b>أبانا الذي في السموات،</b>
Ἐρεῖτοῦβο ἦχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس اسمك،
Ἐρεσι ἦχε τεκμετοῦρο :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك
Πετεῖνακ ἠαρεῖῶπι ἄφρητ ῥεν ἦφε νεῦ ριχεν πικαῖι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض،
Πενωικ ἦτε ραστ ἠηιϕ ναν ἄφοοῦ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم،

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>Ονοσ χα νη̅τερον παν̅ ε̅βολ          ἄφρητ̅ ζων̅ ἵτενω̅ ε̅βολ          ἵνη̅τε ο̅νον̅ ἵταν̅ ἔρω̅ν :</p>	<p>Pardonne-nous nos          offenses comme nous          pardonnons aussi à ceux          qui nous ont offensés.</p>	<p>وأغفر لنا ذنوبنا، كما          نغفر نحن أيضا للمذنبين          إلينا،</p>
<p>Ονοσ ἄπερ̅εντεν̅ ἔδο̅νν          επιρα̅σμοσ :</p>	<p>Et ne nous soumet pas à          la tentation</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة</p>
<p>Δλλα̅ να̅ρμεν̅ ε̅βολ̅ζα̅          πιπε̅τρω̅ν :</p>	<p>Mais délivre-nous du mal.</p>	<p>لكن نجنا من الشرير،</p>
<p><b>̅βεν̅ Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅εν̅βο̅ι̅ς̅ :</b></p>	<p><b>Par le Christ Jésus Notre          Seigneur,</b></p>	<p><b>بالمسيح يسوع ربنا.</b></p>
<p><b>Π̅ι̅ω̅λ̅η̅λ̅ ἵτε̅ πι̅ ψ̅ε̅π̅ε̅μο̅τ</b></p>	<p><b>Prière d'action          de grâce</b></p>	<p><b>صلاة الشكر</b></p>
<p><b>Π̅ιο̅ν̅η̅β</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ψ̅λ̅η̅λ̅</p>	<p>Prions</p>	<p>صل</p>
<p><b>Π̅ι̅δι̅α̅κ̅ων̅</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس</b></p>
<p>Ἐ̅πι̅ π̅ρο̅σε̅υ̅χη̅ ἑ̅στα̅θη̅τε</p>	<p>Pour la prière levons-nous</p>	<p>للصلاة قفوا</p>
<p><b>Π̅ιο̅ν̅η̅β</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ι̅ρ̅η̅νη̅ πα̅σι̅</p>	<p>La Paix soit avec vous !</p>	<p>السلام لجميعكم</p>
<p><b>Π̅ι̅λα̅ο̅ς̅</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅υ̅μα̅ τ̅ι̅ σο̅υ̅</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضا</p>
<p><b>Π̅ιο̅ν̅η̅β</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Μ̅α̅ρε̅ν̅ψ̅ε̅π̅ε̅μο̅τ̅ ἵ̅το̅τ̅ε̅          ἄ̅πι̅ρε̅ς̅ε̅ρ̅πε̅θ̅η̅νε̅ς̅ ο̅νο̅ς̅          ἵ̅να̅η̅τ̅:̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ̅          ἄ̅Π̅εν̅βο̅ι̅ς̅ ο̅νο̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅          ο̅νο̅ς̅ Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅          Π̅ι̅Χ̅ρ̅η̅στο̅ς̅.</p>	<p>Rendons grâce à Dieu          bienfaiteur et miséricor-          dieux, Père de notre          Seigneur, Dieu et Sauveur          Jésus Christ</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات،          الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح</p>

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἔχων :  
 ἀκερβοηθῖν ἔρον ἀγαρεῖ  
 ἔρον : ἀκωοπτεν ἔροϋ :  
 ἀκῆασο ερον : ἀκῆτοτεν  
 ἀκεντεν ὡα ἔρηι ἔται  
 οὔνοϋ θαί.

parce qu'il nous a protégés,  
 aidés, préservés, reçus avec  
 bonté, traités avec  
 miséricorde, fortifiés et fait  
 parvenir jusqu'à cette  
 heure.

لأنه سترنا وأعاننا  
 وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق  
 علينا وعضدنا وأتي بنا  
 إلى هذه الساعة

Ἦθοϋ οη μαρενῆρο εροϋ  
 ροπωσ ἵτεϋ ἀρεῖ ἔρον ῥεν  
 παί ἐροοϋ εθοῦαβ φαί νεμ νι  
 ἐροοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ  
 ῥεν ριρηνη νιβεν ἵξε  
 πιπαντοκρατωρ Ἰβοῖς  
 Πεννοῦῆ.

Supplions-le encore de  
 nous garder en ce saint jour  
 et tous les jours de notre  
 vie en toute paix ; Lui qui  
 est tout puissant, le  
 Seigneur notre Dieu.

هو أيضا فلنسأله أن  
 يحفظنا في هذا اليوم  
 المقدس وكل أيام حياتنا  
 بكل سلام، الضابط الكل  
 الرب الهنا

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Προσευξασθε

Prions

صلوا

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κῦριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἐνηβ Ἰβοῖς Ἐνοῦῆ πιπαν-  
 τοκρατωρ : Φιωτ ἸΠενβοῖς  
 ονοϋ Πεννοῦῆ ονοϋ Πενσωρ  
 Ἰησ Πῆς

O Maître Seigneur, Dieu  
 tout puissant, Père de no-  
 tre Seigneur, Dieu et  
 Sauveur Jésus Christ,

أيها السيد الرب الاله  
 ضابط الكل أبو ربنا  
 والهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح

Ἰενωεῖῶμοτ ἵτοτκ κατα  
 ρωβ νιβεν νεμ εθεε ρωβ  
 νιβεν νεμ ῥεν ρωβ νιβεν

nous te rendons grâce, de  
 toute chose, pour toute  
 chose et en toute chose,

نشكرك على كل حال  
 ومن أجل كل حال وفي  
 كل حال

Χε ἀκερσκηπαζιν ἔχων :  
 ἀκερβοηθῖν ἔρον : ἀκἀρεῖ

parce que tu nous as  
 protégés, aidés, préservés,

لأنك سترتنا وأعنتنا  
 وحفظتنا وقبلتنا إليك

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἐρον : ακωοπτεν ἐρον :  
 ακτᾶσο ἐρον : ακττοτεν :  
 ακεντεν ψα ερηι ἔται  
 οὔνοϋ θαι.

reçus avec bonté, traités  
 avec miséricorde, fortifiés  
 et fait parvenir jusqu'à  
 cette heure.

وأشفت علينا وعضدتنا  
 وأتيت بنا الى هذه  
 الساعة

**Πιδιάκον**

Le diacre

الشماس

Ἰωβη θινα ἵτε φνοϋτ και  
 ναν ἵτεϋωενηητ θαρην  
 ἵτεϋωτεμ ἐρον :  
 ἵτεϋερβονηοην ἐρον : ἵτεϋδι  
 ἵνηητθο νεμ νιτωβη ἵτε  
 ηηέθοϋαβ ἵταϋ ἵτοτοϋ  
 ἔρηι ἔχων ἐπιᾶταθον  
 ἵχοϋ νιβεν : ἵτεϋχα  
 ηεννοβι ναν ἔβολ

Implorez pour que Dieu aie  
 pitié de nous, qu'il soit  
 compatissant envers nous,  
 nous écoute et nous aide,  
 qu'il agrée les demandes et  
 les supplications que ses  
 saints Lui adressent  
 continuellement en notre  
 faveur, et nous pardonne  
 nos péchés.

أطلبوا لكي يرحمنا الله  
 ويتراءف علينا ويسمعنا  
 ويعيننا، ويقبل سؤالات  
 وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل  
 حين، ويغفر لنا خطايانا

**Πίλαος**

L'assemblée

الشعب

Κυριέ ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

**Πιοϋηβ**

Le prêtre

الكاهن

Εθβε φαι τεητθο οϋοθ  
 τεητωβη ἵτεκμεταταθου  
 πιαιρωμι : μηις ναν  
 εθρεηχωκ ἔβολ ἡπαικε  
 ἔσοοϋ ἔθοϋαβ φαι : νεμ  
 νιέσοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηθ :  
 θεν θιρηνη νιβεν νεμ  
 τεκθοϋ

Pour cela, nous implorons  
 Ta bonté, ô Ami du genre  
 humain, donne-nous  
 d'achever ce saint jour et  
 tous les jours de notre vie  
 en toute paix dans Ta  
 crainte.

من أجل هذا نسأل  
 ونطلب من صلاحك يا  
 محب البشر، امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس  
 وكل أيام حياتنا بكل  
 سلام مع خوفك

φθονοϋ νιβεν : πιραμοϋ  
 νιβεν : ἐνεργια νιβεν ἵτε  
 πκαταναϋ : πσοβνι ἵτε

Toute envie, toute  
 tentation, toute oeuvre de  
 satan, toute intrigue des  
 hommes méchants, toute

كل حسد وكل تجربة  
 وكل فعل الشيطان  
 ومؤامرة الناس الأشرار

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ : ΝΕΜ          ΠΤΩΝΥ ΕΨΩΜΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ          ΝΗΕΤΖΗΠ : ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ          ΕΒΟΛ</p>	<p>attaque des ennemis          visibles et invisibles :</p>	<p>وقيام الأعداء الخفيين          والظاهرين</p>
<p>ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ</p>	<p>éloigne-les de nous,</p>	<p>انزعها عنا</p>
<p>Le prêtre bénit l'assemblée en disant :</p>		<p>يبارك أولا على الشعب قائلا</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ</p>	<p>de tout ton peuple,</p>	<p>وعن سائر شعبك</p>
<p>Puis il bénit l'eau dans le bassin en disant :</p>		<p>ثم يبارك على الماء قائلا :</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ          ΤΑΙΚΟΛΥΒΗΘΕΡΑ ΘΑΙ</p>	<p>de ce bassin,</p>	<p>وعن هذا الحوض</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ          ΝΤΑΚ ΦΑΙ</p>	<p>et de ce lieu saint qui est à          Toi</p>	<p>وعن موضعك المقدس          هذا</p>
<p>ΝΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ          ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΩΩΟΥ          ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ          ΜΠΙΕΡΨΥΨΙ ΝΑΝ : ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ          ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΘΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ          ΨΧΟΥ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.</p>	<p>Comble-nous de tous les          biens et de tous les dons          convenables car c'est Toi          qui nous as donné le          pouvoir de fouler aux pieds          les serpents, les scorpions          et toute la puissance de          l'ennemi.</p>	<p>أما الصالحات          والنافعات، فارزقنا إياها،          لأنك أنت الذي أعطيتنا          السلطان أن ندوس على          الحيات والعقارب وعلى          كل قوة العدو</p>
<p>ΟΥΘΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ          ΕΠΙΡΑΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ          ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.</p>	<p>Ne nous induis pas en          tentation mais délivre-nous          du malin.</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة لكن          نجنا من الشرير</p>
<p>ΖΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ          ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤ-          ΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ          ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΣ          ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΘΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde          et l'amour du genre          humain de Ton Fils unique          notre Seigneur, Dieu et          Sauveur Jésus-Christ</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة          البشر اللواتي لابنك          الوحيد الجنس ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح</p>

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ιησοῦς Πιχρηστος.

Φαι ἔτε ἐβολβιτοτῃ ἔρε  
πιῶον νεμ πιταῖο νεμ  
πιὰμαζι νεμ †προσκῆνηςις :  
ερῖρεπι νακ νεμαϑ : νεμ  
πιΠνεῦμα εῶν ἡρεϑτανδῶ  
οτος ἰομοοῦσιος νεμακ

†νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ  
ωα ἔνεζ ἡτε νιἔνεζ τηροῦ  
αμην.

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et  
l'adoration Te sont dûs  
avec Lui et le Saint-Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen !

هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه، ومع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

Le prêtre met cinq pincées d'encens dans  
l'encensoir et récite à voix basse l'oraison  
silencieuse de l'office de l'aube.

Pendant ce temps, l'assemblée chante les  
quatraines du carillon. Ils disent du  
dimanche au mardi (ΑΔΑΑ) :

وعند نهايتها يضع خمس أياد بخور في  
المبخرة، ويقول سر رفع بخور باكر.

وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس.  
في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ  
بالأرباع الآتية: -

Δωῖνι μαρενοτωῡτ :  
ἡ†τριας εῶν : ἔτε Φιωτ νεμ  
Πωηρι : νεμ Πιπνα εῶν.

Δνον δα νιλδος  
ἡχριστιανος : φαι ταρ πε  
Πεννοῡ† : ἡαληθῖνος.

Οτον οτζελπις ἡταν : δεν  
θεεῶν Μαρια : ἔτε Φ† ναι  
ναν : ζιτεν νεσπρεσβια.

Venez, prosternons-nous  
devant la Sainte Trinité :  
Père, Fils et Saint Esprit.

Nous le peuple chrétien,  
car Il est notre vrai Dieu

Nous mettons nos espoirs  
en sainte Vierge Marie pour  
que Dieu nous prenne en  
pitié par son intercession.

تعالوا فلنسجد للثالوث  
القدوس الذي هو الآب  
والابن والروح القدس

نحن الشعوب المسيحيين  
لأن هذا هو إلهنا  
الحقيقي

لنا رجاء في القديسة  
مريم الله يرحمنا بشفاعتها

Ils disent du mercredi au samedi  
(Βατος) :

أما في الأيام الواطس - الأربعاء والخميس  
والجمعة والسبت فيبدأ بالربيعين الآتين:

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Τενοτωψτ ἁφιωτ νεω  
Πωηρι : νεω Πιπνα εθρ :  
† τριας εθρ : ἠομοουσιος.

Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.

نسجد لأب والابن والروح القدس الثالث القدوس المساوي في الجوهر.

Χερε τεκκλησιὰ : πηι ἵτε  
νιαστελος : Χερε  
† παρθενος : ετασμεε  
Πενσωρ.

Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur

السلام للكنيسة بيت الملائكة. السلام للعدراء التي ولدت مخلصنا.

Puis ils continuent :

ثم يكمل في الأيام الآدام والواطس معاً بما يأتي:

Χερε νε Μαρια : † βρουπι  
εθνεωσ : θηετασμιει ναν :  
ἁφ† πιλοσος.

Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Ιης Πχς ἵσαη νεω φοοτ :  
ἵθοη ἵθοη πε νεω ψα ἕνεη :  
δεν οηεηποστασις ἵνοτωτ :  
τενοτωψτ ἁμοη τεη†  
ωοηναη

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions

يسوع المسيح هو أمساً واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد، نسجد له ونمجده.

Χερε νασ̄ ἵιο† :  
ἵἀποστολος : χερε  
νιαδθητης : ἵτε Πενσ̄ Ιης  
Πχς.

Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

السلام لسادتي الآباء الرسل، السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

Ποηρο ἵτε † ειρηνη : μοι  
ναν ἵτεκειρηνη : σεμνι ναν  
ἵτεκειρηνη : χα νεννοβι  
ναν ἕβολ.

Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἕβολ ἵνιχαχι : ἵτε  
† τεκκλησιὰ : ἀρισοβτ ἕρος :

Disperse les ennemis de l'Église. Fortifie-la pour

فرق أعداء الكنيسة حصنها فلا تتزعزع إلى

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἵνεσκειω ὡς ἐνεε.

qu'elle ne soit jamais ébranlée.

الابد.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ : θεν  
τενωητ ἴνοῦ : θεν ἴωον  
ἴτε πεκιωτ : νεω Πίπνευμα  
Ἐθοῦαβ.

Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père très bon et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
الصالح والروح القدس

Ἰτεῖ ἴμοῦ ἐρον τηρεν :  
ἴτεῖτοῦβο ἵνενηητ :  
ἴτεῖταλδο ἵνιῶνι : ἴτε  
νεψῖχη νεω νενωα.

Qu'il nous bénisse tous, qu'il purifie nos cœurs et qu'il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps

ليباركنا كانا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا

Ἰενοῦωῡτ ἴμοκ ὠΠῖχς :  
νεω πεκιωτ ἵαζαθος : νεω  
πίπνευμα Ἐθοῦαβ : χε ακι  
ακωτ ἴμων.

Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, et devant Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

Et ils clôturent en disant :

وفي الختام يقال

Ἐθρενωωε ἴροκ : νεω  
Πεκιωτ ἵαζαθος : νεω  
Πίπνα εῶτ : χε ακι ακωτ  
ἴμων.

Afin que nous Te louions, Toi et Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

لكي نسبحك مع أبيك  
الصالح والروح القدس.  
لأنك أتيت وخلصتنا.

Ψαλμος ἦ

Psaume 50

المزمور الخمسون

Ἄψαι νηι ΦϚ κατα πεκνωτ ἵ-  
ναι : νεω κατα ἴῶαι ἴτε  
νεκωεῡνεητ ἐκέωλχ ἵτα-  
ἴνομια : ἐκεραδτ ἵεοῡο Ἐβολ-  
ζα ταἴνομια : οτοε ἐκέτοῡβοι  
Ἐβολζα πανοβι :

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi

ارْحَمْنِي يَا الله كعظيم  
رَحْمَتِكَ، وكمثل كثرة  
رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.  
تَغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي،  
وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرْنِي.

<sup>β</sup> Χε ταάνομιὰ ἀνοκ †ωοτην  
 ἄμοος : ογοζ πανοβι ἄπαῦθο ε-  
 βολ ἵχοοτ νιβεν.

Car je connais mon  
 iniquité, et mon péché est  
 constamment devant moi.

لأتّى أنا عارفٌ بأئمتي،  
 وخطيئتي أمامي في  
 كلّ حينٍ.

<sup>γ</sup> Πθοκ ἄμαγατκ λιερνοβι ε-  
 ροκ : ογοζ πιπετρωοτ λιαιϗ ἄ-  
 πεκῦθο εβολ :

Contre toi-seul, j'ai péché,  
 et j'ai fait le mal sous tes  
 yeux.

لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ،  
 وَالشَّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ.

<sup>δ</sup> Ζοπωζ ἵτεκμαι ζεν νεκσαχι :  
 ογοζ ἵτεκδ̄ρο εκναδισαπ.

Ainsi, tu seras trouvé juste  
 en tes paroles et tu seras  
 vainqueur quand on te  
 jugera.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ.  
 وَتَغْلِبَ إِذَا حُكِمْتَ.

<sup>ε</sup> Ζηππε ζαρ ζεν ζανἄνομιὰ  
 ἀρερβοκι ἄμοι : ογοζ ζεν  
 ζαννοβι ἄταματ βιωϗωοτ  
 ἄμοι :

Vois : dans l'iniquité j'ai  
 été conçu, et dans le  
 péché ma mère m'a  
 enfanté.

لأتّى هَا أَنَذَا بِالْإِثْمِ حُبِلَ  
 بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي  
 أُمِّي.

<sup>ς</sup> Ζηππε ζαρ ακυενρε ἄμοι :  
 νηετρηπ νεμ νηετε ἵσεοτωοζ  
 εβολ λν ἵτε τεκσοφία ακταμοι  
 ερωοτ.

Mais tu aimes la vérité ; tu  
 m'as révélé les mystères  
 et les secrets de ta  
 sagesse.

لَأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ  
 الْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي  
 غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ  
 وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

<sup>ζ</sup> Εκένοτχδ̄ εχωι ἄπεκϗενζτ-  
 ωπον ειέτοτβο : εκεραδ̄τ ειέ-  
 οτβαϗ εζοτε οτχιων :

Tu m'aspergeras avec  
 l'hysope, et je serai  
 purifié, tu me laveras, et je  
 deviendrai plus blanc que  
 la neige.

تَنْصَحُ عَلَيَّ بِزُوقَاكَ  
 فَأَطْهَرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ  
 أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ،

<sup>η</sup> Εκέοριωτεμ εοτθεληλ νεμ  
 ογοτνοϗ ενεθεληλ ἵχε νικας  
 ετθεβινοτ.

Tu me feras entendre des  
 paroles de joie et  
 d'allégresse, et ils  
 exulteront les os humiliés.

تَسْمَعُنِي سُرُورًا وَفَرَحًا،  
 فَتَبْتَهِجَ الْعِظَامُ  
 الْمَتَوَاضِعَةَ.

<sup>θ</sup> Ματασθο ἄπεκζο σαβολ  
 ἵννανοβι : ογοζ ναἄνομιὰ  
 τηροτ εκεσολχοτ.

Détourne ta face de mes  
 péchés, efface toutes mes  
 iniquités.

أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَن  
 خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ  
 آثَامِي.

<sup>1</sup> ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΑΒ ΕΚΕΧΟΝΤΥ ΝΪΖΗΤ  
ΦΨ : ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΧΟΥΤΩΝ Α-  
ΡΙΤΥ ΜΒΕΡΙ ΞΕΝ ΝΗΕΤΑΪΟΥΝ  
ΜΜΟΙ.

Crée en moi un cœur pur,  
ô Dieu, et renouvelle en  
*mes entrailles*<sup>ii</sup> un esprit  
droit.

قَلْبًا نَقِيًّا أَلْخَلِقْ فِيَّ يَا  
اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا  
جِدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

<sup>1a</sup> Ὑπερβερβωρτ ἐβολθα  
πεκρο : ογορ πεκπνευμα  
εθοραβ ὑπερολϷ ἐβολθαροι.

Ne me rejette pas loin de  
ta face, et ne me retire pas  
ton Esprit Saint.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ  
وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ  
لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

<sup>1b</sup> Уои ннн ὑπῶεληλ ἵτε πεκοϷ-  
χαι : ογορ ἵερηι ΞΕΝ ΟΥΠΝΕΥΜΑ  
ἵΖΗΨΕΜΩΝΙΚΟΝ ΜΑΤΑΧΡΟΙ :

Rends-moi la joie de ton  
salut, et fortifie-moi par  
l'Esprit souverain.

امْنَحْنِي بِبَهْجَةٍ  
خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ  
رِئَاسِي اعْضُدْنِي.

<sup>1c</sup> Ειῆτσαβε νιἄνομος Ϸι νεκω-  
ιτ : ογορ νιἄσεβης εῆεκοτοϷ  
εαροκ.

J'enseignerai tes voies aux  
pêcheurs, et les impies  
reviendront vers toi.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقِكَ،  
وَالْمَنَافِقُونَ إِلَيْكَ  
يَرْجِعُونَ،

<sup>1d</sup> Παρωμετ ἐβολξεν εανῆνοϷ  
ΦΨ : ΦΨ ἵτε ταςωτηρια :  
εϷεῶεληλ ἵχε παλας ΞΕΝ  
ΤΕΚΔΙΚΕΟΥΝΗ:

Délivre-moi du sang, ô  
Dieu, Dieu de mon salut,  
et ma langue exultera  
pour ta justice.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ.  
إِلَيْهِ خَلَاصِي. يَبْتَهِجُ  
لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

<sup>1e</sup> Ποσ εκἔλοτων ἵναῆφοτοϷ :  
ογορ ἔρε Ϸωι Ϸω ὑπεκῆμοϷ.

Seigneur, ouvre mes  
lèvres ; et ma bouche  
annoncera ta louange.

يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرُ  
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

<sup>1f</sup> Χε ἔνε ακοτωϷ ᷑οϷϷωοϷϷι  
ναιναϷ οη πε : εανῆλιλ ἵχοϷ-  
εϷϷ ὑπεκϷμαϷ ἔερηι εϷωοϷ.

Si tu avais voulu un  
sacrifice, je te l'aurais  
offert, mais tu ne prends  
aucun plaisir aux  
holocaustes.

لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،  
لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي.  
وَلَكِنَّكَ لَا تُسْرُرُ  
بِالْمَحْرَقَاتِ،

<sup>1z</sup> ΠιϷοϷϷωοϷϷι ἵτε ΦΨ οϷπ-  
νευμα εϷτεννηοϷτ πε : οϷζητ  
εϷτεννηοϷτ<sup>iii</sup> ογορ εϷεεβινοϷτ  
φαι ἵνε ΦΨ ᷑οϷϷϷ.

Le sacrifice qui convient à  
Dieu, c'est un esprit brisé ;  
un cœur broyé et humilié,  
Dieu ne le méprise point.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ  
مُنْسَقِقٌ. الْقَلْبُ  
الْمُنْخَشِعُ وَالْمَتَوَاضِعُ  
لَا يُرْزَلُهُ اللَّهُ،

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ἦ Δριωεθνανεϋ Πσ̄ ϑεν πεκτ-  
ματ̄ ε̄σιων : οτοϑ νισοβτ̄ ἵτε  
λεροτσαλημ μαροτκοτοϋ.

Ἧοτε εκε̄τματ̄ ε̄χεν θαν-  
ωοτρωοτϋι ἰμεθουι : οτ̄αν-  
φορα νεμ θανδ̄λιλ :

Ἰοτε εν̄εινι ἵθανωασι ε̄πϋωι  
ε̄χεν πεκμᾱνερωοτϋι.

Αλληλοιᾱ

Accorde tes bienfaits à  
Sion dans ta bienveillance,  
Seigneur, et que soient  
*édifiés*<sup>iv</sup> les murs de  
Jérusalem ;

alors tu prendras plaisir au  
sacrifice de justice, à  
l'oblation et aux  
holocaustes,

alors on offrira de jeunes  
taureaux sur ton autel.

Alléluia.

أَنعَمْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ  
عَلَى صِهْيُون، وَلْتُكُنَّ  
أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ  
الْعَدْلِ قَرِيبَانَا وَمُحْرَقَاتِ

حِينَئِذٍ يُقْرَبُونَ عَلَى  
مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ.

هَلِّلُويا.

Lecture des Prophéties

النبوات

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἵτε Ὡω̄ςις πῑπροφητης :

ε̄ρεπεϋ̄μοϋ ε̄θοταβ̄ ϋωπι νεμ̄αν. (Κεϋ̄ ιε̄ : κβ̄ ὤβλ̄ νεμ̄ Κεϋ̄ ιε̄ : ᾱ).

Du livre de l'Exode<sup>v</sup> du prophète Moïse (15 : 22 – 16 : 1.).

من سفر الخروج لموسى النبي (ص ١٥ : ٢٢ الخ وص ١٦ : ١).

Ὡω̄ςις δε̄ αϋβ̄ι ἵνενηϋηρι  
ἰπ̄ῑσλ̄ ε̄βολθ̄εν̄ φ̄ιομ̄ ἵνιϋτ̄  
αϋ̄ῑνι ἰμωο̄ν̄ ε̄π̄ωαϋε̄ ἵσοτ̄ρ̄ :  
αϋ̄μωϋι δε̄ ἵϋωμ̄τ̄ ἵε̄σοο̄τ̄  
ε̄ῑπ̄ωαϋε̄ ἰποτ̄χεμ̄ μωο̄ν̄ ε̄σω.

αϋ̄ῑ δε̄ ε̄δ̄ρη̄ῑ ε̄μερρᾱ ἰποτ̄-  
ϋχεμ̄χομ̄ ε̄σε̄ μωο̄ν̄ ε̄βολθ̄εν̄  
μερρᾱ : χε̄ ναϋοῑ ἵϋαϋῑ πε̄ :  
ε̄σβε̄ φ̄αῑ αϋ̄μωο̄ν̄τ̄ ε̄φ̄ραν̄

<sup>22</sup> Moïse fit quitter aux fils  
d'Israël la mer Rouge et  
les conduisit au désert de  
Sour ; ils marchèrent trois  
jours dans le désert et ne  
trouvaient pas d'eau pour  
boire.

<sup>23</sup> Ils arrivèrent à Merra et  
ne pouvaient pas boire de  
l'eau de Merra, car elle  
était amère ; c'est  
pourquoi ce lieu fut

وَأَخَذَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ  
مِنَ الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ  
(سُوف) وَأَتَى بِهِمْ إِلَى  
بَرِّيَّةِ سُورَ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ  
أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا  
مَاءً لِيَشْرَبُوا.

فَنَزَلُوا فِي مَرَّانَ فَلَمْ يَقْدِرُوا  
أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَرَّانَ  
لِأَنَّهُ كَانَ مُرًّا، وَلِذَلِكَ  
دُعِيَ إِسْمُ ذَلِكَ الْمَكَانِ

ὕπια ἐτε ὕματ χε πιωαυι  
πε :

αχχρευρευ ἵχε πιλαος ἔχεν  
Ὡωτςις ενχω ὕμοο χε  
οτπετεννασογ :

Ὡωτςις Δε αχωυ οτβε Πσ̄  
οτοζ Πσ̄ ταμογ εοτωε  
αχχιονι ὕμογ εδ̄ρηι επωωοτ  
οτοζ αχβολχ ἵχε πιωωοτ :  
δεν πια ἐτε ὕματ : αχρευμι  
νεμαγ ἵθανεθωι νευ  
θανθαπ : οτοζ δεν πια  
ετεὕματ αχερπιραζιν ὕμογ.

ενχω ὕμοο ναγ : χε ε̄ωωπ  
δεν οτωτεμ ἵτεκωτεμ  
ε̄πδ̄ρωοτ ὕΠσ̄ πεκΗοτ† :  
εκ̄ιρι ἵνηεοραναγ ὕπεγ̄μ̄θο  
ε̄βολ : ἵτεκωτεμ ἵσα  
νεφεντολη οτοζ ἵτεκ̄αρεζ  
ε̄νεφοναδσαζινι τηροτ : ωωπι  
νιβεν ε̄ταιενοτ ἔχεν  
νιρεμ̄ιχημι ἵναενοτ ε̄δ̄ρηι  
ε̄χωκ : ἀνοκ ταρ πε Πσ̄  
πεκΗοτ† φηετταλβοκ

Δτι Δε ε̄δ̄ρηι ε̄ε̄λιω ναρχη  
Δε πια ε̄τεὕματ : ἵχε  
μητς̄νατ ὕμοοτωι ὕμωοτ νευ  
ω̄βε ἵκαγ ὕβενι : ατ οτοζ Δε  
ὕματ δ̄ατεν νιμωοτ :

appelé du nom  
d'Amertume.

<sup>24</sup> Et le peuple se mit à  
gronder contre Moïse,  
disant : « Que boirons-  
nous ? »

<sup>25</sup> Moïse cria vers le  
Seigneur ; et le Seigneur  
lui montra un morceau de  
bois ; il le jeta dans l'eau,  
et l'eau fut douce. Là, il lui  
imposa des règles de droit  
et des procédures, et là il  
le mit à l'épreuve,

<sup>26</sup> et il dit : « Si tu écoutes  
attentivement la voix du  
Seigneur ton Dieu, si tu  
fais ce qui est agréable  
devant lui, si tu prêtes  
l'oreille à ses comman-  
dements et si tu gardes  
toutes ses règles du droit,  
toutes les maladies que  
j'ai amenées aux  
Égyptiens, je ne les  
amènerai pas sur toi ; car  
je suis le Seigneur qui te  
guérit. »

<sup>27</sup> Et ils vinrent à Ailim, et il  
y avait là douze sources  
d'eaux et soixante-dix  
*palmiers*<sup>vi</sup> ; ils campèrent  
là près des eaux.

مُرًا.

فَتَدَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى  
مُوسَى قَائِلِينَ: « مَاذَا  
نَشْرِبُ؟ »

فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ  
فَأَرَاهُ الرَّبُّ عُودًا. فَأَلْقَاهُ  
فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ  
حُلُوًا، وَفِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ  
قَرَّرَ اللَّهُ لَهُ الْقُرَائِصَ  
وَالْأَحْكَامَ. وَفِي ذَلِكَ  
الْمَكَانِ جَرَّبَهُ

وَقَالَ لَهُ إِنَّ أَنْتَ أَطَعْتَ  
صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِكَ  
وَعَمَلْتَ مَا يُرِيدُ بِهِ  
أَمَامَهُ، وَأَصْغَيْتَ إِلَيَّ  
وَصَايَاهُ، وَحَفَظْتَ كُلَّ  
أَوْامِرِهِ فَكُلُّ مَرَضٍ أَتَيْتَ  
بِهِ عَلَى الْمُصْرِيِّينَ لَا  
أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا  
هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي  
يُشْفِيكَ.

وَجَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَكَانَ  
هُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ  
مَاءٍ وَسَبْعُونَ تَخْلَةً. فَتَرَّلُوا  
هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ.

αὐτῶντων Δε ἐβόλθεν  
ἐλιμ : ἀδί ἵχε ἱερνασῶση  
τηρς ἵνενωρηι ἡπῆρλ ἐρηι  
ἐπῶαρε ἵτε Cιν<sup>iii</sup> : φαι ἕτε  
ἵθωητ ἐἐλιμ νευ ἕωητ  
ἵCινα.

*Ὁτῶν ἵτῆριας Ἐθοραβ.*

16. 1 Ils partirent d'Ailim, et allèrent, toute la communauté des fils d'Israël au désert de Sîn, qui se situe entre Ailim et le Sina.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ،  
وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ  
الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَرِّيَّةِ  
سِينَاءَ .

*مجدا للثالوث الأقدس.*

Κε παλιν ἐβόλθεν πιχωμ ἵέλοζος ἵτε Ὡτῆς πιπροφητης :

ἐρεπερῆμοῦ ἕθοραβ ῶωπι νεωαν ἄμην. (Κεφ λ : ιζ - λ).

De même du livre de l'Exode<sup>viii</sup> du prophète Moïse (30 : 17 – 30).

وأيضا من سفر الخروج لموسى النبي (ص ٣٠ : ١٧ - ٣٠).

ιζ. Ὁτοζ ἄΠοσ ςαχι νευ  
Ὡτῆς αερῶ ἕμοσ :

17 Et le Seigneur parla à Moïse en ces termes :

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا:

ιη. Χε μαθαμιὸ ἵοτλορη  
ἵζουτ : νευ ονβασις ἵζουτ  
ἕιω ἵθητη εκχω ἕμοσ  
οῖτε ἱκρηνη ἵτε ἱμετωεθ  
ρε νευ οῖτε πιμαἵερ  
ῶωωῶπυ : οτοζ ἵτοτῶ  
ἵοτωωῶ ἵθητη :

18 « Fais un bassin de bronze et son socle de bronze pour se laver ; tu le placeras au milieu entre la Tente du témoignage et l'autel, et tu y verseras de l'eau ;

إِصْنَعْ مِرْحَضَةً مِنْ  
نُحَاسٍ، وَقَاعِدَتَهَا مِنْ  
نُحَاسٍ، لِلاَغْتِسَالِ،  
وَاجْعَلْهَا بَيْنَ قُبَّةِ الشَّهَادَةِ  
وَبَيْنَ الْمَذْبَحِ، وَصُبْ فِيهَا  
مَاءً

ιθ. Ὁτοζ ἄρων νευ  
νερῶρηι ια ἵνοτῶιχ ἐβόλ  
ἵθητη νευ ἵνοτῶλατῶ :

19 Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds à l'eau.

لِيَغْسِلُ هَارُونَ وَبَنُوهُ  
أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ مِنْهَا.

κ. εῖναῶε ἐδοτη ἐἱκρηνη  
ἵτε ἱμετωεθρε χε  
ἵνοτῶμοῦ : ἄτωαν θωντ  
ἐδοτη ἐπιμα ἵερῶωῶπυ

20 Quand ils entreront dans la Tente du témoignage, ils se laveront à l'eau, et ainsi ne mourront pas ; ou bien quand ils s'avanceront vers

عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى قُبَّةِ  
الشَّهَادَةِ  
يَعْتَسِلُونَ بِالمَاءِ لئلاَّ يَمُوتُوا

ἔψευωπι ὠπσο̅ : ογοθ ἔταλε  
 ἡθανῶλια ὠπσο̅.

κβ. εἰεῖα τοτοῦ νεμ ρατοῦ  
 θεν ογμωοῦ εἰνα ἡτοῦ-  
 ὠτεμμοῦ εἰεῖωπι ηωοῦ  
 ηοῦνομοῦ ἡνεεθ ηαϕ : νεμ  
 ηεϕενεᾶ μενεεωϕ.

κβ. Ογοθ ἄπσο̅ ααχι νεμ  
 ὠωῖσις εϕαω ὠμοῦ ηαϕ :

κγ. Χε ἡθοκ δε βι ηακ ἡθαν-  
 σοχεν εἰσωππ πιθρηρι ἡτε  
 πιχενι εἰσωππ νεμ πιωαλ  
 ἕηαερ ἡιοῦε ἡσαθερι  
 ἡθρηωι : ογοθ ογκηηαω-  
 ηον εἰσωππ ἕηαερ ἡναῦ ῥε  
 τεβι<sup>x</sup> ἡσαθερι ἡθρηωι ἡτε  
 ἡφαωι δε ὠφαι : Οῦχηβι  
 ἡσοχεν ἡστακτη εἰηαερ  
 ἡναῦ ῥετεβι<sup>xi</sup> ἡσαθερι.

κδ. Ογοθ οῦσιρ ἕηαερ ἡιοῦε  
 ἡσαθερι εϕοῦαβ : ογοθ οῦωι  
 ἡνεεθ ἡχωιτ :

κε. Εκἕθαμιοϕ ἡοῦνεθ  
 ἡθωθς οῦσοχεν εϕφοσι  
 εϕοῦαβ : ογοθ οῦιομ  
 ἡρεϕθας σοχεν : εἰεῖωπι

l'autel<sup>x</sup> pour officier et offrir au Seigneur des holocaustes,

<sup>21</sup> ils se laveront les mains et les pieds à l'eau ; quand ils entreront dans la Tente du témoignage, ils se laveront à l'eau, afin de ne pas mourir. Ce sera pour eux une règle éternelle, pour lui et pour ses générations après lui. »

<sup>22</sup> Et le Seigneur parla à Moïse en ces termes :

<sup>23</sup> « Prends aussi des aromates : la fleur de la myrrhe de choix, cinq cents sicles ; du cinnamome odorant, la moitié de cela, deux cent cinquante ; du roseau odorant, deux cent cinquante ;

<sup>24</sup> de l'iris, Cinq cents sicles du sanctuaire, et de l'huile d'olive, un hîn ;

<sup>25</sup> et tu en feras de l'huile d'onction sainte, un parfum de parfumerie selon l'art du parfumeur :

عِنْدَ اقْتِرَائِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ  
 لِلْخِدْمَةِ، لِيَقْدِّمُوا مُحْرَقَاتٍ  
 لِلرَّبِّ،

يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ  
 وَأَرْجُلَهُمْ لِنَاءً يَمُوتُوا،  
 وَيَكُونُ لَهُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً  
 لَهُ وَلِأَجْيَالِهِ بَعْدَهُ.

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا:

وَأَنْتِ تَأْخُذُ لَكَ أَفْخَرَ  
 الْأَطْيَابِ زَهْرًا دَسِمًا مُخْتَارًا  
 وَمُرًّا قَاطِرًا خَمْسِمِائَةَ  
 مِثْقَالًا. وَدَارَ صَبْنِي  
 (قَرْفَةً) عَطْرَةً نِصْفَ ذَلِكَ  
 مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِثْقَالًا.  
 وَقَصَبَ الذَّرِيرَةَ (الْمِيعَةَ)  
 مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِثْقَالًا

وَسَلِيخَةً خَمْسِمِائَةَ مِثْقَالٍ  
 بِمِثْقَالِ الْقُدْسِ. وَمِنْ زَيْتِ  
 الزَّيْتُونِ هِينًا.

وَتَصْنَعُهُ دُهْنًا مُقَدَّسًا  
 لِلْمَسْحَةِ. مَطْبُوحًا مُطِيبًا  
 بِالطِّيبِ يَكُونُ دُهْنًا مُقَدَّسًا

ἵΝΟΥΝΕΖ ἸΘΩΖΣ ΕΥΟΥΑΒ :

ce sera l'huile d'onction sainte.

لِلْمَسْحَةِ.

κ̅ε̅. ΕΚΕΘΩΖΣ ΕΒΟΛ ἸΘΗΤΥ  
ἸΨΚΥΝΗ ἸΤΕ ΨΜΕΤΜΕΘΡΕ :  
ΟΥΟΥ ΨΚΥΒΩΤΟΣ ἸΤΕ  
ΨΜΕΤΜΕΘΡΕ :

<sup>26</sup> Tu en oindras la Tente du témoignage et le coffre<sup>xii</sup> du Témoignage,

تَمَسَّحُ مِنْهُ قُبَّةَ الشَّهَادَةِ  
وَتَأْبُوتَ الشَّهَادَةِ

κ̅ζ̅ ΝΕΜ ΨΤΡΑΠΕΖΑ ΝΕΜ  
ΝΕΣΚΚΕΥΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ  
ΨΛΥΧΝΙΑ ΝΕΜ ΝΕΣΚΚΕΥΟΣ  
ΤΗΡΟΥ : ΟΥΟΥ ΠΙΑ ἸΕΡ-  
ΨΥΩΟΥΨΙ ἸΤΕ ΠΙΘΟΥΝΟΥΨΙ :

<sup>27</sup> l'amenblement<sup>xiii</sup>, la lampe et tous ses accessoires, l'autel à encens,

وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ أَيْتِهَا،  
وَالْمَنَارَةَ وَأَيْتِهَا، وَمَذْبِخَ  
الْبُخُورِ،

κ̅η̅ ΝΕΜ ΠΙΑ ἸΕΡΨΥΩΟΥΨΙ ἸΤΕ  
ἸΤΕ ΝΙΒΛΙΑ ΝΕΜ ΠΙΛΟΥΤΗΡ  
ΝΕΜ ΝΕΨΦΑΣΙΣ :

<sup>28</sup> l'autel des holocaustes et tous ses accessoires, la table et tous ses accessoires le bassin et son socle ;

وَمَذْبِخَ الْمُحْرَقَاتِ وَكُلَّ  
أَيْتِهِ، وَالْمِرْحَصَةَ وَقَاعِدَتَهَا

κ̅θ̅. ἸΝΣΕΨΩΠΙ ΕΥΟΥΑΒ ἸΤΕ  
ΝΗΘΟΥ : ΟΥΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΑΨΥΑΝΘΩΝΤ ΕΡΩΟΥ ἸΤΕΨ  
ΤΟΥΒΟ.

<sup>29</sup> tu les sanctifieras, ils seront saints, très saints. Quiconque les touchera sera rendu sacré.

وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدْسٌ  
أَقْدَاسٌ. كُلُّ مَا مَسَّهَا  
يَطْهَرُ،

λ̅. ΟΥΟΥ ΔΑΡΩΝ ΝΕΜ ΝΕΨΨΗΡΙ  
ΕΚΕΘΑΖΣΟΥ ΟΥΟΥ ΕΚΕΤΟΥ-  
ΒΩΟΥ ΟΥΟΥ ἸΤΟΥΨΕΨΥ  
ἸΜΟΙ.

<sup>30</sup> Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras afin qu'ils exercent pour moi la prêtrise.

وَتَمَسَّحُ هَارُونَ وَبَنِيهِ  
وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكُونُوا لِي.

*Ουουου ἸΨΨτριας Θεουαβ.*

**Gloire soit à la Sainte Trinité.**

مجداً للثالوث الأقدس.

Ἐβολᾶθεν Ἠσαΐας πῖπροφήτης : ἐρεπερῶμοῦ ἑθοῦαβ ὡπι νεμαν.

Κεφ ᾠ : ιϛ' - κϛ'.

Du livre d'Isaïe le prophète<sup>xiv</sup> (1 : 16 – 26).

من أشعياء النبي (ص ١ : ١٦ - ٢٦).

Χε κεω θηνοῦ ματοῦβε  
θηνοῦ ἀλιονὶ ἠνιπονηριᾶ  
ἐβολᾶθεν νετενηθῆτ ἀλοτ-  
την ᾶθεν πιπονηριᾶ

μαῶβω ἑερπεθῆνανεϋ : ὡπινι  
ἠσα φῆνοζεω ἠνηετῆνοῦ  
ἠχονο μαθαπ ἠνιορφᾶνοο :  
μαῶμαι ἐτῆχηρα :

ἠτε τενὶ ἠτετενηθωτι  
ἠνετενηρῆνοῦ πεχαϋ ἠχε  
Ποο οροζ ἑῶπι ἠτε νετενη-  
νοβι ὡπι ἠφρητ ἠνιϋοι  
νικον τῆαῆροῦ οῦβαϋ  
ἠφρητ ἠνορχιωω : ἑῶπι δε  
ετοῖ ἠφρητ ἠνορκοκκινοο τῆ-  
ναῆροῦοῦβαϋ ἠφρητ  
ἠνορσορτ.

οροζ ἑῶπι ἀρετενοῦωϋ  
ἠτετενησωτεω ἠσωι νιαῶα-  
θον ἠτε πκαθι τετενη-  
ναοῦοῦμοῦ

Οροζ ἑῶπι ἠτετενηῶτεω-  
σωτεω ἠσωι τῆχηϋ ναοῦρεω  
θηνοῦ : ρωϋ ταρ ἠπῆοιοι

<sup>16</sup> Lavez-vous, devenez  
purs, ôtez de vos âmes les  
méchancetés devant mes  
yeux, cessez vos  
méchancetés,

<sup>17</sup> apprenez à agir,  
recherchez le droit,  
secouez la victime de  
l'injustice, faites droit à  
l'orphelin et rendez  
justice à la veuve.

<sup>18</sup> Allons, discutons, dit le  
Seigneur, et si vos fautes  
sont comme la pourpre, je  
les rendrai blanches  
comme la neige, et si elles  
sont comme le cramoisi,  
je les rendrai blanches  
comme la laine.

<sup>19</sup> Et si vous le voulez et  
que vous m'écoutez, vous  
mangerez les bonnes  
choses de la terre.

<sup>20</sup> Mais si vous ne le voulez  
pas et que vous ne  
m'écoutez pas, l'épée

إِغْتَسِلُوا. تَطَهَّرُوا. انزَعُوا  
الشُّرُورَ مِنْ قُلُوبِكُمْ. كُفُّوا عَنِ  
فِعْلِ الشَّرِّ...

تَعَلَّمُوا فِعْلَ الْخَيْرِ. اطلُّوا الْحَقَّ.  
انصِفُوا الْمَظْلُومَ. افضُوا لِلْيَتِيمِ.  
حَامُوا عَنِ الْأَرْمَلَةِ.

وَأَلْيَضَ طَيْحَ بَعْضِكُمْ مَعَ  
بَعْضٍ قَالَ الرَّبُّ. وَإِنْ كَانَتْ  
خَطَايَاكُمْ كَالْقَرْمِزِ أَجْعَلُهَا  
تَبْيِضَ كَالثَّلْجِ. إِنْ كَانَتْ  
حُمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ  
كَالصُّوفِ.

وَإِنْ سَمِعْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ  
خَيْرَاتِ الْأَرْضِ.

وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ  
بِالسَّيْفِ لِأَنَّ قَسَمَ رَبِّ  
الصَّبَاوُوتِ تَكَلَّمَ بِهَذَا.

σαβαωθ φηεταραχι νηαι.

Δωρητη αβακι υφψ  
 Σιων ερπορευειν : θεεμεε  
 ηδαπ : ερεδικεοσνη εκοτ  
 ηδρη ηδητς : τνου δε  
 αρερερεδωτεβ

νουκαπλωσ σεεεδ υωου  
 νευ ηρη :

νοταρχων οι ηατωτεμ :  
 ηοικονομος εηιρερεδιστη  
 ετμει ηδωρον ερηηη ησα  
 εφορτον : ησε τδαπ αν  
 επιορφανος οροη ησετδαπ  
 αν εοτχηρα.

Εθε φαι ηαι νε ηηετε  
 ηβ'οις χω υωου : χε οροι  
 ηηενχωρι ηηηα : παχωντ  
 ηακιη αν εχεν ηηεττ-  
 ορβηη : οροη τηαενοτδαπ  
 εχεν ηαχαχι :

οροη τηαινη ηταχιχ ερηη  
 εχω : ηταφοσι υωο  
 εοροηβο : τηατακο δε  
 ηηηετοι ηατωτεμ : οροη

vous dévorera : la bouche  
 du Seigneur a dit cela.

<sup>21</sup> Comment est-elle  
 devenue une catin, la ville  
 fidèle de Sion,  
 qu'emplissait le droit, en  
 laquelle demeurait la  
 justice – maintenant des  
 assassins ?

<sup>22</sup> Votre argent est de  
 mauvais aloi,

tes cabaretiers mêlent au  
 vin de l'eau,

<sup>23</sup> tes souverains sont  
 infidèles, complices de  
 voleurs, amateurs de  
 cadeaux, à l'affût de  
 rétributions, sans faire  
 droit à l'orphelin ni être  
 attentifs au droit des  
 veuves.

<sup>24</sup> C'est pourquoi le  
 Maître, le Seigneur  
 Sabaoth, parle ainsi :  
 Malheur, les forts  
 d'Israël ! Car mon  
 emportement contre les  
 adversaires ne cessera  
 pas, et contre mes  
 ennemis je ferai valoir le  
 droit.

<sup>25</sup> Et j'amènerai ma main  
 contre toi, et je te ferai  
 passer par le feu pour te  
 rendre pur ; et je ferai  
 périr ceux qui

كَيْفَ صَارَتْ مَدِينَةَ اللَّهِ،  
 صَيْهِيُونَ، زَانِيَةً. الْمُمْتَأَنَّةُ  
 حُكْمًا وَالْعَدْلُ ثَابِتٌ فِيهَا  
 الْآنَ صَارَ أَهْلُهَا قَتْلَةً.

وَبَاعَتْهَا يَخْلِطُونَ الْخَمْرَ  
 بِالْمَاءِ .

رُؤْسَاؤُهَا مَتَمَرِّدُونَ يُشَارِكُونَ  
 اللَّصُوصَ، يَجِبُونَ الْعَطَايَا  
 وَيَطْلُبُونَ الرِّشْوَةَ. لَا يَقْضُونَ  
 لِلْيَتِيمِ، وَدَعَاوَى الْأَرْمَلَةَ لَا  
 تَصِلُ إِلَيْهِمْ.

مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ قَالَ الرَّبُّ:  
 أَلْوَيْلٌ لِأَقْوِيَاءِ إِسْرَائِيلَ. لَمْ  
 يَزَلْ غَضَبِي عَلَى الَّذِينَ  
 يَقَاوِمُونَنِي وَأَنْتَقِمُ مِنْ  
 أَعْدَائِي،

وَأُرِدُّ يَدِي عَلَيْكَ، وَأُسَبِّحُكَ  
 بِطَهَارَةٍ. وَأَهْلِكَ غَيْرُ  
 السَّامِعِينَ، وَأَنْزَعُ مِنْكَ كُلَّ  
 آثَامِكَ وَجَمِيعِ الْمُتَعَطِّمِينَ.

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

†ναὼλι ἠνεᾶνομιὰ τηροῦ  
ἠδῆ† : νευ νιδασιζητ  
τηροῦ :

désobéissent. J'ôterai de  
toi tous les  
transgresseurs, et  
abaisserez tous les  
arrogants.

ἠατσευνι νε ἠοῦρεϋ†ελαπ  
ἠφρη† ἠωορπ : οροε  
οῦρεϋδισοδνι ἠφρη†  
ἠπιζοῦα† : υενενσα ναι  
σεναμοῦ† ερο χε ἠβακι  
ἠ†μεθυμι.

<sup>26</sup> Et j'établirai tes juges  
comme auparavant et tes  
conseillers comme au  
commencement ; après  
quoi tu seras appelée  
« Ville de la Justice ».

وَأَقِيمُ لَكَ حَاكِمًا مِثْلَ الْأَوَّلِ  
وَمُشِيرًا كَمَا فِي الْبِدَايَةِ وَمِنْ  
بَعْدِ هَذَا تُدْعَيْنَ مَدِينَةَ الْعَدْلِ.

*Οἰῶν ἠ†τριάς Ἐθοῦαβ.*

*Gloire soit à la Sainte  
Trinité.*

*مجداً للثالوث الإقدس.*

Κε παλιν ἐβόλθεν Ἡσαΐας πῖπροφητης : ἐρεπεϋμοῦ ἔθοῦαβ ὑωπι νευαν.

Κεφ λ̄ε : ᾱ - ῑ.

Du livre d'Isaïe le prophète<sup>xv</sup> (35 : 1 – 10).

من أشعياء النبي (ص ٣٥ : ١ - ١٠).

Οἰνοϋ ἠμοκ πιωαϋε ετοβι :  
υαρε νιυεϋωοτ θεληλ : ἠ-  
σε†οῦῶ ἠφρη† ἠοῦχρινον :

<sup>1</sup> Réjouis-toi, désert  
assoiffé ! Que le désert  
exulte et qu'il fleurisse  
comme un lys !

أَفْرَحْ أَيُّهَا الْقَفْرُ  
الْعَطْشَانُ. وَلْتَبْتَهِجِ الْبِقَاعُ  
وَتَرْهَرُ كَالسُّوسَنِ  
(كَالْتَرْجِسِ).

Οροε νιωαϋεῦ ἠτε πιλορ-  
δανησ ναι†οῦῶ ἠσεθεληλ :  
χε αῦ† ναιϋ ἠπῶοῦ ἠπιλιβα-  
νος νευ πταῖο ἠτε  
πικαρμηλος : Οροε παλαος  
ναιναῦ εἶπῶοῦ ἠπῶσ νευ πῆσι  
ἠΦ† :

<sup>2</sup> Et les déserts du  
Jourdain s'épanouiront en  
fleurs et exulteront, et la  
gloire du Liban lui a été  
donnée, et l'honneur du  
Karmel, et mon peuple  
verra la gloire du  
Seigneur, et la grandeur  
de Dieu.

وَبَرَارِي الْأُرْدُنِّ تَرْهَرُ  
وَتَتَهَلَّلُ، لِأَنَّهَا أُعْطِيَتْ  
مَجْدَ لُبْنَانَ وَكَرَامَةَ  
الْكَرْمَلِ. وَسَعْبِي يَرَى  
مَجْدَ الرَّبِّ وَعُلُوَّ اللَّهِ.

χεινομ ὠνιχιχ ετχη νεμ  
 νιβαλαρχ εθβηλ εβολ.

Ἰωβ εὐνιχτ ετψομ δεν  
 πογρητ χεινομ ὑπερερροτ :  
 Ιε ρηπε πενΠορτ νατοβ  
 ἵογχαπ : ογοε οη εφετοβ  
 νωοτ ἵθοοφ φηεθνηοτ  
 εφετογχο.

Ἰοτε νιβαλ ἵτε νιβελλετ  
 ναοτων : ογοε νιμαωχ ἵτε  
 νικογρ ερωτεμ :

Ογοε νιβαλετ ερεδιγορχ  
 ὑφρητ ἵνιειογλ : ογοε νιλας  
 ἵτε νιχαχλας νασωοτεν χε  
 ογωοτ νασωκ ριπωαφε :  
 ογοε αγι δεν ογκαρι εφοβι :

Ογοε πιμα ετε ὑμον μωοτ  
 ἵδητφ να ερθελοε : ογοε  
 ογκαρι εφοβι εφναωωπι ὑματ  
 ἵχε ογογνοφ ἵνιβαλατ ογοε  
 εανερσω ἵοβι ογοε εαν καψ  
 νεμ εανερλοε ναωωπι  
 ὑματ :

Сεναμορτ εροε χε φμωιτ  
 ετπογβηοττ ηνεκαθαροε ι  
 εβολδεν πιμα ετε ὑματ ογδε

<sup>3</sup> Soyez forts ! Mains  
 relâchées, genoux  
 chancelants !

<sup>4</sup> Consolez, hommes  
 exténués, démoralisés ;  
 soyez forts, cessez de  
 craindre ! Voici, notre  
 Dieu donne en rétribution  
 le jugement, et il le  
 donnera, il viendra lui-  
 même et il nous sauvera.

<sup>5</sup> Alors s'ouvriront les  
 yeux des aveugles, et les  
 oreilles des sourds  
 entendront.

<sup>6</sup> Alors, le boiteux bondira  
 comme une biche, et la  
 langue des bègues sera  
 claire, car l'eau a déchiré  
 le désert, et le ravin, la  
 terre assoiffée.

<sup>7</sup> Et le sol aride deviendra  
 un marais, et sur la terre  
 assoiffée coulera une  
 source d'eau ; là, joie des  
 oiseaux, domaine du  
 roseau et marais.

<sup>8</sup> Là sera une voie pure, et  
 on l'appellera « voie  
 sainte ». Et il n'y passera  
 pas d'impur, et il n'y aura

تَقْوِي أَيَّتْهَا الْأَيْدِي  
 الْمُرْتَخِيَةٌ وَالْأَرْجُلِ  
 الْمُنْخَلَّةُ،

أُطْلِبِي أَيَّتْهَا الْقُلُوبُ  
 الضَّعِيفَةُ. تَقْوُوا وَلَا  
 تَخَافُوا. هُوَذَا إِلَهْنَا يَرْسِمُ  
 الْحُكْمَ وَيَصْنَعُهُ لَهُمْ  
 أَيْضًا. هُوَ يَأْتِي  
 وَيُخَلِّصُكُمْ.

حِينَئِذٍ تَنْفَتِّحُ عَيْنُ الْعُمِيِّ،  
 وَأَذَانُ الصَّمِّ (الْأُتْرَشِ)  
 تَسْمَعُ.

حِينَئِذٍ يَقْفِرُ الْأَعْرَجُ  
 كَالْإِيْلِ، وَتَتَرْتَّمُ الْأَلْسُنُ  
 الْمُنْعَقِدَةُ، لِأَنَّهُ قَدِ  
 انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاءٌ  
 وَأَتَتْ فِي الْأَرْضِ  
 الْعَطْشَى.

وَالْمَوْضِعُ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ  
 مَاءٌ يَصِيرُ وَايَاءً،  
 وَالْأَرْضُ الْعَطْشَى يَكُونُ  
 هُنَاكَ فَرْحٌ لِلطُّيُورِ  
 وَمَسْقَى لِلْعِطَاشِ وَقَصَبًا  
 وَعُشْبًا يَكُونُ هُنَاكَ

وَتُدْعَى الطَّرِيقُ الطَّاهِرَةُ:  
 "الْمَقْدَّسَةُ" لَا يَخْرُجُ دَنَسٌ  
 مِنْ هَذَا الْمَكَانِ وَلَا طَرِيقٌ

ἡνεωωιτ ἡκαθαρος ὡπι  
 ἡματ ημετωρ δε εβολ  
 αναωπι ζωωσ οτωρ  
 ἡνωπλανη :

οτωρ ἡνελι ὡπι ἡματ ἡξε  
 οτωρι : οτδε ηθηριον  
 ἡπονηρον ἀληι ἔωωσ : οτωρ  
 ἡνωτρεωωτ ἡματ : ἀλλα  
 αναωωι ἡθητς εατωοτω :

Οτωρ ερεωωωτ ερεκωτ εθε  
 πδ'οις οτωρ ἡκει εσιωη θεν  
 οτωρινω οτωρ ερεποτωρινω  
 εχεν νοταφνωι ὡα ενεε :  
 Πωωωτ ταρ ερεωωπι εχωωτ  
 οτωρ ποτωρινω ηω ηθεληη  
 ερεταωωωτ : χε αωωεναδ ἡξε  
 τλητη ηω πιωκαε ηθητ ηω  
 πιαωωω.

pas là de voie impure : ce  
 sont les dispersés qui y  
 marcheront, et ils ne  
 seront pas égarés.

<sup>9</sup> Et il n'y aura pas là de  
 lion, et aucune bête  
 malfaisante ne montera  
 sur elle et on n'en  
 trouvera pas là : ce sont  
 des rachetés qui y  
 marcheront.

<sup>10</sup> Et rassemblés par le  
 Seigneur ; là sera leur  
 refuge, et ils rentreront à  
 Sion, transportés d'allé-  
 gresse ; et une joie  
 perpétuelle couronnera  
 leurs têtes ; on verra sur  
 leur front la louange et le  
 ravissement ; la joie aura  
 pris possession d'eux ; la  
 douleur, la tristesse, les  
 gémissements se seront  
 enfuis.<sup>xvi</sup>

Gloire soit à la Sainte  
 Trinité.

دِنْسَةُ تَكُونُ هُنَاكَ،  
 الْأَقْوِيَاءُ يَكُونُونَ عَلَيْهَا  
 وَلَا يَضِلُّونَ

لَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ  
 وَوَحُوشٌ مُفْتَرِسَةٌ لَا  
 تَصْعَدُ إِلَيْهَا، وَلَا تُوجَدُ  
 هُنَاكَ، بَلْ يَسْلُكُونَ فِيهَا  
 مُطْمَئِنِّينَ.

وَيَجْتَمِعُونَ وَيَرْجِعُونَ مِنْ  
 أَجْلِ الرَّبِّ، وَيَأْتُونَ إِلَيَّ  
 صِهْيُونَ بِتَرْتُمٍ، وَقَرِحُ  
 أَبَدِيٍّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ،  
 وَالْبَرَكَاتُ تَحِلُّ عَلَيْهِمْ  
 وَالْفَرْحُ وَالْإِبْتِهَاجُ يُذَرِكَانِهِمْ  
 لِأَنَّهُ قَدْ اِرْتَفَعَ الْحُزْنُ وَالْأَمُّ  
 الْقَلْبِ وَالتَّهْدُ.

مجدا للثالوث الاقدس.

Οτωωωτ ἡττριάς εθωωω.

Κε παλιν εβολθεν Ησαϊας πιπροφητης : ερεπεωωωτ εθωωωω ὡπι ηωωωω

αωηη. (Κεφ ωτ : ιε ὡα εβολ ηωωω Κεφ ωδ : α - ε).

Et encore du livre d'Isaïe le prophète<sup>xvii</sup> (43 : 16 – 44 : 6).

.وأيضاً من أشعياء النبي (ص ٤٣ : ١٦ الخ وص ٤٤ : ١ - ٦).

Παρητ ερε πδ'οις Φττ  
 ἡωωω : φηεταωτνακ ἡωω  
 ωωιτ ἡωωωω θεν οτωωωω

<sup>16</sup> Ainsi parle le Seigneur, lui  
 qui donne une voie dans la  
 mer, et dans la force de l'eau  
 un chemin,

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ  
 الَّذِي أَعْطَاكَ مَسَلًا  
 "طَرِيقًا" فِي الْمِيَاهِ

ερωϋ :

Φη ἐταξι̅νι̅ ἐβολ̅ ἡθανθαρ̅α  
νευ̅ θανθ̅ωρ̅ νευ̅ ο̅τυμ̅ηϋ  
ἐναϋωϋ : ἀλλὰ ε̅τε̅νκο̅τ  
ο̅το̅θ̅ Ϸ̅ε̅να̅τω̅ο̅ρ̅νο̅υ̅ ἀ̅η̅ :  
ἀ̅ρ̅ω̅ϋ̅ε̅υ̅ μ̅ῆ̅ρη̅τ̅ ἡ̅ο̅ρ̅κο̅λ̅ ἐ̅α̅ς̅  
ῶ̅ϋ̅ε̅υ̅.

Ἐπερ̅ε̅ρ̅ῶ̅με̅ν̅ι̅ ἡ̅νε̅να̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ς̅ :  
ο̅ρ̅λ̅ε̅ ἔ̅πε̅ρω̅π̅ ἡ̅νε̅νε̅θ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ :

Ι̅ς̅ θ̅η̅π̅π̅ε̅ τ̅η̅να̅ῶ̅ρε̅ θ̅αν̅β̅ε̅ρι̅  
ο̅ρ̅ω̅η̅θ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅η̅ι̅ τ̅η̅νο̅υ̅ : ο̅το̅θ̅  
ἡ̅τε̅τε̅νε̅κο̅ρ̅ω̅νο̅υ̅ : Ἰ̅η̅να̅θα̅μ̅ι̅  
ἡ̅ο̅ρ̅ω̅ι̅τ̅ θ̅ι̅ π̅ῶ̅α̅Ϸ̅ε̅ ο̅το̅θ̅ θ̅αν̅  
ια̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅α̅ ἔ̅τε̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅  
μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅Ϸ̅ :

Π̅ι̅θη̅ρι̅ο̅ν̅ ἡ̅τε̅ τ̅κο̅ι̅ ἡ̅α̅ς̅ω̅ο̅υ̅  
ἔ̅ρο̅ι̅ : ἡ̅ι̅Ϸ̅ρ̅ι̅νο̅ς̅<sup>xviii</sup> νευ̅  
ἡ̅ε̅ν̅ϋ̅η̅ρι̅ ἡ̅η̅ι̅Ϸ̅τ̅ρο̅υ̅θ̅ο̅ς̅ Ϸ̅ε̅ ἀ̅ι̅τ̅  
ἡ̅ο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅η̅θ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ι̅ π̅ῶ̅α̅Ϸ̅ε̅ ο̅το̅θ̅  
θ̅αν̅ια̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅α̅ ἔ̅τε̅  
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅Ϸ̅ τ̅Ϸ̅ω̅  
ἡ̅πα̅ς̅ε̅νο̅ς̅ : πα̅λα̅ο̅ς̅ ε̅τ̅Ϸ̅ω̅τ̅π̅

ἐ̅ται̅λ̅ι̅φ̅ο̅Ϸ̅ ἐ̅χ̅ω̅ ἡ̅η̅λα̅ρε̅τ̅η̅ :

ἡ̅ται̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἔ̅ρο̅κ̅ τ̅η̅νο̅υ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅

<sup>17</sup> lui qui fit sortir chars, cavaliers et forts en foule tout ensemble ; ils se couchèrent et ne se relèveront pas, ils se sont éteints comme une mèche éteinte :

<sup>18</sup> Ne vous souvenez pas des choses premières, ne considérez pas les anciennes ;

<sup>19</sup> voici, je fais des choses nouvelles qui maintenant vont se lever, et vous les connaîtrez ; et je ferai dans le désert une route, et dans la terre aride, des fleuves.

<sup>20</sup> Les bêtes des champs me béniront, les sirènes et les filles des autruches, parce que j'ai donné dans le désert, de l'eau, et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver ma lignée, celle que j'ai choisie,

<sup>21</sup> mon peuple, que j'ai épargné pour qu'il conte mes mérites.

<sup>22</sup> Ce n'est pas maintenant que je t'ai appelé, Jacob, et

الْكَثِيرَةَ،

المُخْرَجُ مَرَاكِبًا وَخُيُولًا  
وَجُمُوعًا كَثِيرَةً، لَكِنَّهُمْ  
رَقَدُوا وَلَمْ يَقُومُوا،  
وَأَنْطَفَأُوا مِثْلَ الْفَتِيلَةِ إِذَا  
انْطَفَأَتْ،

لَا تَذْكُرُوا مَبَادِينَنَا وَلَا  
تَحْسَبُوا أَوَائِلَنَا وَالْقَدِيمَاتُ  
لَا تَتَأَمَّلُوا فِيهَا"

هَآنَذَا صَانِعٍ أَمْرًا جَدِيدًا.  
الآنَ يَطْهَرُ لِي وَ لَا  
تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ، أَجْعَلُ فِي  
الْبَرِّيَّةِ طَرِيقًا ، وَفِي  
الْقَفْرِ أَنْهَارًا ، فِي أَمَاكِنَ  
لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ،

وَحُوشُ الْحَقْلِ تُبَارِكُنِي  
بَنَاتُ آوِي وَبَنَاتُ  
النَّعَامِ، لِأَنِّي جَعَلْتُ فِي  
الْبَرِّيَّةِ مَاءً وَأَنْهَارًا فِي  
مَوْضِعٍ لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ  
لِأَسْقِي جِنْسَ شَعْبِي  
الْمُخْتَارَ،

هَذَا الشَّعْبُ الَّذِي أَقْتَنَيْتَهُ  
لِنَفْسِي ، يُحَدِّثُ  
بِقِصَائِلِي،

لَمْ أَدْعُكَ مِنَ الْآنَ يَا

οὐδε ὑπὲρ ἐκθίσι ὑπὲρ ἰσλ̄.

Πταλο ἠνεκὲ ζωῶν<sup>xix</sup> ὑπεκ-  
 ῥωτὲ ἔσωσεν ναυρωπ νηι ἀν  
 πε : οὐτος ὑπεκτῶσεν νηι θεν  
 πεκῶσι : οὐδε ἠτεκ ερβωκ  
 νηι ἀν θεν νεκῶσι : οὐδε  
 ὑπεκῶρεκθίσι θεν οὐλιβνος :

Οὐτος ὑπεκρωπ νηι ἠοῦ-  
 ρωσεν εἰς οὐρατ : οὐδε  
 ὑπερῆπιθωμιν ἐπῶτ ἠνεκ-  
 ῶσι : ἀλλὰ ἠῶρη θεν  
 νεκῶσι νεμ νεκῶσι ἰσλ̄ ἀκί  
 ἔχωι.

Δνοκ πε φητῶλι ἠνεκῶσι  
 οὐτος ἠναερποῦμενι.

Ἡθοκ δε ἀριφμενι  
 ἠτεκθίσι : χω ἠνεκῶσι  
 ἠρωρπ ἠτεκῶσι

ἠνετενιοτ ἀτῶτοτεν νεμ  
 νετενρχων ἀτερῶσι ἐροι  
 οὐτος νετενρχων ἀτῶδεμ  
 ἠναπεθοῦσιν : ἀτῶ ἠλακῶβ  
 ἔτακοφ νεμ ἠσλ̄ ἔοῦσιν.

ce n'est pas afin que tu sois  
 épuisé que je t'ai fait, Israël.

<sup>23</sup> Tu ne m'as point offert  
 d'holocauste de tes brebis<sup>xx</sup>,  
 et dans tes sacrifices tu ne  
 m'as pas glorifié, et je ne t'ai  
 pas épuisé par les offrandes  
 d'encens, je ne t'ai point  
 donné la peine de brûler  
 pour moi de l'encens<sup>xxi</sup>.

<sup>24</sup> et tu n'as pas acquis pour  
 moi à prix d'argent un  
 parfum à brûler, et de la  
 graisse de tes sacrifices je  
 n'ai pas eu le désir : mais  
 dans tes fautes et tes  
 injustices je t'ai protégé.

<sup>25</sup> C'est moi, c'est moi qui  
 efface tes transgressions, et  
 je ne me souviendrai plus.

<sup>26</sup> Mais toi, souviens-toi, et  
 allons en jugement ; dis, toi,  
 tes transgressions en  
 premier, afin d'être  
 proclamé juste.

<sup>27</sup> Vos pères, les premiers, et  
 leurs souverains souillèrent  
 mon sanctuaire, et j'ai livré  
 Jacob à la perte, Israël à  
 l'outrage.

يَعْقُوبَ، وَلَمْ أُعْبِكَ يَا  
 إِسْرَائِيلَ.

رَفَعُ مُحْرَقَاتٍ لَمْ تَأْتِنِي  
 بِهَا وَلَمْ تُكُنْ لِي،  
 وَبِذَبَائِحِكَ لَمْ تُكْرِمْنِي،  
 وَلَمْ تَتَّعِبْ لِي بِأَمْوَالِكَ،  
 وَلَمْ أُتْعِبْكَ بِلُبَانٍ،

وَلَا اشْتَرَيْتَ لِي طِيْبًا  
 بِفِضَّةٍ، وَلَا اشْتَهَيْتَ  
 شَحْمَ قَرَابِينِكَ، بَلْ  
 اسْتَحْدَمْتَنِي بِخَطَايَاكَ  
 وَأَتْعَبْتَنِي بِأَثَامِكَ.

أَنَا هُوَ الْمَاحِي دُنُوبَكَ  
 لِأَجْلِ نَفْسِي، وَخَطَايَاكَ  
 لَا أَذْكُرُهَا.

وَأَمَّا أَنْتَ فَادْكُرْ لِتُحْكَمَ،  
 قُلْ أَنَا مَكَ أَوْلًا لِكَيْ  
 يَنْبَرَّرَ

أَبَاؤُكُمْ الَّذِينَ قَبَلَكُمْ،  
 وَرُؤَسَاؤُكُمْ أَنْتُمْوَا إِلَيَّ  
 وَسَادْتُمْ نَجَسُوا  
 مَقَادِسِي. أُعْطِيَتْ  
 يَعْقُوبَ لِلْفَسَادِ وَإِسْرَائِيلَ  
 لِلْفَنَاءِ.

†† ΝΟΥ ΔΕ ΣΩΤΕΥ ὨΠΑΒΟΚ  
 ΙΑΚΩΒ ΟΥΟΣ ὠΠΙΣΛ ΦΗΕΤΑΙ-  
 ΜΕΝΙΤΥ :

Παρη† ἐρε πβ'οις †† Χω  
 ὠμοσ φηέταϋθαμιοκ αϋερ-  
 πκαζιν ὠμοκ δεν ἠνεχι χε  
 αιερωθῆιν ἐροκ : ὠπερερζο†  
 ὠπαβοκ Ιακωβ ουος ὠΠΙΣΛ  
 φηέταισοτπϋ :

Δνοκ †να† νόρωωοτ δεν  
 οτιβι ἠνηεθναμωυι δεν οτωα  
 ὠμον μωοτ ἠδῆτη : †νακιω  
 ὠπαπνα ἔχεν πεκσπερμα :  
 ουος νασμοτ ἔχεν νεκωρηι.

Σενα†οτῶ ὠφρη† νότῆρηρι  
 δεν ἠμη† νόρωωοτ : νευ  
 ὠφρη† ἠνιβω ἠθωρι ἔχεν  
 ορωωοτ εϋδα†.

Φαι ναχοσ χε ἀνοκ φα †† :  
 ουος κε οται ναωϋ ἐβολ  
 ἔχεν φῆραν ἠιακωβ : κε οται  
 νασδαι χε ἀνοκ φα †† : κε  
 οται αϋωϋ ἐβολ ἔχεν φῆραν  
 ὠΠΙΣΛ :

Παρη† ἐρε πβ'οις †† Χω

<sup>44,1</sup> Mais maintenant écoute,  
 mon serviteur, Jacob, et  
 Israël, que j'ai choisi.

<sup>2</sup> Ainsi parle le Seigneur  
 Dieu, lui qui t'a fait, qui t'a  
 façonné dès le sein : Tu seras  
 encore secouru, cesse de  
 craindre, mon serviteur,  
 Jacob, le bien-aimé, Israël,  
 que j'ai choisi ;

<sup>3</sup> car moi, je donnerai de  
 l'eau à la soif de ceux qui  
 marchent sur une terre  
 aride ; je mettrai mon  
 souffle sur ta descendance,  
 et mes bénédictions sur tes  
 enfants,

<sup>4</sup> et ils lèveront comme de  
 l'herbe au milieu de l'eau, et  
 comme un saule près d'un  
 cours d'eau.

<sup>5</sup> Celui-ci dira : « Je suis à  
 Dieu », celui-là criera au  
 nom de Jacob, et un autre  
 écrira : « Je suis à Dieu, au  
 nom d'Israël ».

<sup>6</sup> Ainsi parle Dieu, le roi  
 d'Israël, lui qui a délivré,  
 Dieu Sabaoth : C'est moi le

وَالآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ  
 عَبْدِي، وَإِسْرَائِيلَ الَّذِي  
 أَحْبَبْتُهُ.

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ  
 الَّذِي صَنَعَكَ وَجَبَّلَكَ  
 مِنَ الْبَطْنِ، لِأَيِّي  
 أَعْتُكَ. لَا تَخَفْ يَا  
 عَبْدِي يَعْقُوبُ وَإِسْرَائِيلَ  
 الَّذِي اصْطَفَيْتَهُ

لِأَيِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى  
 الْعَطْشَانِ، السَّالِكِينَ فِي  
 مَوْضِعٍ لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ،  
 وَأُحَرِّكَ رُوجِي عَلَى  
 زَرْعِكَ. وَبَرَكَاتِي عَلَى  
 بَنَيْكَ،

وَيَنْبُشُونَ مِثْلَ الزَّهْرِ فِي  
 وَسْطِ الْمَاءِ. وَمِثْلَ  
 الصَّفْصَافِ عَلَى  
 مَجَارِي الْمِيَاهِ

هَذَا يَقُولُ أَنَا لِلَّهِ. وَآخَرُ  
 يَصْرُخُ بِاسْمِ يَعْقُوبَ،  
 وَآخَرُ يَكْتُبُ أَنَا لِلَّهِ  
 وَآخَرُ يَصْرُخُ بِاسْمِ  
 إِسْرَائِيلَ.

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ  
 مَلِكِ إِسْرَائِيلَ وَقَادِيهِ،

ἄνωος : ποτρο ὑπὲρ φηέταρ-  
 ναρωεφ Φϥ φαβαωθ ϣα  
 ἔνεζ : ἄνοκ πε πιζογίτ ογοζ  
 ἄνοκ πε : ἄμων κενογϥ ἔβηλ  
 ἔροι.

Ογῶορ ἰϥ τριας Ἐθοραβ.

premier, moi qui suis  
 ensuite, en dehors de moi il  
 n'est pas de dieu.

Gloire soit à la Sainte Trinité.

رَبُّ الْجُنُودِ: «أَنَا الْأَوَّلُ  
 وَلَيْسَ إِلَهٌ سِوَايَ.

مجدا للثالوث الاقدس.

Ἐβολθεν Ζαχαριας πιπροφητης κεφ η̄ : ζ - ιθ̄.

Prophétie de Zacharie 8 : 7 – 19 <sup>xxii</sup>

من ذكرى النبي ص ٨ : ٧ - ١٩

Ψαι νε η̄ ἔτερζω ἄμων ἰχε  
 ἵβ'οις πιπαντοκρατωρ : ζε ις  
 ρηππε ἄνοκ ϥνατορζο  
 ἄπαλαος ἔβολθεν ἰχωρα  
 ἰμαῖνωαι νευ ἔβολθεν πιμα  
 ἰζωτπ

Ψταολορ ἔδορν ἰτορϣωπι  
 ζεν ἰμηϥ ἰλῆμ ἰτορϣωπι  
 η̄ηι ερλαος ογοζ ἰταρϣωπι  
 η̄ωορ ἰμορϥ ζεν ογμεθμη  
 νευ ογδαπ :

Ψαινε η̄ ἔτερζω ἄμων ἰχε  
 ἵβ'οις πιπαντοκρατωρ ζε  
 μαρε νετενζιζ ζευζομ  
 η̄ηετρωτεμ ζεν η̄αι ἔροορ  
 ἰσαχι ἔβολθεν ϣωορ ἰη̄ηι-  
 προφητης : Ζε ιςχεν πιεζοορ  
 ἔταρσεμη ἰη̄ηιςενϥ ἰτε ἵη̄ηι  
 ἰϥϥ : πιπαντοκρατωρ :  
 ιςχεν πιεζοορ ἔταρκοτϥ

<sup>7</sup> Voici ce que dit le  
 Seigneur tout-puissant : Je  
 sauverai mon peuple des  
 contrées de l'Orient et de  
 celles de l'Occident ;

<sup>8</sup> Et je l'en ferai sortir, et je  
 le ramènerai au milieu de  
 Jérusalem ; et il sera mon  
 peuple, et moi je serai son  
 Dieu de vérité et de justice.

<sup>9</sup> Voici ce que dit le  
 Seigneur tout-puissant :  
 Que vos mains soient  
 fortes, ô vous qui entendez  
 en ces jours les paroles de  
 la bouche des prophètes,  
 en ce jour où l'on a jeté les  
 fondations de la maison du  
 Seigneur tout-puissant, et  
 où le temple a été relevé.

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ  
 ضَابِطُ الْكُلِّ: أَنِّي هَا  
 أَنَا ذَا أَخْلِصُ شَعْبِي  
 مِنْ كُورَةِ الْمَشَارِقِ وَمِنْ  
 الْمَغَارِبِ.

وَأَتِي بِهِمْ فَيَسْكُنُونَ فِي  
 وَسْطِ أُورُشَلِيمَ، وَيَكُونُونَ  
 لِي شَعْبًا، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ  
 إِلَهًا بِالْعَدْلِ وَالْحُكْمِ.

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ  
 ضَابِطُ الْكُلِّ فَاتَشَدَّدْ  
 أَيْدِيكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ  
 فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ هَذَا  
 الْكَلَامَ مِنْ أَفْوَاهِ  
 الْأَنْبِيَاءِ. لِأَنَّ مِنْ يَوْمِ  
 وَضَعِ أَسَاسِ بَيْتِ اللَّهِ  
 ضَابِطُ الْكُلِّ. وَمُنْذُ يَوْمِ

ὑπὲρ φει δὲν πιέζουτ ἔτε  
ἡμῶν.

Φβεχε ἡνιρωμι εφεωπι  
νωτ αν εοτσι : οτοζ φβεχε  
ἡνιτεβνωτι εφεωπι αν :  
οτοζ φθεθνοτ εβολ νεμ  
φθεθνοτ εδοτη ἡμον ειρηνη  
ωπι νωτ δὲν τοτελνψις :  
Οτοζ τναοτωρπ ἡνιρωμι  
τηροτ πιοται πιοται εδοτη  
επεεωφηρ :

Οτοζ τνοτ κατα νιεζουτ αν  
ἡωορπ ἀνοκ τναῖρι ἡπρωχπ  
ἡπαλαος : πεχε ἡβ οἰς  
πιπαντοκρατορ.

Οτοζ τνατ ἡνοειρηνη : τρω  
ἡαλολι νατ ἡπεσκαρπος :  
οτοζ ἡκαρι νατ ἡπεε-  
σενηια : τφε νατ ἡτεσιωτ :  
οτοζ τνατ ἡκληρονομια  
ἡπρωχπ ἡπαλαος

Οτοζ σεναωπι δὲν παιςμοτ :  
οτοζ κατα φρητ ερετεν  
εωπι δὲν οτσαροτι δὲν  
νηθνος ἡνι ἡλοδα νεμ ἡνι  
ἡπρωχπ : παρητ τνανοθεμ  
θηνοτ : ἡτετενωπι δὲν  
οτςμοτ : ἡπερερωτ μαρο-  
χεωχομ ἡνε νετενχιζ ετβηλ

<sup>10</sup> Car avant ces jours le salaire des hommes ne sera point lucratif, le travail des bêtes ne profitera point, et ceux qui sont entrés, ceux qui sont sortis, n'auront pas trouvé de paix, à cause de leurs afflictions. Et alors je ferai marcher tous les hommes l'un contre l'autre.

<sup>11</sup> Mais maintenant je ne traiterai plus les restes de ce peuple comme aux jours d'autrefois, dit le Seigneur tout-puissant.

<sup>12</sup> Je lui ferai connaître la paix. La vigne produira son fruit ; la terre produira ses récoltes ; le ciel donnera sa rosée, et au reste de mon peuple je laisserai toutes ces choses en héritage.

<sup>13</sup> Et voici ce qui arrivera : autant vous recevrez de malédictions chez les gentils, vous, maison de Juda, et vous, maison d'Israël, autant je mettrai de soins à vous sauver, et autant vous recevrez de bénédictions. Ayez bon

بُنَيِّ الْهَيْكَلِ.

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. أُجْرَةُ  
النَّاسِ لَمْ تَكُنْ تُسْبِعُهُمْ  
وَأُجْرَةُ الْبَهَائِمِ لَا تَكُونُ  
وَلَا سَلَامٌ لِمَنْ خَرَجَ أَوْ  
دَخَلَ مِنْ قِبَلِ الضِّيقِ.  
وَأُرْسِلُ النَّاسَ كُلَّ وَاحِدٍ  
فَوَاحِدٍ إِلَى صَاحِبِهِ،

وَالآنَ لَيْسَ كَمِثْلِ الْأَيَّامِ  
الْأُولَى أَنَا أَصْنَعُ بِبَقِيَّةِ  
شَعْبِي، قَالَ الرَّبُّ  
صَابِطُ الْكُلِّ.

إِنِّي مُعْطِي سَلَامًا.  
فَتُعْطِي الْكْرَمَةُ ثَمَرَتَهَا.  
وَالْأَرْضُ تُعْطِي غَلَّتَهَا،  
وَالسَّمَوَاتُ تُعْطِي نَدَاها  
وَأَنَا أُعْطِي مِيرَاثًا لِبَقِيَّةِ  
شَعْبِي،

وَيَكُونُ كَمَا أَنْتُمْ كُنْتُمْ  
لَعْنَةً بَيْنَ الْأُمَمِ يَا بَيْتَ  
يَهُودَا وَيَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ،  
كَذَلِكَ أَخْلَصُكُمْ فَتَكُونُونَ  
بَرَكَاتًا فَلَا تَخَافُوا. لِتَتَسَدَّدَ  
أَيْدِيكُمْ. الْمُنْحَلَّةُ.

ἐβολ.

Χε ναι νε νηέτερωω ἕωωορ  
 ἵχε ἵβ'οις πιπαντοκρατωρ :  
 χε πιςωοτ ἕταισοβνι εθριεωκ  
 θηνορ δεν ἵχνιν ἕρε νετενιοτ  
 χωντ νηι : πεχε ἵβ'οις πιπαν-  
 τοκρατωρ :

οροζ ἕπιερζθνι ἕπαρητ  
 ἕταιθοωορ οροζ ρισοβνι ἵζρηι  
 δεν ναι ἕζοορ ἕρι  
 ἵορπεθνανεϋ ἕπνι ἵλορδα  
 νευ Ἰληυ.

ταχε νετενεητ :

Ναι νε νισαχι ἕρετεν να ριτορ  
 ἕρε πιοραι πιοραι σαχι  
 ἵτμεθωι : ἕρετεντζαπ δεν  
 ορζαπ<sup>xxiii</sup> ἵζηρηνικον οροζ  
 ἕμεθωι δεν νιπρλη :

Ἰπενἕρε πιοραι πιοραι  
 ἕωωωτεν μερὶ εορκακιὰ δεν  
 περζητ ἕπερϋφηρ : οροζ  
 ορἄναϋ ἕμεθνορζ ἕπερ-  
 μενριτϋ : χε ναι τηρορ  
 ριμεστορ πεχε ἵβ'οις.

Πισαχι δε ἕἵβ'οις πιπαν-  
 τοκρατωρ ρεϋωπι ϋαρρι  
 ερωω ἕωωο νηι :

courage y et fortifiez vos  
 mains.

<sup>14</sup> Car voici ce que dit le  
 Seigneur tout-puissant : De  
 même que j'ai songé à vous  
 affliger parce que vos pères  
 avaient excité mon  
 courroux, dit le Seigneur  
 tout-puissant,

<sup>15</sup> sans que je m'en  
 repente : de même je suis  
 disposé et je songe, en ces  
 jours, à combler de biens  
 Jérusalem et la maison de  
 Juda.

<sup>16</sup> Voici les choses que vous  
 ferez : parlez selon la vérité  
 à votre prochain ; jugez  
 devant vos portes selon la  
 vérité, la justice et la paix.

<sup>17</sup> Ne pensez pas à mal en  
 vos discours contre votre  
 prochain, et n'aimez pas le  
 faux serment ; car je hais  
 toutes ces choses, dit le  
 Seigneur tout-puissant.

<sup>18</sup> Et la parole du Seigneur  
 tout-puissant vint à moi,  
 disant :

لَأَنَّهُ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ  
 صَاطِبِ الْكُلِّ، كَمَا أَنِّي  
 فَكَّرْتُ فِي أَنْ أُبِيدَكُمْ  
 حِينَ أَغْضَيْتَنِي آبَاؤُكُمْ،  
 قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ،

وَلَمْ أَنْدَمْ، هَكَذَا عَزَمْتُ  
 وَفَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ  
 أَنْ أَصْنَعَ خَيْرًا إِلَيَّ  
 أُورُشَلِيمَ وَبَيْتَ يَهُوذَا.

"لَا تَخَافُوا" قَوُّوا قُلُوبَكُمْ.

هَذِهِ هِيَ الْأُمُورُ الَّتِي  
 تَفْعَلُونَهَا. لِيَكَلِّمْ كُلَّ  
 إِنْسَانٍ قَرِيبَهُ بِالْحَقِّ.  
 أَقْضُوا بِالْحَقِّ قِضَاءَ  
 السَّلَامِ فِي أَبْوَابِكُمْ.

وَلَا يَفْكَرُ أَحَدٌ بِالسُّوءِ  
 عَلَى قَرِيبِهِ فِي قَلْبِهِ. وَلَا  
 تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ لِأَنَّ  
 هَذِهِ كُلُّهَا أَبْغَضُهَا يَقُولُ  
 الرَّبُّ.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ رَبِّ  
 الْجُنُودِ قَائِلًا:

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Χε ναι νε νηετεφχω ἕωωοτ  
 ἵχε ἵβ'οις πιπαντοκρατωρ :  
 χε τνηστια πε ετοτ οτοτ  
 τνηστια πε τιοτ οτοτ τνηστια  
 πε ζ<sup>1</sup> οτοτ τνηστια πε μητ  
 ἕπιὰβοτ εθροτγωπι ἕπιη  
 Ιουδα ετραωι νευ οτοτνοφ  
 οτοτ θανωαι εἵανει ἵτετεν-  
 οτνοφ : οτοτ τειρηνη νευ  
 τμεθυμη ερετενεμενριτοτ.

<sup>19</sup> Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, le jeûne du dixième, seront alors pour la maison de Juda un sujet de joie, d'allégresse et de bonnes fêtes ; réjouissez-vous ; aimez la vérité et la paix.

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ صَابِطُ  
 الْكُلِّ إِنَّ صَوْمَ الرَّابِعِ  
 وَصَوْمَ الْخَامِسِ وَصَوْمَ  
 السَّابِعِ وَصَوْمَ الْعَاشِرِ  
 مِنَ الشَّهْرِ يَكُونُ لِبَيْتِ  
 يَهُودَا ابْتِهَاجًا وَفَرَحًا  
 وَأَعْيَادًا حَسَنَةً وَتَفْرَحُونَ،  
 وَالسَّلَامَةَ وَالْعَدْلَ  
 تَحِبُّونَ.

*Οτῶν ἡ τριᾶς ἑθούαβ.*

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

*مجدا للثالوث الاقدس.*

Παλιν ἐβολθεν Ζαχαριας πιπροφητης κεφ ιδ : η - ια.

Et encore des prophéties de Zacharie 14 : 8 – 11 <sup>xxiv</sup>

وأیضا من ذكریاء النبی ص ص ١٤ : ٨ - ١١

Οτοτ θεν πιεζοοτ ετε ἕωωατ  
 εφει ἐβολθεν Ιλημ ἵχε  
 οτωωοτ εφονθ τεφφαωι  
 θαφιομ ἵγωρπ οτοτ  
 τεφκεφαωι θα φιομ ἵδαε οτοτ  
 θεν πιωωμ νευ τφρω.

<sup>8</sup> Et ce jour-là une eau vive sortira de Jérusalem, et la moitié coulera à la première mer, et l'autre moitié à la dernière ; et il en sera ainsi pendant le printemps et l'été,

وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَخْرُجُ مِنْ  
 أُورُشَلِيمِ مَاءٌ مُخَيِّ نِصْفُهُ  
 لِلْبَحْرِ الْأَوَّلِ "الشَّرْقِيِّ"  
 وَنِصْفُهُ الْأَخْرُ لِلْبَحْرِ الْأَخِيرِ  
 "الْعَرَبِيِّ" فِي الصَّيْفِ وَفِي  
 الْخَرِيفِ

παιρητ ετεφναωπι.

هكذا تكون،

Οτοτ ἵβ'οις να εροτπο εχεν  
 ἵκαρι τηρφ : θεν πιεζοοτ ετε  
 ἕωωατ : ἵβ'οις ναωωπι εοται  
 πε : οτοτ πεφραν οται πε

<sup>9</sup> Et le Seigneur sera roi de toute la terre ; et ce jour-là le Seigneur sera le seul Dieu, et son nom sera UN,

وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ  
 الْأَرْضِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
 يَكُونُ الرَّبُّ وَاحِدًا وَإِسْمُهُ  
 وَاحِدًا

<sup>1</sup> ζ (ωαωφ) = 7

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

εϕκωτ̄ ἐπικαθι τηρϕ νευ  
 νιψαϕερ : ιϑχεν Σε̄αβελ̄ ῡα  
 ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄ρ̄εμμον : δ̄εν φ̄ρηϑ  
 ἰ̄λ̄ηυ : ε̄αρα ῡαδε  
 ϑεναϑωρϑ ε̄ιχεν πεϑυαν-  
 ο̄τωνε : ιϑχεν τ̄πρ̄λη ἵτε  
 Βενῑαμιν̄ ῡα ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄τ̄πρ̄λη  
 ἵ̄θοῡιτ̄ ῡα τ̄πρ̄λη ἵ̄τωνῑα :  
 νευ πιπ̄ρ̄ρ̄οϑ ἵτε Δ̄ναμ̄ηλ̄  
 ῡα ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄τ̄ρ̄ωτ̄ ἵτε πο̄ρ̄ο :

Ο̄τοε ϑεναϑωπι ἵ̄θ̄ητ̄ς ἵ̄χε  
 φ̄λαοϑ ὑ̄φ̄τ̄ ἵ̄ϑ̄εϑ̄τεϑωπι  
 ἵ̄νᾱθ̄ημ̄α ιϑχεν τ̄νοϑ : ο̄τοε  
 Ἰ̄λ̄ηυ ἐϑ̄εϑωπι δ̄εν ο̄ϑ̄εϑ̄νι.

Ο̄τω̄οϑ ἵ̄τ̄ρῑαϑ Ἐ̄θ̄οτᾱβ̄ ῡα  
 ἐ̄νεε̄ νελ̄ ῡα ἐ̄νεε̄ τηρο̄ι.  
 Δ̄ημ̄η.

<sup>10</sup> tout autour de la terre et du désert de Gaza à Remmon, au midi de Jérusalem. Rama subsistera où il est, de la porte de Benjamin à la place de l'ancienne porte, et à la porte des Angles, et de la tour d'Anaméel aussi loin que les pressoirs du roi.

<sup>11</sup> Jérusalem sera repeuplée ; elle ne sera plus frappée d'anathème, et elle sera assise en assurance.

Gloire soit à la Sainte Trinité pour les siècles des siècles. Amen.

وَيُحِيطُ بِكُلِّ الْأَرْضِ  
 وَالْبَرَارِيِّ مِنْ جَبَالِ إِلَى  
 حَارْمُونَ فِي مَيْمَنِ جَنُوبِ  
 أُورُشَلِيمَ وَرَآمَا تَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ  
 فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ  
 بَنِيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ  
 الْأَوَّلِ إِلَى بَابِ الزَّوَيَةِ،  
 وَمِنْ بُرْجِ حَنْثَيْلَ إِلَى  
 مَعَاصِرِ الْمَلِكِ.

فَيَسْكُنُ فِيهَا شَعْبُ اللَّهِ وَلَا  
 تَكُونُ مُحَرَّمَةً مِنَ الْآنَ  
 وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ فِي  
 طَمَآنِينَةٍ.

مجدا للثالوث الأقدس إلى  
 الأبد وإلى الأبد.  
 آمين.

Πιλαοϑ	L'assemblée	الشعب
<p>Π̄ενο̄ωϑτ̄ ὑ̄μοκ̄ ὠ̄π̄χ̄ϑ̄ νευ                      πεκ̄λωτ̄ ἵ̄ᾱσᾱηοϑ̄ νευ πῑπ̄νεϑ̄μ̄α                      Ἐ̄θ̄οτᾱβ̄ :</p>	<p>Nous T'adorons ô Christ,                      avec Ton Père très bon et                      le Saint Esprit</p>	<p>نسجدُ لك أيها المسيح مع                      أبيك الصالح والروح القدس</p>

Ἀποστολος̄ π̄ροϑ̄ Η̄ιβε̄ρ̄οϑ̄ Κ̄εφ̄ ῑ : κ̄β̄ - λ̄η̄

Epître de saint Paul aux Hébreux 10 : 22 – 38.

البولس الى العبرانيين ص ١٠ : ٢٢ - ٣٨

Ῡαρε̄νῑ ἐ̄δ̄ο̄ν̄ δ̄εν ο̄ϑ̄η̄τ̄ ὑ̄μ̄ηι  
 νευ ο̄ϑ̄ωκ̄ ἵ̄τε ο̄ϑ̄η̄ᾱε̄τ̄  
 ε̄ρ̄νοϑ̄ϑ̄ ἵ̄χε̄ νε̄ν̄η̄τ̄ ἐ̄β̄ολ̄ ε̄α

<sup>22</sup> Avançons-nous donc vers Dieu avec un cœur sincère et dans la plénitude de la

لِنَتَقَدَّمَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ  
 وَأَمَانَةٍ كَامِلَةٍ وَقُلُوبِنَا

ΟΥΤΥΝΗΔΗΣΙΣ ΕΣΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΕΡΕ  
ΠΕΝΣΩΜΑ ΧΩΚΕΜ ΞΕΝ ΟΥΜΩΟΥ  
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ.

Παρεν ἀμονι ἄπιουωνε ἐβολ  
ἴτε ψελπις ἱατρικι ἕνεζοτ  
ζαρ ἴξε φηέταφυ :

Παρενψέθην ἐνεπέρηοτ ξεν  
ογχοζ ἴτε ογάζαπη νεμ ζαν-  
ζβηοτὶ ἐνάνετ :

Ἦτενω ἴνων ἀν ἴτενεγνα-  
ζωση κατ φρηψ ἕτε ἴκαρζ ἴτε  
ζανοτον τε ἀλλα ἐρετεν-  
ψνομψ ἴζοτὸ μαλλον ζοζ ον  
ἐρετεννατ ξε ἀφζωντ ἴξε  
πιέζοοτ.

Δνωγανερνοβι ζαρ ενοτωψ  
μενενα εθρενβι ἄπσοτεν  
ψμεθμη ἄμον ψοτψωοτψι ξε  
κοζπ εβε ζαννοβι.

Ουζινοτοψτ δε ἐβολ ἴτε  
ογζαπ εφοι ἴζοτψ νεμ ογχοζ  
ἴτε ογχωμ εφναοτωμ ἴνα  
νηετψοτβηψ :

foi, le cœur purifié de ce qui souille notre conscience, le corps lavé par une eau pure.

**23** Continuons sans fléchir d'affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis.

**24** Soyons attentifs les uns aux autres pour nous stimuler *dans la charité et les oeuvres bonnes*<sup>xxv</sup>.

**25** Ne délaissions pas nos assemblées, comme certains en ont pris l'habitude, mais encourageons-nous, d'autant plus que vous voyez s'approcher *le Jour*<sup>xxvi</sup>.

**26** Car si nous demeurons volontairement dans le péché après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus pour les péchés aucun sacrifice,

**27** mais une attente redoutable du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les rebelles.

نَطِيفَةٌ مِنَ الذَّنِيَّاتِ  
الشَّرِيْرَةِ. وَمُعْتَسِبَةً  
أَجْسَادُنَا بِمَاءٍ نَقِيٍّ،

وَأَلْتَعْتَصِمُ بِإِقْرَارِ  
الرَّجَاءِ بِغَيْرِ لَوْمٍ لِأَنَّ  
الَّذِي وَعَدَنَا هُوَ  
صَادِقٌ.

وَلِنُؤَلِّحُ بَعْضُنَا  
بَعْضًا لِلْحَضِّ عَلَى  
الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ  
الْحَسَنَةِ،

غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا  
كَعَادَةِ طَوَائِفَ مَنْ  
النَّاسِ. بَلْ مُعَزِّينَ  
بَعْضُنَا بَعْضًا  
وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدْرِ مَا  
تَرَوْنَ الْيَوْمَ قَدْ دَنَا،

فَأَنَّهٗ إِنِ أَخْطَأْنَا  
بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا أَخَذْنَا  
مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى  
بَعْدُ ذَبِيْحَةٌ عَنِ  
الْخَطَايَا،

بَلْ قُبُولُ دَيْئُوْنَةٍ  
مُخِيفَةٍ، وَغَيْرَةُ نَارٍ  
عَتِيْدَةٍ أَنْ تَأْكُلَ  
الْمُضَادِّينَ

Ἀρεῶσαν οὐαὶ ὡεῶ φῆνομοσ  
ἠλωτῆσ ἀτῶνε μετῶενεστ  
ἐρῆρι ἐχεν μεερε σνατ ιε ὡουτ  
ῶαυμοτ :

Ιε τετενεμενὶ χε ἑναεμπῶα  
ἵνοτηρ ἵτρεμκο ετρωοτ ἵεοτῶ  
ἵχε φηεθναδωμι ἐχεν πῶηρι  
ἠΦϚ οτοε ααχα πιςνοα ἵτε  
†διαθηκη χε ἑδδδευ  
φηεταατορβο ἵδῆρι ἵδῆτηα  
οτοε πιπνα ἵτε πιεμοτ  
αααααααα.

†ενεωοτην ταρ ἠφηετααχοσ χε  
πῶιἠπῶαα οτοε ἀνοκ εθνα†αε-  
βιῶ οτοε παλιν χε Ποσ να†απ  
ἐπεαλαοσ.

Οτρεεο† ἵεοτῶ πε ἐραοτῶ  
ἐδῆρι ἐνενηααα ἠΦϚ ετωνδ :

Ἀριφμενὶ ἵνετεν ἐεοοτ ἵτε  
ῶορπ ηῆεταρετενδῖ ἠφοτῶνι  
ἵδῆρι ἵδῆτοτ ἐατετενδμοι  
ἵτενηνοτ δεν οτηνη† ἵτε  
εανευκατε.

Φαι μεν χε δεν εανῶαα νεμ  
εανεοαεα ερερεατριζιν ἠ-  
αωτεν φαι δε χε ἀρετενερ-  
ῶφῆρ ἵνηεθωαα ἠπαρη†.

28 Si quelqu'un enfreint la loi de Moïse, c'est sans pitié qu'il est mis à mort sur la parole de deux ou trois témoins.

29 Qu'en pensez-vous ? Ne sera-t-elle pas encore plus grave, la peine que méritera celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, tenu pour profane le sang de l'Alliance par lequel il a été sanctifié, et outragé l'Esprit qui donne la grâce ?

30 Car nous connaissons celui qui a dit : *A moi la vengeance. C'est moi qui rétribuera*<sup>xxvii</sup> ; et encore : Le Seigneur jugera son peuple.

31 Il est redoutable de tomber entre les mains du Dieu vivant !

32 Souvenez-vous de ces premiers jours où vous veniez de recevoir la lumière du Christ : vous avez soutenu alors le dur combat des souffrances,

33 tantôt donnés en spectacle sous les insultes et les brimades, tantôt solidaires de ceux qu'on traitait ainsi.

مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ  
مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ  
أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ  
بِدُونِ رَافِعَةٍ

فَكَمْ تَظُنُّونَ يَسْتَوْجِبُ  
عِقَاباً أَشَرَّ بِمَنْ  
اسْتَخَفَّ بِحَقِّ ابْنِ اللَّهِ  
وَتَجَاوَزَ أَمْرَهُ. وَتَرَكَ  
دَمَ مِيثَاقِهِ الَّذِي قُدِّسَ  
بِهِ نَجْساً وَأُزْدَرِيَ بِرُوحِ  
النِّعْمَةِ.

فإننا نعرف الذي قال  
لي الانتقام أنا أجازي  
"يقول الرب" وأيضاً  
الرب يدين شعبه.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي  
يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ !

تَذَكَّرُوا الْأَيَّامَ السَّالِفَةَ  
الَّتِي لَمَّا اسْتَضَاءَتْكُمْ  
فِيهَا صَبَرْتُمْ عَلَى  
مُجَاهَدَةِ آلَامٍ كَثِيرَةٍ

مِنْ جِهَةِ مَشْهُورِينَ  
بِتَغْيِيرَاتٍ وَضِيْقَاتٍ،  
وَأَنْتُمْ صَبَرْتُمْ مَنَاطَرَ  
لِلنَّاسِ، وَمِنْ جِهَةِ



## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος                      Ισχυρός : ἄγιος Ἀθάνα-                      τος : ὁ ἐκπαρθενου                      γεννηθεῖς ἐλεῆσον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort,                      Saint Immortel, qui est né                      de la Vierge, aie pitié de                      nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس                      الحي الذي لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ                      من العذراء، ارحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος                      Ισχυρός : ἄγιος Ἀθάνα-                      τος : ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς                      ἐλεῆσον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort,                      Saint Immortel, qui a été                      crucifié pour nous, aie pi-                      tié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس                      الحي الذي لا يموت. يا مَنْ                      صُلِبَ عِنا، ارحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος                      Ισχυρός : ἄγιος Ἀθάνα-                      τος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν                      νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς                      οὐρανοῦ ἐλεῆσον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort,                      Saint Immortel, qui est                      ressuscité d'entre les                      morts et monté au ciel,                      aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس                      الحي الذي لا يموت. يا مَنْ قام                      من بين الأموات وصعد إلى                      السموات، ارحمنا.</p>
<p>Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ                      ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ                      ἀεὶ καὶ ἰστοῦς ἑὼνας τῶν                      ἑῶνων : ἀμήν.</p>	<p>Gloire au Père, au Fils et                      au Saint Esprit.                      Maintenant et toujours et                      pour les siècles des                      siècles. Amen!</p>	<p>المجدُ للأب والابن والروح                      القدس الآن وكل أوان وإلى دهر                      الدهور آمين.</p>
<p>Ἄγια Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.</p>	<p>Ô Trinité Sainte aie pitié                      de nous.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس ارحمنا.</p>

Oraison de l'Evangile	أوشية الإنجيل	
Προϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακον	<i>Le diacre</i>	الشماس
Ἐπι προσευχῇ σταθετε	Pour la prière levons- nous	للصلاة قفوا

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιοῦνθ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ἥρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοῦνθ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Φνηθ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πενηοντ : φηεταφχοσ ἡνεφασιοσ ετταιηοντ ἡμαθηθσ οῦοθ ἡἀποστολοσ εθογαβ.	O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار
Χε θανωηψ ἡπροφηθσ νεη θανθμη : ἀντερέπιθρωιν ἔνατ ενηέτετεννατ ἔρωοτ οῦοθ ἡποῦνατ : οῦοθ ἔσωτεη ενηέτετενσωτεη ἔρωοτ οῦοθ ἡποῦσωτεη.	en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
Ἠθωτεν Δε ὠοῦνιὰ τοῦ ἡνετενβαλ χε σενατ : νεη νετενμαψχ χε σεσωτεη.	quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع
Μαρενεπέεμῖψα ἡσωτεη οῦοθ εἶρι ἡνεκερασσελιον εθογαβ θεν νιτωβθ ἡτε νηεθογαβ ἡτακ.	Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك
Πιδιακον	<i>Le diacre</i>	الشماس
Ἠροεφζαθε ἡπερ τοῦ ἀσιοῦ ερασσελιου.	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Αριφμενι δε οη πενηηβ ηοτον ηιβεν εταρζονζεν ναν εερπογμενι ζεν νεντζο νευ νεντωβζ ετενιρι υυωογ επωωι ζαροκ Πβς πενηογτ.</p> <p>Πηεταρεγωρπ ηενκοτ μαυτον ηωογ : ηηετωωνι ματαλδωογ.</p> <p>Χε ηθοκ ζαρ πε πενωηδ τηρογ : νευ πενογζαι τηρογ : νευ τενηελπις τηρογ : νευ πενταλδο τηρογ : νευ τεναναστασις τηρεν.</p> <p>Ογοζ ηθοκ πε τενογωρπ νακ επωωι : υπιωογ νευ πιταιο νευ ττροσκνησις : νευ πεκιωτ ηαζαθοσ : νευ Πιπνα εογ ηρεγτανθο ογοζ ηομοογσιος νεμακ.</p> <p>† ηνογ νευ ηχογ ηιβεν νευ υα ενεζ ητε ηιενεζ τηρογ αμην.</p>	<p>Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.</p> <p>Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les ;</p> <p>car Tu es notre vie, notre salut, notre espérance, notre guérison et notre résurrection à tous.</p> <p>Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p> <p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا</p> <p>الذين سبقوا فرقـدوا نيحهم. المرضي اشفهم.</p> <p>لانك انت هو حياتنا كلنا. وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائونا كلنا وقيامتنا كلنا.</p> <p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبينا الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ψαλμος ᾠ : ζ - ι	Psaume 50 : 7 et 10.	مزمور ١٠ و ٧ : ٥٠
Εκένουχθ ἐχῶι ὑπεκωενεθρ- ωπον εἶετορβο :	Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié,	تتضح على بزوفاك فأطهر،
εκέραθτ εἰεορβαῶ ἐροτε ορχιων :	tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.	تغسلني فأبيض أكثر من الثلج
οτρητ ἐγοταβ εκέοντη ἡθρητ ΦϚ :	Crée en moi un cœur pur, ô Dieu,	قلبا نقياً أخلق في يا الله،
οτπνα εφκορτων ἀριτη ὑβερι θεν νηετσαθορν ὑμοι	et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.	وروحاً مستقيماً جوده في أحشائي.
Δλληλοια	Alléluia !	الليلويه

Ευαγγελιον κατα Ιωαννην Κεφ ε : α - ιη	Evangile selon saint Jean 5 : 1 – 18	الانجيل من يوحنا ص ٥ : ١ – ١٨
α. Μενενσα ναι δε νε πῶραι ἡτε νιορδαι πε οροθ αρι ἡχε Ιησ ἐθρη εἰλημ.	01 Après cela, il y eut une fête juive, et Jésus monta à Jérusalem.	وبعد هذا كان عيد لليهود. فصعد يسوع الى اورشليم.
β. Ἡθρη δε θεν Ιλημ ειχεν τπροβατικη νε ορον ογκολυβηορα θεετορμορτ ερος ὑμετρεβρεοθ χε Βηοσαιδα εορονταθ ὑματ νε ἡστοα.	02 Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bethzatha. Elle a cinq colonnades,	وكان باورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرنية بيت صيدا لها خمسة أروقة،
γ. Οροθ ναρροχπ πε θεν ναι ἡχε νιμηῶ ἡτε νηετωωνι θανβελλετ νεμ θανδαλετ νεμ θανορον	03 sous lesquelles étaient couchés une foule de malades, aveugles, boiteux et	وكان كثير من المرضى مطروحين فيها عمى وعرج

εργασίας (οτος αρωπι ενχογυτ εβολ ενκιμ υπιωωτ.

2. Με οτον οτασσελος εφι επεσχητ ησχοτ νιβεν θεν τκολτυμθηρα οτος ενκιμ υπιωωτ : οτος οτον νιβεν εφι επεσχητ ηωροπ μενεσδα ηκιμ υπιωωτ εφερφαδρι εψωνι νιβεν ετεντατ)<sup>xxviii</sup>.

3. Με οτον ορωμι δε υπιατ πε εαφερ λη ηρωπι θεν πεψωνι.

4. Ετασνατ δε εφαι ηχε Ιησ ενενκοτ οτος ετασμι χε αφερ ορωμι ηχρονος πεχατ νατ χε χορωψ εοτχα.

5. Αφεροτω νατ ηχε φηεψωνι πεχατ Πασ υπιοητ ρωμι υπιατ χινα αψωανθοτ ηχε πιωωτ ητεψιτ εδρηι ετκολτυμθηρα : ζωστε εινηοτ ανοκ ψαρε κεοται ερωροπ εροι εδρηι.

6. Πεχε Ιησ νατ χε τωκ : αλιοτι υπεκδλοχ οτος μοψι.

7. Οτος σατοττ αφοτχα ηχε πιρωμι οτος αψωλι υπεκδλοχ

impotents, qui attendaient l'agitation de l'eau.

car, à certains moments, l'ange du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entraît après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie<sup>xxix</sup>.

05 Il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans.

06 Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? »

07 Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. »

08 Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. »

09 Et aussitôt l'homme fut guéri. Il prit son brancard : il marchait !

وجافون "عسم" وكانوا يتوقعون تحريك الماء.

لأن ملاكا كان ينزل أحيانا فى البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض أعتراه.

وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة.

ولما رأى يسوع هذا مضطجعا، وعلم انه قضى زماناً كثيراً. فقال له أتريد أن تبرأ.

أجابه المريض وقال: يا سيد ليس لى إنسان يلقينى فى البركة إذا تحرك الماء. فبينما أنا آت ينزل قدامى آخر.

قال له يسوع قم احملى سريرك وامش.

فقالا برىء الإنسان وحمل سريريه ومشى.

αφωσι: νε ἡσάββατον δε πε  
πιεζουτ ἐτεῦματ.

Or, ce jour-là était un  
jour de sabbat.

وكان ذلك اليوم سبت.

ἰ. Παρχω οὔν ἄνθρωπος ἦν ἐκ νηλοῦδαι  
ἄφῆταφερφαστρι ἔροφ χε  
ἡσάββατον πε οὔτοζ ἄφρε νὰκ ἀν  
ἔωλι ἄπεκδῶλοχ.

10 Les Juifs dirent donc à  
cet homme que Jésus  
avait remis sur pieds :  
« C'est le sabbat ! Il ne  
t'est pas permis de  
porter ton brancard. »

فقال اليهود لذلك الذي  
شُفِي انه سبت ولا يحل  
لك ان تحمل سريرك.

ἱ. Ἦθοφ δε πεχαφ νωοτ χε  
φῆταφῆριοῦδαι ἦθοφ πεταφχοζ  
νηι χε ὡλι ἄπεκδῶλοχ μαφενὰκ.

11 Il leur répliqua :  
« Celui qui m'a guéri,  
c'est lui qui m'a dit :  
"Prends ton brancard,  
et marche !" »

أما هو فاجابهم قائلا:  
إن الذي ابرأني هو قال  
لى احمل سريرك  
وامش.

ἱβ. Δφφενφ δε χε νηι πε πιρωι  
εταφχοζ νὰκ χε ὡλι ἄπεκδῶλοχ  
οὔτοζ μωφι.

12 Ils l'interrogèrent :  
« Quel est l'homme qui  
t'a dit : "Prends ton  
brancard, et  
marche" ? »

فسأله: من هو الانسان  
الذي قال لك احمل  
سريرك وامش.

ἱγ. Φη δε εταφουῦδαι νὰφῆμι ἀν χε  
νηι πε: Ἰης δε νε ἀφὶ ἔβολ:  
ἔοὔτον οὔμηφ ἄπιμα ἔτεῦματ.

13 Mais celui qui avait  
été rétabli ne savait pas  
qui c'était ; en effet,  
Jésus s'était éloigné,  
car il y avait foule à cet  
endroit.

اما الذي شُفِي فلم يكن  
يعلم من هو لأن يسوع  
كان قد خرج إذ كان  
هناك فى الموضع  
جمع.

ἱδ. Πενενσα ναι δε αφχεμφ ἦχε  
Ἰης δῆν πιερφει οὔτοζ πεχαφ νὰφ  
χε ρηπε ἀκοῦσαι: ἄπερερνοβι  
χε ρινα ἦτεῦτεμ πετρωοῦ  
ἦροτο φωπι ἄμωκ.

14 Plus tard, Jésus le  
retrouve dans le  
Temple et lui dit : « Te  
voilà guéri. Ne pêche  
plus, il pourrait t'arriver  
quelque chose de  
pire. »

وبعد ذلك وجده يسوع  
فى الهيكل وقال له: ها  
انت قد برئت فلا  
تخطىء ايضا لئلا  
يكون لك أشر.

ἱε. Δφφενὰφ οὔν ἦχε πιρωι οὔτοζ  
αφχοζ ἦνηλοῦδαι χε Ἰης  
πεταφῆριοῦδαι.

15 L'homme partit  
annoncer aux Juifs que  
c'était Jésus qui l'avait  
guéri.

فمضى الرجل وأخبر  
اليهود أن يسوع هو  
الذي ابرأه.

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>ἰβ. Εἴθε φαι οὐν ναῦδοσι ἵσα Ἰησοῦ ἵχε νιλοῦδαί γε ναῦρι ἵναι θεῖν ἵσαββατον.</p> <p>ἰγ. Ἰησοῦς Δε περαῖ νωοῦ γε ὕδα ἔδοῦν ἔτνοῦ παιωτ ἐρρωβ οῦοθ ἄνοκ ζω τερρωβ.</p> <p>ἰδ. Εἴθε φαι οὐν ἵχοῦτο ναῦκωτ ἵσω πε ἵχε νιλοῦδαί ἔδοθεῖ : γε οὐ μονον αῦβωλ ἕπισαββατον ἀλλὰ ναῦχω ἕμοσ γε ΦϚ πε παιωτ ἐῦρι ἕμοσ ἵχοῦτοσ νευ ΦϚ.</p>	<p>16 Et ceux-ci persécutaient Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.</p> <p>17 Jésus leur déclara : « Mon Père est toujours à l'œuvre, et moi aussi, je suis à l'œuvre. »</p> <p>18 C'est pourquoi, de plus en plus, les Juifs cherchaient à le tuer, car non seulement il ne respectait pas le sabbat, mais encore il disait que Dieu était son propre Père, et il se faisait ainsi l'égal de Dieu.</p>	<p>ولهذا كان اليهود يضطهدون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه كان يفعل هذا في السبت،</p> <p>فاجابهم يسوع وقال لهم ابي يعمل حتى الآن وانا ايضا اعمل.</p> <p>فمن اجل هذا كان اليهود يطلبون أكثر ان يقتلوه ليس لأنه كان ينقض السبت فقط، بل لأنه كان يقول ان الله ابي معادلا نفسه بالله.</p>
<p>Οἴωψτ ἕπιερασζλιον εἴθ.</p> <p>Δοζασι Κυριε̅.</p>	<p><b>Adorons le saint Évangile</b></p> <p><b>Gloire à Toi, Seigneur !</b></p>	<p>والمجد لله دائما .</p>

<p>Le prêtre lève la croix avec 3 bougies allumées et dit :</p>		<p>ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات ويقول:</p>
<p>Πιοηβ ΦϚ ναι ναν : θεω οῦναι ἐρον</p>	<p>Le prêtre Dieu, aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde,</p>	<p>الكاهن اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة</p>

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ϠΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ	et soit compatissant envers nous.	ترأف علينا،
ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
ΑΜΗΝ	Amen !	امين
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
ϠΩΤΕΥ ÈΡΟΝ :	Écoute-nous	اسمعنا
ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
ΑΜΗΝ	Amen !	امين
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
ϠΜΟΥ ÈΡΟΝ :	bénis-nous,	باركنا،
ΑΡΕΖ ÈΡΟΝ :	préserve-nous	واحفظنا،
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ÈΡΟΝ :	et aide-nous	وأعنا
ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
ΑΜΗΝ	Amen !	امين
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
ΩΛΙ ἈΠΕΚΧΩΝΤ ÈΒΟΛ θΑΡΟΝ :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا،
ΧΕΥΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ :	Accorde-nous Ton salut	وافتقدنا بخلاصك
ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ÈΒΟΛ.	et pardonne-nous nos péchés.	واغفر لنا خطيانا
ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
ΑΜΗΝ	Amen !	امين

Puis ils disent : ΚΥΡΙÈ ÈΛΕΗϠΟΝ (Ι) – Pitié Seigneur (10 fois)

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ويردد الخورس: يارب ارحم، عشر مرات باللحن الكبير بالناقوس.

Puis le prêtre bénit 3 fois l'eau dans le bassin et on chante le répons de l'Évangile suivant (méthode ordinaire) :

ثم يرشم الكاهن اللقان والطاسة ثلاث رشوم ويردوا مرد الإنجيل سنوي.

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅ς ἑ̅αυ̅του̅  
 ἑ̅ως ἑ̅ως πε̅ρ̅αι̅  
 ἑ̅ως ἑ̅ως : ἄ̅νε̅ς  
 ἑ̅ως ἑ̅ως : τ̅εν̅ο̅υ̅  
 ἑ̅ως ἑ̅ως τ̅εν̅τ̅ ὡ̅σ̅  
 ἑ̅ως ἑ̅ως τ̅εν̅τ̅ ὡ̅σ̅

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions

يسوع المسيح هو هو امس واليوم وإلى الأبد بأفئوم واحد نسجد له ونمجده.

Suivi tu quatrain suivant en hommage de nos pères les apôtres.

Π̅ι̅ω̅ρ̅ο̅ς  
 τ̅ο̅ς : ε̅ρ̅μ̅ο̅ς  
 Σ̅ι̅μ̅ω̅ν Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς : ἑ̅ως ὁ̅ν  
 πε̅ρ̅αι̅ ἑ̅ως τ̅εν̅  
 ἐ̅τα̅ρ̅τ̅εν̅  
 ἐ̅νω̅ν̅τ̅ ἑ̅ως ἑ̅ως  
 ἑ̅ως ἑ̅ως ἑ̅ως ἑ̅ως  
 ἑ̅ως ἑ̅ως ἑ̅ως ἑ̅ως

Le premier parmi les disciples se nomme Simon Pierre. C'est encore à lui qu'ont été confiées les clés du royaume des cieux.

الأول في الرسل يدعى سمعان بطرس، هو أيضا الذي أوتمن على مفاتيح ملكوت السموات.

Puis on dit les sept grandes oraisons qui suivent :

وتصلى الأواشي السبع الكبار وهي: المرضى ، المسافرين ، المياه ، الرئيس ، الراقدين ، القرابين ، الموعوظين .

Π̅ι̅ω̅ρ̅ο̅ς	Le prêtre	الكاهن
ἑ̅ως ἑ̅ως	Prions	صل
Π̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν	Le diacre	الشماس
ἑ̅ως ἑ̅ως ἑ̅ως ἑ̅ως	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Π̅ι̅ω̅ρ̅ο̅ς	Le prêtre	الكاهن
ἑ̅ως ἑ̅ως	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<b>1. Oraison pour les malades.</b>		<b>اوشية المرضى</b>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>يقول الكاهن</b>
<p>Παλιον ον μαρεντζο εϕϿ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς οτορ ΠεννοϿ οτορ Πεν̅σωρ Ιη̅ς Π̅χ̅ς.</p> <p>Ͽεντζο οτορ τεντωβρ η̅τε̅κμε̅τα̅σα̅δο̅ς πι̅αιρω̅μι</p> <p>Δρι̅φ̅με̅τι̅ Πο̅ς η̅νη̅ε̅τω̅νι̅ η̅τε̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, souviens Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر:</p> <p>أذكر يارب مرضى شعبك.</p>
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ͽωβρ ε̅χεν̅ νενιοϿ νε̅μ νεν̅ς̅νη̅ο̅Ͽ ε̅τ̅Ͽ̅ωνι̅ δ̅εν̅ χ̅ι̅ν̅ω̅νι̅ νι̅βεν̅ : η̅τε̅ δ̅εν̅ παι̅το̅πο̅ς η̅τε̅ δ̅εν̅ μα̅ι̅ νι̅βεν̅ : χ̅ι̅να̅ η̅τε̅ Π̅χ̅ς ΠεννοϿ ε̅ρ̅ε̅μο̅τ̅ να̅ν̅ νε̅μ̅ω̅ν̅ υ̅πι̅ο̅υ̅χ̅αι̅ νε̅μ̅ πι̅τα̅λ̅βο̅ : η̅τε̅Ͽ̅χ̅α̅ νεν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.</p>	<p>Implorez pour la santé nos pères et nos frères qui sont atteints de toute maladie, qu'ils soient ici ou ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιοηβ	Le prêtre	يقول الكاهن
Ἐακχεμπορωμι δὲν θανναι νευ θανμετψενζητ ματαλδωτ.	Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris- les.	تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.
Ἄλιοτὶ ἐβολ θαρωτ νευ ἐβολ θαρων ἠψωνι νιβεν νευ ιαβι νιβεν : πιπνα ἴτε νιψωνι βοσι ἴσωϑ.	Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal.	انزع عنهم كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده.
Ψηῆταρωσκ εὔψθοτ δὲν νιαβι ματορνοσοτ οτοθ μανομ† νωτ.	Relève et console ceux qui sont frappés par de longues maladies.	والذين ابطأوا مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزهم
Ψηῆτῆεμκθοτ ἴτοτοτ ἴνπινα ἴκακαθαρτον ἄριτοτ θροτ ἴρεμζε.	Délivre tous ceux que tourmentent les esprits impurs.	والمعذبين من الارواح النجسه أعقتهم جميعاً.
Ψηετ δὲν νιψτεκωτ : ιε νιμετὰλωσ : ιε νηετχη δὲν νιεζοριςτιὰ : ιε νιεχμαλωσιὰ : ιε νηῆτογὰμοι ἴμωτ δὲν οτμετβωκ εσενψαψι : Πσϑ ἄριτοτ θροτ ἴρεμζε οτοθ ναι νωτ.	Délivre, Seigneur, tous les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les bannis, les exilés et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude et aie pitié d'eux.	الذين فى السجون أو المطابق أو الذين فى النفى أو السبى، أو المقبوض عليهم فى عبودية مـــــرة، يارب أعقتهم جميعاً وارحمهم.
Χε ἴθοκ πετβωλ ἴνηετκωνε ἐβολ : οτοθ ετταθο ἔρατοτ ἴνηῆτατραδτοτ ἔδρη.	Car c'est Toi qui délies ceux qui sont dans les chaînes, et relèves ceux qui sont tombés.	لأنك أنت الذي تحل المرابطين وتقيم الساقطين.
†θελπις ἴτε νηῆτε ἴμοι τοτ θελπις : †βοηθία ἴτε νηῆτε ἴμοι τοτ βοηθοσ .	Tu es l'Espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le Secours	يا رجاء من لا رجاء له يامعين من ليس له معين.

Θνομη ἴτε νητοι ἴκορζι  
ἴζητ : πιλρωμη ἴτε νηετχη  
ῥεν πιχιωων.

Ψρχη νιβεν ετρεχωωχ οτοϑ  
ετορἄμοι ἔχωορ .

Μοι νωορ Πσρ ἴορνηαι : μοι νωορ  
ἴορἄτον : μοι νωορ ἴορἄβοβ :  
μοι νωορ ἴορἄμοτ : μοι νωορ  
ἴορβοἴἄ : μοι νωορ ἴορἄω-  
τηριἄ : μοι νωορ ἴορἄετρεϑχω  
εβολ ἴτε νορνοβι νεμ  
νορἄνομἄ .

Ἄνον δε ϑων Πσρ νιϑωοι ἴτε  
νενἴχη ματαλδωορ : οτοϑ να  
νεγκεωωα ἄριφαῖρι ερωορ.

Πιχινη ἄμοι ἴτε νενἴχη νεμ  
νεκωωα : πιεπισκοποϑ ἴτε σαρζ  
νιβεν : χεμπενωινη ῥεν  
πεκορζαι.

de ceux qui n'ont plus  
d'assistance.

Tu es la Consolation de  
ceux qui ont le coeur  
serré, le Port de ceux  
qui sont dans la  
tempête.

Toutes les âmes  
tourmentées et  
captives,

Seigneur, accorde-leur  
Ta miséricorde. Donne-  
leur le repos, la  
fraîcheur et la grâce.  
Aide-les, donne-leur le  
salut, donne-leur le  
pardon de leurs péchés  
et de leurs fautes.

Quant à nous, Seigneur,  
guéris les maladies de  
nos âmes et soigne  
celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de  
nos âmes et de nos  
corps, Maître de toute  
chair, accorde-nous  
Ton salut.

عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين فى  
العاصف.

كل الأنفس المتضايقه أو  
المقبوض عليها.

أعطها يارب رحمة.  
اعطها نياحاً اعطها  
برودة. اعطها نعمة  
اعطها معونة. اعطها  
خلاصاً.  
اعطها غفران  
خطاياها  
وأثامها.

ونحن أيضاً يارب  
أمراض نفوسنا  
اشفها والتى لاجسادنا  
عافها.

أيها الطبيب الحقيقى  
الذى لانفسنا واجسادنا  
يامدبر كل جسد تعهدنا  
بخلاصك.

Πιλαοϑ

L'assemblée

الشعب

Κρπιε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιοῦηβ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
<p>Ἦεν πιζῶμοτ νεμ νιμετωενζητ νεμ τμετωαιρωμι ἵτε πεκωονοσενησ ἡΰηρι : Πενβοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋσ ΠιΧριστοσ.</p> <p>Φαι ἔτε ἔβολζιτοτϵ ἔρε πιῶον νεμ πιταῖο νεμ πιἄμζι νεμ τπροσκϵνησις : ἐρῖρεπι <u>νακ</u> νεμαϵ : νεμ πιΠνεϵμα εϵϋ ἡρεϵτανθο οτοζ ἡῶμοοϋσιος νεμακ</p> <p>Ϛνον νεμ ἡχοϋν νιβεν νεμ ψα ἔνεζ ἡτε νιἔνεζ τηροϋ αμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint- Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

### 2. Oraison pour les voyageurs.

### أوشية المسافرين

Πιοῦηβ	Le prêtre	يقول الكاهن
<p>Παλιν οη μαρεντζο ἔΦϚ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενσοϋ οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωρ Ἰησ Πχσ.</p> <p>Ϛεντζο οτοζ τετωβζ ἡτεκμεταζαθοσ πιαιρωμι</p> <p>Δριφμεῖ Ποϋ ἡνενοῖτ νεμ νεἑσἑνηοϋ ἔταϵϵ ἔψϵμμο .</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبأ رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب آبأؤنا وإخوتنا المسافرون.</p>

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβδ ἔχεν νενιοῖ νεμ            νενῶνηοῦ ἔταρωε ἔπωεωω : ιε            νηεθμεῖ ἔψε δεν υαι νιβεν :</p> <p>κοῦτων νοῦωωιτ τηροῦ : ἰτε            ἔβολζιτεν φῖοω ιε νηαρωοῦ ιε            νηλῦωνη ιε νηωωιτ ἔωωωι ιε            νηαρ : ιε εῖρι ἔπορζινωωωι            ἠρηῖ νιβεν :</p> <p>δῖνα ἠτε Πιχριστοσ Πεννοῦῖ            τασωοῦ ἔνηετε νοῦοῦ            ἔωωωωωπι δεν ορζιρηνη :            ἠτεϑχα νεννοβι ναν ἔβολ .</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères qui voyagent en tout lieu et ceux qui projettent de le faire.</p> <p>Aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leurs foyers et qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا            المسافرين والذين            يضمرون السفر في كل            موضع            لكي يسهل طرقهم            أجمعين إن كان في            البحر أو الأنهار أو            البحيرات أو الطرق            المسلوكة أو المسافرين            بكل نوع            لكي يردهم المسيح هنا            إلى مساكنهم سالمين،            ويغفر لنا خطايانا.</p>
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب
Κῆριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Πιοῦηβ	Le prêtre	يقول الكاهن
<p>Ιε νηεθμεῖ ἔψε δεν υαι νιβεν :            κοῦτων νοῦωωιτ τηροῦ : ἰτε            ἔβολζιτεν φῖοω ιε νηαρωοῦ : ιε            νηλῦωνη : ιε νηωωιτ ἔωωωι ιε            νηαρ : ιε εῖρι ἔπορζινωωωι            ἠρηῖ νιβεν : οῦον νιβεν ετθεν            υαι νιβεν ματφωοῦ ἔδουν            ἔορλῦωνη ἠχαωη ἔορλῦωνη            ἠτε πιορζαι .</p>	<p>Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui le font par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à</p>	<p>والذين يضمرون السفر            في كل مكان سهل            طرقهم أجمعين، إن كان            في البحر أو الأنهار أو            البحيرات أو الطرق            المسلوكة أو السالكين            بكل نوع كل أحد بكل            موضع، ردهم إلى ميناء</p>

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>Ἀρικαταζιοῖν ἀριψῆρ ἠψῆρ νεμ ψῆρ ἕμωψι νεμωοῦ.</p>	<p>bon port, le port du salut.</p>	<p>هادئة ميناء الخلاص. تفضل اصحبهم فى الإقلاعواصحبهم فى المسير.</p>
<p>Ἐπιτοῦ ἐνηέτε νοῦηοῦ θεν οὔραψι εὔραψι : θεν οὔτορχο εὔτορχηοῦτ.</p>	<p>Ramène-les à leurs foyers comblés de joie et de bonheur.</p>	<p>ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.</p>
<p>Ἀριψῆρ ἠερζωβ νεμ νεκέβιαικ θεν ζωβ νιβεν ἠάσαθον .</p>	<p>Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres</p>	<p>اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل صالح.</p>
<p>Ἄνον δε ζων Ἰβοικ τεμετρεμῆχωιλι ετθεν παιβιος φαι : ἀρεζ ἐρος ἠατεβλαβη ἠατχιμωων ἠατψθορτερ ψα ἐβολ .</p>	<p>Quant à nous les étrangers en cette vie, préserve-nous, Seigneur, de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.</p>	<p>ونحن أيضا يارب غربتنا التى فى هذا العمر، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

### 3. Oraison pour les eaux.

<b>Πιοῦηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>أوشية المياه الكاهن</b>
Ἀρικαταζιοῖν Ἰβοικ νιμωοῦ ἠτε ψιαρο ετθεν ταιρομπι θαϊ ἕμοῦ ἐρωοῦ.	Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.	تفضل يارب مياه النهر فى هذه السنة باركه.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰωβε ἐχεν πχιμωψι ἐψψωι ἠτε νιαρωοῦ ἕμωοῦ θεν	Implorez pour la montée des eaux des	اطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ταιρουπι θαι : εἰνα ἵτε  
**ΠιΧριστος Πεννοϋτ** ἔουοϋ  
 ἔρωοϋ : ἵτεϋενοϋ ἔπωωι κατὰ  
 νοϋωι : ἵτεϋτ ἄποϋνοϋ ἄπρσο  
 ἄπκαρι : ἵτεϋδωανοϋϋτεν δᾶ  
 νιϋηρι ἵτε νιρωωι : ἵτεϋτ  
 ἄφνοϋεμ ἵνιτεβνωοϋ ἵτεϋχα  
 νεννοβι ναν ἔβολ.

fleuves en cette année.  
 Que le Christ notre Dieu  
 les bénisse, les rende  
 abondantes et réjouisse  
 la face de la terre. Qu'il  
 protège les êtres  
 humains, sauve les  
 animaux et nous  
 pardonne nos péchés.

يباركها المسيح إلهنا  
 ويصعدّها كمقدارها ويفرح  
 وجه الأرض ويعولنا نحن  
 البشر ويعطى النجاة  
 للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.

### Πιλαος

### L'assemblée

### الشعب

Kuri`e `ele`ycon @ Kuri`e  
 `ele`ycon @ Kuri`e `ele`ycon.

Pitié Seigneur, pitié  
 Seigneur, pitié  
 Seigneur.

يارب ارحم ، يارب ارحم ،  
 يارب ارحم.

### Πιοϋηβ

### Le prêtre

### الكاهن

δᾶνιτοϋ ἔπωωι κατὰ νοϋωι :  
 κατὰ φηέτε φωκ ἵξωοτ.

Par Ta grâce fais-les  
 parvenir à hauteur  
 convenable.

اصعدّها كمقدارها  
 كنعمتك

ωᾶ ποϋνοϋ ἄπρσο ἄπκαρι  
 μαροϋθιδι ἵξε νεϋθλωω :  
 μαροϋάωαι ἵξε νεϋοϋταξ.

Réjouis la face de la  
 terre. Que ses sillons  
 soient irrigués et ses  
 fruits multipliés.

فرح  
 وجه الأرض ليرو  
 حرثها ولتكثر أثمارها.

σεβτωϋϋ ἔοϋξροϋ νεμ οϋωσδ  
 οϋοξ ἄριοικονομιν ἄπεν-  
 χινωηδ κατὰ πετεροϋρι

Prépare-la aux  
 semailles et à la  
 moisson et conduit  
 notre vie comme il  
 convient.

أعدّها للزرع  
 والحصاد ودبر حياتنا كما  
 يليق.

ἔουοϋ ἐπιχλωω ἵτε ϋρωπι  
 εἰτεν τεκμεϋχρηστος : εῶβε  
 νιξηκι ἵτε πεκλωος : εῶβε  
 ϋχηρα νεμ πιορϋανος νεμ  
 πιϋεωωο νεμ πιρεμἵχωιδι :  
 νεμ εῶβητεν τηρεν δᾶ  
 νηέτερξελπισ ἔροκ : οϋοξ

Par Ta bonté, bénis le  
 couronnement de  
 l'année, à cause des  
 pauvres de Ton peuple,  
 de la veuve et de  
 l'orphelin, de l'émigré  
 et du voyageur, ainsi  
 que pour nous qui  
 mettons en Toi notre

بارك اكليـل السنة  
 بصلاحك من أجل فقراء  
 شعبك من أجل الأرملة  
 واليتيم والغريب والضعيف  
 ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
 نرجوك ونطلب اسمك

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>εττωβζ ὑπεκραν εθοταβ.</p> <p>Χε νενβαλ ἵνορον νιβεν σεερζελπις ἐροκ : χε ἵθοκ εττ ἵτορζῆρε νωορ ζέν ορχορ ἐνανεϛ.</p> <p>Δριοῖ νευαν κατα τεκμετὰζαθος : φηεττ ζῆρε ἵκαρζ νιβεν : μορ ἵνενητ ἵραωι νευ ορορνοϛ : ζινα ἵνον ζων ἐρε φρωωι ἵτοτεν ζέν ζωβ νιβεν ἵχορ νιβεν ἵτενερζοτὸ ζέν ζωβ νιβεν ἵαζαθον .</p>	<p>espérance et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.</p> <p>Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>القدوس .</p> <p>لان أعين الكل تترجأك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن .</p> <p>اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعامأ لكل جسد املاً قلوبنا فرحأ ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

### 4. Oraison pour le président.

Πιοτηβ	Le prêtre	أوشية الرئيس الكاهن
<p>Τεντζο οροζ τεντωβζ ἵτεκμετὰζαθος πιμαρωωι</p> <p>Δριφμεῖ Πος πιπανζωχ ἵτε πενκαζι πεκβωκ.</p>	<p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,  souviens Toi Seigneur, du président de notre pays<sup>xxx</sup>, ton serviteur.</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك .</p>
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Τωβζ ζινα ἵτε ΠιΧριστος Πεννοττ τητεν ἵζανναι νευ</p>	<p>Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion</p>	<p>اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة</p>

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>ΖΑΝΜΕΤΩΝΕΖΗΤ ὕπευθο ἡνιέ- ζοισιὰ ἐτάμασι : ἡτεφερμαλαζιν ἡπορζητ ἐδδον ἔρον ἐπιὰσταθον ἡσχοῦ νιβεν : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>à ceux qui nous gouvernent. Qu'il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويُعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Πιλαος</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p>Πιοτηβ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Ἄρεζ ἐροϋ δέν ορζιρηνη νεμ ορμεθωνι νεμ ορμετχωρι .</p>	<p>Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.</p>	<p>احفظه بسلامة وعدلٍ وجبروتٍ .</p>
<p>Μαροῦδνεχωῦ ναϋ τηροῦ ἡχε νιβαρβαρος : νιεθνος νηθεοῦωϋ ἡνιβωτς : ἡρος θεῆτε θων τηροῦ ἡεῦθενιά.</p>	<p>Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.</p>	<p>ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب.</p>
<p>Σαχι ἐδρηι ἐπεϋζητ εῦβε ϋζιρηνη : ἡτε τεκοῦ ὕματατς εῦοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησιὰ .</p>	<p>Inspire son cœur pour maintenir la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p>	<p>تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>Ἦνις ναϋ ἐμεῖ ἔζανζιρηνικον ἐδδον ἔρον : νεμ ἐδδον ἐπεκραν εῦοταβ.</p>	<p>Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom.</p>	<p>أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس.</p>
<p>Πιλαος</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم.</p>

5. Oraison pour les défunts.

<p>Πιοϋηβ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>أوشية الراقدين الكاهن</p>
<p>Παλιν ον μαρεντζο εϕϿϿ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υ̅Πενο̅ς οροζ ΠεννοϿϿ οροζ Πενσωτηρ Ιη̅ς Π̅χ̅ς.</p> <p>Ͽεντζο οροζ Τεντωβζ η̅τεκμετα̅ζαθο̅ς πιμαιωμι.</p> <p>Δρι̅φμε̅ρι̅ Πο̅ς η̅νιψ̅ρυ̅χη η̅τε νεκε̅βια̅ικ̅ ε̅τα̅ν̅κο̅τ̅ νε̅νιο̅Ͽ̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅υ̅ .</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant<sup>xxxī</sup>, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ<sup>xxxii</sup>.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وأخوتنا.</p>
<p>Πιδιάκον</p>	<p>Le diacre</p>	<p>الشماس</p>
<p>Ͽωβζ ε̅χε̅ν̅ νε̅νιο̅Ͽ̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅υ̅ ε̅τα̅ν̅κο̅τ̅ α̅υ̅το̅ν̅ υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅εν̅ φ̅να̅ζ̅Ͽ̅ υ̅Π̅χ̅ς̅ ι̅ς̅χε̅ν̅ π̅ε̅νε̅ζ̅ :</p> <p>Π̅ενιο̅Ͽ̅ ε̅ο̅υ̅ η̅α̅ρ̅χι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς κε̅ νε̅νιο̅Ͽ̅ η̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς νε̅νιο̅Ͽ̅ η̅η̅ζ̅ο̅υ̅με̅νο̅ς̅ κε̅ νε̅νιο̅Ͽ̅ υ̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅υ̅ η̅δ̅ια̅κ̅ων̅ νε̅νιο̅Ͽ̅ υ̅μ̅ο̅να̅χο̅ς̅ κε̅ νε̅νιο̅Ͽ̅ η̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅ νε̅μ̅ ε̅ε̅ρ̅ζ̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ Ͽ̅α̅να̅πα̅ρ̅ς̅ι̅ς̅ τη̅ρ̅ς̅ η̅τε̅ η̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τι̅α̅νο̅ς̅ :</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشماسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح</p>

ΣΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΤ ΤῶΤΟΝ  
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC  
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ : ἌΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ἸΤΕΨΕΡ  
ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ : ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἘΒΟΛ .

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie. Qu'il nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

كل المسيحيين .  
لكى المسيح إلهنا  
ينيح نفوسهم أجمعين  
فى فردوس النعيم  
ونحن أيضاً يصنع  
معنا رحمة ويغفر لنا  
خطايانا .

ΠΙΛΑOC

L'assemblée

الشعب

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗCΟΝ .

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

ΔΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠOC ΜΑῶΤΟΝ  
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΚΕΝΨ  
ἸΝΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΥ ΔΒΡΑΔΑ ΝΕΜ ΙCΑΑΚ  
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ .

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob

تفضل يارب نيح  
نفوسهم جميعاً فى  
حضان آبائنا القديسين  
إبراهيم واسحق  
ويعقوب .

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ἸΧΛΟΗ :  
ΖΙΧΕΝ ΨΥΩΟΥ ἸΤΕ ΠΕΜΤΟΝ : ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ .

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos<sup>xxxiii</sup>, au paradis de la joie,

علمهم فى موضع  
خضرة على ماء  
الراحة فى فردوس  
النعيم .

ΠΙΜΑ ΕΤΑΨΦΩΤ ἘΒΟΛΝῆΔΗΤΨ ἸΧΞ  
ΠΙῶΚΑΖῆΖΗΤ ΝΕΜ ΤΛΨΠΗ ΝΕΜ  
ΠΙΨΙΑΖΟΥ : ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ἸΤΕ ΝΗΕΘΥ  
ἸΤΑΚ .

le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte<sup>xxxiv</sup> dans la lumière de Tes saints.

الموضع الذى هرب  
منه الحزن والكآبة  
والتنهد .  
فى نور قديسيك .

ΕΚΕΤΟΥΝOC ἸΤΟΥΚΕCΑΡΖ ΔΕΝ  
ΠΙΕΖΟΥ ἘΤΑΚΘΑΨΨ : ΚΑΤΑ  
ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ἸΜΜΗ ΟΥΟΖ

Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes

أقم أجسادهم فى اليوم  
الذى  
رسمته كمواعيدك

ἵνα τιμωθῶνται .

Ἐκείνους χαρίζεσθε πῶς ἠνίασαθον ἵνα νεκῆσαι ἐπιβλέψῃς : μήτε ὕπερ βαλῆσαι ἐρωῶν : οὐδέ ὕπερ μάστιγι κοῦναι : οὐδέ ὑποὶ ἐπιβλήσει ἐχέειν πῶς ἠρώωμι .

Μητακσεβτωτος ΦϚ ἵνα ἡθεῖαι ὑπεκράν εἶν

χε ἡμῶν ὡς ὡς ἵνα νεκῆσαι ἐπιβλέψῃς ἀλλὰ οὐκ ὡς ἐπιβλήσει πε .

Ἰσχε δε οὐκ οὐ μετὰ μελῆς ἐπιβλέψῃς : ἵνα οὐ μετὰ τῆς ἡμῶν ἡμῶν : ἐπιβλέψῃς ἵνα οὐκ ὡς ἐπιβλέψῃς πῶς ἠρώωμι .

Μηκο δε ἡμῶν ἀγαθῶς οὐκ ὡς ἡμῶν ΦϚ ἵνα κατὰ τῶν νεκῆσαι ἵνα χριστιανῶς ἵνα οὐκ ὡς ἐπιβλέψῃς : ἵνα ἡμῶν ἡμῶν : ἵνα οὐκ ὡς ἐπιβλέψῃς πῶς ἠρώωμι .

ἵνα οὐκ ὡς ἐπιβλέψῃς κατὰ πῶς ἡμῶν ἡμῶν ἵνα οὐκ ὡς ἐπιβλέψῃς κατὰ πῶς ἡμῶν ἡμῶν

promesses vraies et honnêtes<sup>xxxv</sup>.

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;

ce que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom<sup>xxxvi</sup>.

Car pour Tes serviteurs il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils sont revêtus d'un corps et habitent ce monde.

Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,

chacun et chacune par son nom. Seigneur

الحقيقية الغير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك . ما لم تراه عين ولا تسمع به أذن . ولم يخطر على قلب بشر .

ما أعددت له يا الله لمحبي اسمك القدوس

لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .

وإن كان لحقهم توان أو تقريط كبشر . وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم .

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى اليمين

كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

αὐτοὺς ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ ἐβόλῃ .

accorde leur le repos et remets leurs péchés.

نيحهم واغفر لهم.

Χε ἕμῳν ἐλί εφοταβ ἐθωλεβ οὔδε  
καν οὔεσοῦ ἡσυχίᾳ πε πεφωνήδ  
εἶχεν πικαζι.

Car nul n'est exempté de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

فإنه ليس أحد طاهراً  
من دنس ولو كانت  
حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

Ἡσυχίᾳ μὲν θαυμῶν ἡσυχίᾳ  
ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ : οὔδε  
μαροτερπέμῳα ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ  
ἡσυχίᾳ .

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, accorde leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux

فأما هم يارب  
الذين أخذت نفوسهم  
فنيحهم وليس تحقوا  
ملكوت  
السموات.

Ἄνοιον δε τῆρεν ἀριχαριζεσθε πάν  
ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ ἐφρανακ  
ἡσυχίᾳ .

A nous tous, accordez-nous la perfection chrétienne qui te plaît

وأما نحن كلنا فهب لنا  
كمالنا المسيحي  
يرضيك أمامك.

Οὔδε μοι ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ  
ἡσυχίᾳ οὔκληρος : ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ  
ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ .

Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints<sup>xxxvii</sup>.

وأعطهم وإيانا نصيباً  
وميراثاً مع كافة  
قدسيك.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre  
(à voix basse)

يقول الكاهن

Ἡσυχίᾳ πῆμοτ ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ  
ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ  
ἡσυχίᾳ : Πενβοις οὔδε Πεννοῦτ  
οὔδε Πενσωτηρ ἡσυχίᾳ Πιχρηστος.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرفات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Φαι ἔτε ἐβολῃτοτῆ ἐρε πῶου νεμ  
 πιταῖο νεμ πἰάμαζι νεμ  
 Ἰπροκνήσις : ἐρίπρεπι νακ  
 νεμαῆ : νεμ πἰπνευμα εῖν  
 ἵρεϋτανθο οὔοζ ἵόμοοῦσιος νεμακ

par Qui la gloire,  
 l'honneur, la magnifi-  
 cence et l'adoration Te  
 sont dûs avec Lui et le  
 Saint-Esprit vivifiant et  
 consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله  
 المجد والكرامة والعزة  
 والسجود تليق بك  
 معه، ومع الروح  
 القدس المحيي  
 المساوي لك

Ἰνον νεμ ἵνοου νιβεν νεμ ὤα  
 ἐνεζ ἵτε νἰενεζ τηροῦ αμην.

maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى  
 دهر الدهور كلها.  
 آمين.

6. Oraison des offrandes.

Πιοῦνθ

Le prêtre

أوشية القرايين

الكاهن

ἸενἸζο οὔοζ τεντωβζ  
 ἵτεκμετὰζαθος πιμαίρωμι.

Nous invoquons et nous  
 supplions Ta bonté ô  
 Ami du genre humain

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر.

Ἀριφμεῖ Πος ἵνιουσιὰ νἰπροσφορα  
 νἰωεἶμοτ ἵτε  
 νηεταῦεῖροσφερἰν .

Souviens-Toi, Seigneur,  
 des offrandes, des  
 oblations et des actions  
 de grâce de ceux qui  
 offrent

اذكر يارب صعائد  
 وقرايين وشكر الذين  
 يقربون.

Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir.

ههنا يضع الكاهن فى المجرمة يد  
 بخور من غير رشم.

Ἐοῦταιὸ νεμ οὔωου ἰΠεκραν εῖν

en honneur et gloire de  
 Ton Nom sacré.

كرامة ومجداً لأسمك  
 القدوس.

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ἰωβζ ἐχεν νηετῆ ἰφρωοῦ  
 ἵνιουσιὰ νἰπροσφορα νἰἀπαρῶν  
 νἰνεζ νἰέθοινοῦτῆ νἰκεπασμα  
 νἰχωμ ἵωῦ νἰκῶμιλλιον ἵτε

Implorez pour ceux qui  
 s'occupent des offran-  
 des et des oblations, des  
 prémices, de l'huile, de  
 l'encens, des voiles, des

اطلبوا عن المهتمين  
 بالصعائد والقرايين  
 والبقور والزيت  
 والبخور والستور

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

πιαδ'νερωωτωπι : ρινα ἵτε Π̄χς  
Πεννοϋ† †ϋεβίω νωον̄ ρεν Ιλ̄ημ  
ἵτε †φε : ἵτεϋχᾱ νεννοβῑ ναν̄  
ἐβολ̄.

Πιλαος

Κ̄ριε̄ ἐλε̄ησον

Πιοτηβ

Ϟοποϋ̄ ἐροκ̄ ἐχεν̄ πεκο̄ρσιασθηριον̄  
ε̄οϋ̄ νετ̄λοσιμον̄ ἵτε †φε : ε̄οϋ̄σθοῑ  
ἵσθοινοϋ† : ἐδ̄οϋ̄νη̄ ἐτεκ̄υετ̄νιω†  
ετ̄δεν̄ νιφ̄ηνο̄† : ἐβολ̄ριτεν̄ †ϋεμ̄ωϋ  
ἵτε νεκ̄ασσελο̄ς νεμ̄  
νεκαρ̄ωηασσελο̄ς ε̄οϋ̄.

Ἰφ̄ρη† ε̄τακ̄ωωπ̄ ἐροκ̄ ἵηιδ̄ωρον̄  
ἵτε πῑθ̄ωηῑ Δ̄βελ̄ νεμ̄ †θ̄ορ̄σῑ ἵτε  
πεν̄ιω† Δ̄βρααμ̄ : νεμ̄ †τεβῑ σ̄νοϋ†  
ἵτε †ϋηρᾱ.

Παιρη† ον̄ νικε̄εϋχαρισθηριον̄ ἵτε  
νεκε̄βιαικ̄ Ϟοποϋ̄ ἐροκ̄ : νᾱ πιζο̄νο̄  
νεμ̄ νᾱ πικ̄οϋ̄σῑ : νηετ̄ζηπ̄ νεμ̄  
νηεθο̄ωων̄ς ἐβολ̄.

livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Reçois-les sur Ton saint autel céleste, en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieus par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.

وكتب القراءة وأوانى المذبح. لكي المسيح إلهنا يجازيها في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قربان هايل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفسى الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير واصحاب القليل. الخفيات والظاهرات.

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πηθεοῦωυ εἶνι νακ ἐδοῦνι οὔοθ  
 ἄμιον ἠτωῦ : νευ ηἠεταῖνι νακ  
 ἐδοῦνι δεν παιεῦοοῦ ἠτε φοοῦ  
 ἠηαιδωρον ναι.

Ἰοι νωῦ ἠηιαττακο ἠῦπεβιῶ  
 ἠηηεθνατακο : ναηιφηοῖ ἠῦπεβιῶ  
 ἠηαιπκαρι : νιωα ἐνεεῦ ἠῦπεβιῶ  
 ἠηιπρος οὔχοῦ .

Ποῦηοῦ νοῦταμιον μαροῦ ἐβολδεν  
 ἄσαθον νιβεν.

Ματακτο ἐρωῦ Πσῶ ἠῦχομ ἠτε  
 ηεκασσελοσ νευ ηεκαρχηασσελοσ  
 εῦ.

Ἰφρηῖ ἐταρεφμεῖ ἠπεκραν εῦ  
 ριχεν  
 πικαρι : ἄριποῦεῖ  
 ζωῦ Πσῶ δεν τεκμετοῦρο : οὔοθ  
 δεν παικεῶν φαι ἠπερχαν ἠσωκ.

A ceux qui veulent offrir  
 mais n'ont pas, et à ceux  
 qui T'ont offert ces  
 oblations aujourd'hui

accorde des biens  
 incorruptibles au lieu  
 des éphémères, des  
 célestes au lieu des  
 terrestres, des éternels  
 au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs  
 greniers, remplis-les de  
 tous les biens

Préserve-les, Seigneur,  
 par la force de Tes anges  
 et de Tes archanges  
 purs.

Comme ils ont invoqué  
 Ton saint Nom sur la  
 terre, souviens-Toi  
 aussi, Seigneur, d'eux  
 dans Ton royaume et  
 dans cette vie ne les  
 éloigne pas de Toi.

والذين يريدون أن  
 يقدموا لك وليس لهم.  
 والذين قدموا لك في  
 هذا اليوم هذه القرابين.

اعطهم ما لا يفسد  
 عوضاً عن الفاسدات  
 السمائيات عوض  
 الأرضيات الأبديتات  
 عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم  
 إملاءها من كل  
 الخيرات.

أحطهم يارب بقوة  
 ملائكتك ورؤساء  
 ملائكتك  
 الأطهار.

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض  
 اذكرهم هم أيضاً يارب  
 في ملكوتك. وفي هذا  
 الدهر لا تتركهم عنك.

Πιλαοσ

L'assemblée

الشعب

Κῡριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

Πιοῦηβ

Le prêtre  
 (à voix basse)

يقول الكاهن

δεν πιῦμοτ νευ νιμετῦενεῖητ νευ  
 ῖμετῦαιρωμ ἠτε ηεκωονοσενησ

Par la grâce, la  
 miséricorde et l'amour  
 du genre humain de Ton

بالنعمة والرفات  
 ومحبة البشر اللواتي

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ἰϩηρι: Πενβοικ οτοϩ Πεννοϯ  
οτοϩ Πενωτηρ Ιησοϯ Πιϫρητοϩ.

Fils unique notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ

لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

Φαι έτε έβολβιτοϯ έρε πιωοϯ νεϩ  
πιταιο νεϩ πιαμαϩι νεϩ  
ϯπροσκϯνηϯ: εριπρεπι νακ  
νεμαϯ: νεϩ πιΠνεϯμα εοϯ  
ἵρεϯτανδο οτοϩ ἵομοοϯϯιοϯ νεϩακ

par Qui la gloire,  
l'honneur, la  
magnificence et  
l'adoration Te sont dūs  
avec Lui et le Saint-  
Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة والعزة  
والسجود تليق بك  
معهم، ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك

ϯνοϯ νεϩ ἵχοϯ ϩιβεν νεϩ ϩα  
ενεϩ ἵτε ϩιένεϩ τηροϯ αμην.

maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها.  
آمين.

7. Oraison pour les Catéchumènes.

أوشية الموعوظين

Πιοϯβ

Le prêtre

الكاهن

Δριφμεϯ Ποϯ ἵνικατηχοϯμενοϯ  
ἵτε πεκλαοϯ. Φαι νωοϯ.

Souviens-toi, Seigneur,  
des catéchumènes de  
Ton peuple, aie pitié  
d'eux.

اذكر يارب موعوظي  
شعبك. إرحمهم

Ματαϫρωοϯ ϩεν πιναϩϯ ετσοϯτων  
εϩοϯν εροκ.

Enracine-les dans Ta Foi  
orthodoxe.

ثبتهم فى الإيمان  
المستقيم بك.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

ϯωβϩ εϫεν νικατηχοϯμενοϯ ἵτε  
πενλαοϯ ϩινα ἵτε Πιϫριτοϯ  
Πεννοϯ ϫοοϯ ερωοϯ ἵτεϯ-  
ταϫρωοϯ ϩεν πιναϩϯ ετσοϯτων ϩα  
πινιϯ ἵδαε ἵτεϯϫα νεϩνοβι ναϩ  
εβολ.

Implorez pour les  
catéchumènes de notre  
peuple pour que le  
Christ notre Dieu les  
enracine dans la Foi  
orthodoxe jusqu'au  
dernier soupir et qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

اطلبوا عن موعوظي  
شعبنا لكي المسيح  
إلهنا يثبتهم فى الإيمان  
المستقيم إلى النفس  
الأخير ويغفر لنا  
خطايانا.

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ωχπι νιβεν υμετωαμωε ιδωλον χιτου εβολθεν ποτηητ.	Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.	وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.
Πεκνομοσ τεκροτ νεκεντολη νεκμεθυηι νεκοταρσαρνη εοτ : ματαχρωσ ηδρηιθεν ποτηητ.	Enracine en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.	ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.
Уηис νωοτ εροτοσεν ιταχρο ηηικαχι ετατερκατηχιν υμωοτ ηδητοτ .	Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignés.	امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي وعظوا به.
ηεν πιχοτ δε ετηω μαροτερπεμπωα υπιχωκεη ητε πιοταρεη υιχι επχω εβολ ητε νοτηοβι.	Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.	وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا.
Εκσοβτ υμωοτ νοτερφει ητε πεκπνευμα εθοταβ.	Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.	أعدهم هيكلًا لروحك القدوس.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Πιοτηβ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
ηεν πιζμοτ νεμ νιμετωενηητ νεμ τμετωαιρωμ ητε πεκμοносενησ	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ἰησοῦ: Πενθοῖς οὐοὺ Πεννοῦτ  
οὐοὺ Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧρηστος.

Fils unique notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ

لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

Φαι ἔτε ἐβολθιτοτῆ ἐρε πιῶοῦ νεμ  
πιταῖο νεμ πιὰμασι νεμ  
†προσκύνησις: ἐρίπρεπι νακ  
νεμαῖ: νεμ πιΠνευμα εῶῥ  
ἡρεψτανθο οὐοὺ ἡομοοῦσιος νεμακ

par Qui la gloire,  
l'honneur, la  
magnificence et  
l'adoration Te sont dûs  
avec Lui et le Saint-  
Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة والعزة  
والسجود تليق بك  
معهم، ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك

†νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεῶ ἡτε νιένεῶ τηροῦ αμην.

maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها.  
آمين.

Le Prêtre dit ensuite cette **imploration** et à la fin de chaque phrase l'assemblée répond **Κυριῆ ἐλεῆσον – Pitié Seigneur.**

Φηέταμωρῆ ἡοῦλεντιον  
ζωσ βοκ: αψζωβς ἡπιβωψ  
τηρῆ ἡτε Ἰδαμ: οὐοὺ  
αψερζμοτ ναη: ἡτζεβσω ἡτε  
†μετωηρι ἡνοῦτ. †εν†ρο  
ἐροκ Πχς πεννοῦτ σωτεμ  
ἐρον οὐοὺ ναη ναη. (κε).

Toi qui t'es ceint d'un  
linge, a recouvert la nudité  
d'Adam et nous a accordé  
le vêtement de la filiation  
divine, nous T'implorons,  
ô Christ notre Dieu  
exauce-nous et aie pitié  
de nous. (Κε...)

يا من اشتد بمنديل،  
وستر كل عراء آدم،  
وأنعم علينا بلباس البنوة  
الإلهية، نطلب اليك أيها  
المسيح الهنا اسمعنا  
وارحمننا. « يا رب  
ارحم.»

Φηέτε ἐβολ ζιτεν τεμμετ-  
μαρωμι: αψωπι ἡρωμι  
ζιτεν τεμὰσαπη ἐβοῦη ἐρον:  
αψωρῆ ἡοῦλεντιον αψωι  
ἐβολ ἡπῶλεβ ἡτε πεννοβι.  
†εν†ρο ἐροκ Πχς πεννοῦτ  
σωτεμ ἐρον οὐοὺ ναη ναη.

Toi, qui pour ton Amour  
pour les hommes, Tu t'es  
incarné, et Tu t'es ceint  
d'un linge et a lavé les  
souillures de nos péchés,  
nous T'implorons, ô Christ  
notre Dieu exauce-nous et  
aie pitié de nous. (Κε...)

يا مَنْ مِنْ أَجْلِ محبته  
للبشر صار إنساناً،  
وبمحبته لنا اشتد بمنديل  
وغسل أدناس خطايانا،  
نسألك أيها المسيح الهنا  
أن تسمعنا وترحمننا.

(κε).

Φηέταρσοβτ̄ ναν̄ ἠφ̄ωωιτ̄  
 ἵτε̄ π̄ωνδ̄ : ριτεν̄ π̄ιω̄ ἵνε-  
 βαλαρ̄χ̄ ἵνερσοτ̄π̄ ἵἀποσ-  
 τολος̄ εθοταβ̄. Ἰεντ̄ρο̄ ἐροκ̄  
 Π̄χ̄ς̄ πεν̄θορ̄τ̄ σωτεμ̄ ἐρον̄  
 οροσ̄ ναῑ ναν̄. (κε).

Π̄χ̄ς̄ πεν̄θορ̄τ̄ φηέταρχω̄  
 ἵνερμαῶωωι ριξεν̄ νιωωορ̄  
 δ̄εν̄ τερμετωαιρωμῑ αριωῑ  
 ἵνεβαλαρ̄χ̄ ἵνερμαθη̄της̄ :  
 Ἰεντ̄ρο̄ ἐροκ̄ Π̄χ̄ς̄ πεν̄θορ̄τ̄  
 σωτεμ̄ ἐρον̄ οροσ̄ ναῑ ναν̄.  
 (κε).

Φηέταρχολ̄ϗ̄ ἠφ̄ορω̄νι  
 ἠφ̄ρη̄τ̄ ἵνορ̄δ̄ωσ̄ : οροσ̄  
 αριωρ̄ϗ̄ ἵνορ̄λε̄ντιον̄ : αριω̄  
 ἵνεβαλαρ̄χ̄ ἵνερμαθη̄της̄  
 οροσ̄ αριωροτορ̄ ἐβολ̄ : Ἰεντ̄ρο̄  
 ἐροκ̄ Π̄χ̄ς̄ πεν̄θορ̄τ̄ σωτεμ̄  
 ἐρον̄ οροσ̄ ναῑ ναν̄. (κε).

Ναῑ ναν̄ τηρεν̄ Φ̄τ̄ κατᾱ  
 πεκ̄νω̄τ̄ ἵναῑ τε̄ντ̄ρο̄ ἐτεκ̄-  
 μετ̄ᾱσαθος̄ : π̄δ̄οις̄ πεν̄θορ̄τ̄  
 σωτεμ̄ ἐρον̄ οροσ̄ ναῑ ναν̄.  
 (κε).

Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Ô Christ notre Dieu, Toi qui as marché sur l'eau, et par ton Amour pour le genre humain as lavé les pieds de ses apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Toi qui T'es revêtu de lumière, Tu T'es ceint d'un linge et as lavé les pieds de tes apôtres et les as essuyés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Dieu ait pitié de nous selon Ta grande miséricorde. Nous implorons Ta bonté, Seigneur notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

« يا رب ارحم. »

يا من أعد لنا طريق  
 الحياة بواسطة غسل  
 أرجل رسله المختارين  
 الأطهار نسألك أيها  
 المسيح الهنا اسمعنا  
 وارحمنا. « يا رب  
 ارحم. »

أيها المسيح الهنا يا من  
 جعل مشيه على المياه،  
 وبمحبتته للبشر غسل  
 أرجل تلاميذه، نطلب  
 اليك أيها المسيح الهنا  
 اسمعنا وارحمنا. « يا  
 رب ارحم. »

يا من التحف بالنور  
 كالثوب واشتد بمئزرة  
 وغسل أرجل تلاميذه  
 ومسحها، نسألك أيها  
 المسيح الهنا اسمعنا  
 وارحمنا. « يا رب  
 ارحم. »

اللهم ارحمنا جميعا  
 كعظيم رحمتك. ونطلب  
 من صلاحك ايها الرب  
 الهنا ان تستجيب لنا  
 وترحمنا. « يا رب

Π̄χ̄ς π̄δ'οις πεν̄θο̄ν̄τ̄ πιπαν-  
τοκρατωρ : φ̄ρε̄ς̄ᾱθ̄ν̄ῑ ἡ̄ν̄ῑθ̄-  
μο̄τ̄ ἡ̄θο̄ν̄τ̄ : ἡ̄νη̄ε̄τ̄ω̄ε̄ω̄  
ἄ̄πε̄κρᾱν̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ : φ̄η̄ε̄τ̄ο̄ν̄ω̄  
ἔ̄π̄ω̄ῑ ο̄ρο̄ς̄ ε̄τ̄τ̄αῑαῑ : ο̄ρο̄ς̄  
ε̄τ̄ω̄αν̄ω̄ ἡ̄νο̄τον̄ ἡ̄ῑβ̄εν̄ : ε̄ε̄ρ̄-  
θᾱλ̄π̄ῑν̄ ἄ̄ω̄ω̄ο̄ν̄ θ̄εν̄ τε̄ε̄-  
ἄ̄σᾱπ̄η̄ : Ἰ̄εν̄τ̄θ̄ο̄ ἔ̄ρο̄κ̄ Π̄χ̄ς̄  
πε̄ν̄θο̄ν̄τ̄ σω̄τε̄μ̄ ἔ̄ρον̄ ο̄ρο̄ς̄  
ἡ̄αῑ ἡ̄αν̄. (κ̄ε̄).

Φ̄η̄ε̄τᾱε̄ω̄ο̄ν̄τ̄ ἡ̄ν̄ῑω̄ω̄ο̄ν̄ ἔ̄ο̄-  
μᾱν̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ ἡ̄νο̄τω̄τ̄ : ο̄ρο̄ς̄  
ᾱε̄χ̄ω̄ ἡ̄ω̄ο̄ν̄ ἡ̄νο̄θ̄ω̄ω̄ σᾱπ̄ω̄ῑ  
ἡ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ : Ἰ̄εν̄τ̄θ̄ο̄ ἔ̄ρο̄κ̄ Π̄χ̄ς̄  
πε̄ν̄θο̄ν̄τ̄ σω̄τε̄μ̄ ἔ̄ρον̄ ο̄ρο̄ς̄  
ἡ̄αῑ ἡ̄αν̄. (κ̄ε̄).

Φ̄η̄ε̄τᾱε̄ω̄ῑ ἡ̄ν̄ῑω̄ω̄ο̄ν̄ θ̄εν̄  
τε̄ε̄χ̄ῑχ̄ : ο̄ρο̄ς̄ τ̄φε̄ θ̄εν̄  
τε̄ε̄ρ̄τω̄ : π̄κᾱβ̄ῑ τη̄ρ̄ε̄ θ̄εν̄  
τε̄ε̄θ̄ο̄ρ̄π̄ς̄ : Ἰ̄εν̄τ̄θ̄ο̄ ἔ̄ρο̄κ̄ Π̄χ̄ς̄  
πε̄ν̄θο̄ν̄τ̄ σω̄τε̄μ̄ ἔ̄ρον̄ ο̄ρο̄ς̄  
ἡ̄αῑ ἡ̄αν̄. (κ̄ε̄).

Φ̄η̄ε̄τᾱε̄χ̄ω̄ ἡ̄ν̄ῑω̄ο̄ν̄ῑ ἡ̄τε̄  
πῑχῑμᾱρ̄ρο̄ς̄ ε̄ρ̄χῑν̄ῑο̄ρ̄ κᾱτᾱ  
πε̄ρο̄ν̄ω̄ω̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ : φ̄η̄ε̄τε̄ θ̄εν̄

Ô Seigneur le Christ, notre Dieu, Tout-puissant, Toi qui distribue les dons divins à ceux qui servent Ton Saint Nom, Tu les fais progresser, les éduque, subviens à leurs besoins et les nourris par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur a poser une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Toi dont la main peut contenir l'eau, qui mesure la dimension du ciel à l'empan et qui a toute la terre dans sa poigne, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Ta sainte volonté et par Ta bonté incompréhensible

ارحم.»

أيها المسيح الرب الهنا الضابط الكل، الرازق المواهب الالهية للذين يخدمون اسمك القدوس، الذي يُنمي ويُزَيِّي ويعول الكل، ويقوتهم بمحبته، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمننا. « يا رب

ارحم.»

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السموات، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمننا. « يا رب

ارحم.»

الذي كال المياه بيده والسماء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمننا. « يا رب ارحم.»

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً بآرادته المقدسة، وبمحبتك غير

τεκυετωαιρωμι νατωταρος :  
 ακσοβτ̄ ναν̄ η̄ωβ̄ νιβεν̄  
 ε̄ο̄ρ̄ε̄π̄ε̄ρ̄σ̄ῑᾱ : ο̄ρο̄ς̄ ακ̄θᾱμῑο̄  
 η̄ωβ̄ νιβεν̄ δ̄εν̄ φ̄η̄ε̄νᾱε̄ψ̄ω̄π̄  
 αν̄ : Ή̄εν̄τ̄ε̄ο̄ ε̄ρο̄κ̄ Π̄χ̄ς̄  
 πε̄ν̄ψ̄ο̄ν̄τ̄ σ̄ω̄τε̄μ̄ ε̄ρο̄ν̄ ο̄ρο̄ς̄  
 νᾱῑ νᾱν̄. (κε̄).

Παιρητ̄ ο̄ν̄ πιρεψ̄τ̄ δ̄εν̄  
 ο̄ῡμε̄θ̄μη̄ῑ : νε̄μ̄ ο̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄  
 ῡμε̄τρᾱμᾱο̄ : νε̄μ̄ με̄τω̄αῑ  
 ρω̄μῑ Φ̄ψ̄ η̄τε̄ πῑναῑ χ̄ε̄μ̄π̄ω̄ν̄ῑ  
 ῡπ̄κᾱρῑ : μᾱρε̄ψ̄ο̄ῑδ̄ῑ δ̄εν̄ ο̄ρ̄σ̄ῑν̄ῑ  
 ε̄π̄ω̄μῑ ῡφ̄ιᾱρο̄ ε̄νᾱνε̄ς̄ η̄τε̄  
 νικ̄αρ̄πο̄ς̄ : Ή̄εν̄τ̄ε̄ο̄ ε̄ρο̄κ̄ Π̄χ̄ς̄  
 πε̄ν̄ψ̄ο̄ν̄τ̄ σ̄ω̄τε̄μ̄ ε̄ρο̄ν̄ ο̄ρο̄ς̄  
 νᾱῑ νᾱν̄. (κε̄).

Μαρο̄θ̄ο̄ῑδ̄ῑ η̄χε̄ νε̄ψ̄θ̄λω̄μ̄ :  
 μᾱρο̄θ̄ᾱψ̄αῑ η̄χε̄ νε̄ψ̄ο̄ρ̄τᾱς̄ :  
 ρ̄ῑτε̄ν̄ τε̄κυε̄τ̄χ̄ς̄ : Ή̄εν̄τ̄ε̄ο̄  
 ε̄ρο̄κ̄ Π̄χ̄ς̄ πε̄ν̄ψ̄ο̄ν̄τ̄ σ̄ω̄τε̄μ̄  
 ε̄ρο̄ν̄ ο̄ρο̄ς̄ νᾱῑ νᾱν̄. (κε̄).

Μᾱπο̄ρ̄νο̄ς̄ ῡπ̄ε̄ο̄ ῡπ̄κᾱρῑ  
 ᾱρῑτ̄ς̄ ῡβε̄ρῑ η̄κε̄σο̄π̄ : αν̄ῑτο̄ρ̄  
 ῡπῑν̄ῑλο̄ς̄ ν̄ιᾱρο̄ ε̄π̄ω̄μῑ κᾱτᾱ  
 νε̄ψ̄με̄τρο̄ν̄ : Ή̄εν̄τ̄ε̄ο̄ ε̄ρο̄κ̄  
 Π̄χ̄ς̄ πε̄ν̄ψ̄ο̄ν̄τ̄ σ̄ω̄τε̄μ̄ ε̄ρο̄ν̄  
 ο̄ρο̄ς̄ νᾱῑ νᾱν̄. (κε̄).

pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service et Tu as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Ainsi donc, Toi qui accorde la justice, la grande richesse, et l'amour des hommes, Dieu de miséricorde, visite la terre, irrigue-la par la montée des eaux des fleuves, ainsi elle donnera de bons fruits. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Réjouis la face de la terre, renouvelle-la, encore une fois, Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

المُدْرَكَةُ للبشر أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقنا الكل من لا شيء، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

هكذا أيضاً أيها المعطى الحق، وعظم الغنى، ومحبة البشر، يا إله الرحمة: افتقد الأرض، واروها بصعود النهر فتثمر حسناً، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

لِيُرَوَى حَرْثُهَا وَلتكثر ثمارها بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

فرح وجه الأرض، جددنا دفعة أخرى، أصعد نهر النيل كمقداره، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

Εκέμοϋ ἐπιχλοῦ ἵτε  
 τροπι ζιτεν τεκμετχρς :  
 οτοϋ νιμεωωοτ ἵτε Χημ  
 εκεμαζοϋ εβολθεν ογκενι :  
 μαροταωαι ἵχε νεφθαλω :  
 ερεεμοϋ ἵχε νεφορταϋ :  
 Ψεντσο εροκ Πχς πενθοϋτ  
 ωτεμ ερον οτοϋ ναι ναν.  
 (κε).

Μαροτραωι ἵχε νιθωϋ ἵτε  
 τχωρα ἵχημ : νεμ νικα-  
 λαυφο μαροθεληλ δεν  
 οτοϋνοϋ : ζιτεν τεκμετ-  
 αταθοϋ : Ψεντσο εροκ Πχς  
 πενθοϋτ ωτεμ ερον οτοϋ  
 ναι ναν. (κε).

Νοξεμ ἠπεκλαοϋ Φϯ : εμοϋ  
 ετεκκληρονοια : χεμπωμνι  
 ἠπικομοϋ τηρε δεν θανναι  
 νεμ θανμετωενεητ : βιϋ  
 ἠπαπ ἵνηχρηστιανοϋ : ζιτεν  
 τχομ ἠπεκσταϋροϋ ἵρεϋ-  
 τανθο : Ψεντσο εροκ Πχς  
 πενθοϋτ ωτεμ ερον οτοϋ  
 ναι ναν. (κε).

Οοι ἵνοτσεμνι νεμ ονταχρο  
 νεμ ονζιρηνη  
 ἵνιμετοϋρωϋ : ζιτεν  
 τεκμετχρς ἄριζμοϋ ναν

Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions prospèrent, que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε...)

Que les limites de nos contrées se réjouissent et que chantent de joie les collines par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε...)

Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous. (Κε...)

Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que ta miséricorde

بارك إكليـل السنة  
 بصـلاحك، وبقـاع مصر  
 إمـلأها من الخـير. ليـكثر  
 حرثها، وتتبارك ثمارها،  
 نطلب اليـك أيها المسيح  
 الهـنا اسـتجب لنا  
 وارحمنا. « يا رب  
 ارحم.»

لتفرح حدود كورة مصر،  
 ولتتهلل الأكام بفرح من  
 قـيل صلاحك، نطلب  
 اليـك أيها المسيح الهـنا  
 اسـتجب لنا وارحمنا. «  
 يا رب ارحم.»

اللهم خـلص شعبك،  
 بارك ميراثك، افتقد العالم  
 أجمع بالمـراحم والرأفـات،  
 ارفع شأن المسيحيين  
 بقـوة صليبك المحيـي،  
 نطلب اليـك أيها المسيح  
 الهـنا اسـتجب لنا  
 وارحمنا. « يا رب  
 ارحم.»

أعط طمأنينة وثباتاً  
 وسلاماً للممـالك  
 بصـلاحك، وأنعم لنا  
 بالخصب، وبمـراحمك

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἵνα ἴσθαι ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

parviennent à tous les  
 pauvres de Ton peuple et  
 que nos cœurs se  
 réjouissent.

لسائر فقراء شعبك،  
 ولتبتهج قلوبنا،

Ἰησοῦ καὶ τῆς ἁγίας  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Par les intercessions de Ta  
 mère, la sainte vierge  
 Marie, de saint Jean le  
 baptiste, et de tous nos  
 pères les apôtres, nous  
 T'implorons, ô Christ  
 notre Dieu exauce-nous et  
 aie pitié de nous. (Κε...)

بطلبات أمك العذراء  
 الطاهرة مريم والقديس  
 يوحنا المعمدان، وكافة  
 آبائنا الرسل الأطهار،  
 نطلب اليك أيها المسيح  
 الهنا استجب لنا  
 وارحمننا. « يا رب  
 ارحمنا »

Puis le prêtre lève la **croix** éclairée par des **bougies** et tout le peuple et les diacres s'écrient à l'unisson : **Κυριε ἐλεησον – Pitié Seigneur (100 fois).**

ثم يرفع الكاهن الصليب وهو مضاء بالشموع ويصرخ الشعب مع الشماسة بصوت واحد قائلين (يا رب ارحمنا (κυριε ἐλεησον) مئة مرة.

Puis ils prient les trois grandes oraisons  
 suivies de l'acte de Foi.

وبعد ذلك تُصلى الأواشي الثلاثة الكبار: السلامة  
 والآباء والاجتماعات ويرددون قانون الإيمان.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للمصلاة قفوا

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<b>Πιοτηβ</b>	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πιλαος</b>	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<b>1. Oraison pour la Paix</b>	<b>أوشية السلامة</b>	
<b>Πιοτηβ</b>	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιον ου μαρενησο εϕϯ πιπαντοκρατωρ : ϩιωτ αΠενδς οροσ Πεννοϯ οροσ Πενσωρ Ιησ Πχς.</p> <p>ϯενησο οροσ τεπτωβς ητεκμετασαθοσ πιαιρωι :</p> <p>Δριϕμενι Πβς ητηρινη ητε τεκογι αμαρατς εϑρ ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια</p>	<p>Prions encore Dieu tout- puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.</p> <p>أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<b>Πιδιακον</b>	Le diacre	الشماس
<p>Προσευζασθε υπερ της ιρηνης της ασιας μονης καθολικης κε αποστολικης ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.</p>

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελειςον .	Pitié Seigneur	يارب أرحم.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Θαι ετωπι ιςχεν ατηρως ητοικουμενη ψα ατηρως :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها
Πιλαος τηρου νεμ νιοβι τηρου εμου ερωου : τειρηνη † εβολθεν νιφνοτι : μηις εδρηι ενενεητ τηρου.	Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos coeurs la paix céleste.	كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً
Αλλα νεμ τειρηνη ητε παιβιος φαι αριχαριζεσθε υμοσ ναν ηεμοτ.	Accorde-nous aussi la paix de cette vie.	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.
Πιοτρο νιμετωατοι νιαρχων νισοβνι νιμηψ νενθεωετ νενχινωψι εδουη νεμ νενχινωψι εβολ : σελωλωτ δεν ειρηνη νιβεν :	Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.	الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.
Πιοτρο ητε τειρηνη μοι ναν ητεκειρηνη : εωβ ταρ νιβεν ακτηιτου ναν.	O Roi de la paix accorde-nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.	يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،
Χφον νாக φνοτ† Πενσωτηρ : σε τενσωουη ηκεουαι αν εβηλ εροκ : Πεκραν εθουαβ πετενσω	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.	اقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك إسمك القدوس هو الذي نقوله،

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ὕμωσ.

Ἐπισημασὶ ἡμετέροισιν  
ὕμωσ: εἰπὲν Πνεύμα  
Ἅγιον.

Vivifie nos âmes par Ton  
Saint Esprit

فاتحياً نفوسنا بروحك  
القدس

Ὅτις ἐπιπέσει ἐπι  
ἡμῶν ὡς ἐπιπέσει  
ἐπι ἡμῶν :

et ne permets pas que la  
mort provoquée par le  
péché règne sur nous, Tes  
serviteurs,

ولا يقوى علينا نحن عبيدك  
موت الخطية

Πιότης

Le prêtre achève :

الكاهن

ὅτις ἐπιπέσει ἐπι  
ἡμῶν :

ni sur tout Ton peuple.

ولا على كل شعبك.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον .

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

2. Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

Πιότης

Le prêtre

الكاهن

Πάλιν ὁ ἐπισημασὶ  
ἐπισημασὶ : ἐπισημασὶ  
ἐπισημασὶ ὁ ἐπισημασὶ  
ἐπισημασὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ

Implorons encore Dieu  
Tout puissant, Père de  
notre Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
الكل أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح

ἐπισημασὶ ὁ ἐπισημασὶ  
ἐπισημασὶ :

Nous invoquons et sup-  
plions Ta bonté ô Ami du  
genre humain

نسأل ونطلب من صلاحك  
يا مُحب البشر

ἐπισημασὶ Πῶς ἐπισημασὶ  
ἐπισημασὶ : ἐπισημασὶ ἐπισημασὶ  
ἐπισημασὶ : ἐπισημασὶ ἐπισημασὶ

souviens-Toi Seigneur de  
notre patriarche, le saint  
père, le grand prêtre le  
pape abba (---).

أذكر يا رب بطيركنا الأب  
المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا (...).

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

αββα (νιϛ).

Νεμ περκεῶφηρ ἡλγτορζος  
 πενιωτ ἡμτροπολιτης  
 (ἡεπισκοπος) αββα (νιϛ)

ainsi que son confrère dans  
 le service notre père le  
 métropolitite (l'évêque)  
 abba (---).

وشريكه فى الخدمة  
 أبانا الأسقف الأنبا (...).

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ τοῦ  
 αρχιερεως ἡμων παπα αββα  
 (νιϛ) : παπα κε πατριαρχοῦ  
 κε αρχιεπισκοποῦ της  
 μεγαλο πολεως  
 Αλεξανδριας

Priez pour notre grand-prê-  
 tre, le pape abba (---), Pape,  
 patriarche et archevêque  
 de la mégalopole  
 d'Alexandrie

صلوا من أجل رئيس كهنتنا  
 البابا أنبا (... ) بابا  
 وبطريك ورئيس أساقفة  
 المدينة العظمى الإسكندرية

Κε τοῦ πατρος ἡμων τοῦ  
 μητροπολιτοῦ (επισκοποῦ)  
 αββα (ΔΔ)

Et notre père le  
 métropolitite (l'évêque)  
 abba (---)

وشريكه فى الخدمة  
 أبانا الأسقف الأنبا (...).

κε των ορθοδοξων ἡμων  
 ἐπισκοπων.

et tous nos évêques ortho-  
 doxes

وسائر أساقفتنا  
 الأرثوذكسيين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κηριε ελεησον .

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἦεν οὐαρεζ ἀρεζ εροϛ ναν :  
 ἡγανμηϛ ηροπι νεμ  
 γανχοῦ ηζιρηνικον.

Protège-le et préserve-le  
 de longues années  
 paisibles.

حفظ احفظه لنا سنين كثيرة  
 وأمنة سالمة

Εϛχωκ εβολ ἡθηεθοταβ

Qu'il accomplisse le  
 magistère sacré pour

مكملا رئاسة الكهنوت

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἐτακτενοῦτε ἐρος ἐβολ-  
 ζιτοτκ ὑμεταρχηέρεις :  
 κατα πεκοῦωυ εἶν οἶοζ  
 ὑμακαριον.

lequel Tu lui as fait  
 confiance par Ta Sainte et  
 bienheureuse Volonté.

المقدسة التي ائتمنته عليها  
 من قبلك كإرادتك المقدسة  
 الطوباوية.

Εφῶωτ ἐβολ ὑπκαχι ἵτε  
 τμεθωι ζεν οῦωοῦτεν :  
 εφᾶμονι ὑπεκλαος ζεν  
 οῦτοῦβο νεω οῦμεθωι.

Qu'il explique la parole de  
 vérité avec droiture et  
 gouverne Ton peuple avec  
 sainteté et justice.

مُفَصِّلاً كَلِمَةَ الْحَقِّ  
 بِاسْتِقَامَةٍ، رَاعِيًا شَعْبَكَ  
 بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ.

Νεω ηἰεπισκοπος τηροῦ :  
 ἵορθοδοζος : νεω ηἰηζου-  
 μενος : νεω ηἰπρεσβυτερος :  
 νεω ηἰδιακων : νεω φῶοζ  
 τηρῆ ἵτε τεκοῦ ὑμαγατς  
 εἶν ἡκαθολικη ἡἀποστολικη  
 ἡεκκλησιᾶ.

Aux évêques orthodoxes,  
 aux higoumènes, aux  
 prêtres, aux diacres et à  
 tout le peuple de Ton Eglise  
 une, unique, sainte,  
 universelle et apostolique

وجميع الأساقفة  
 الأرثوذكسيين والقمامصة  
 والقسوس والشمامسة وكل  
 امتلاء كنيستك الواحدة  
 الوحيدة المقدسة الجامعة  
 الرسولية،

Εκέρχαριζεσθε νωοῦ νεωαν  
 ἵοῦζιρηνη νεω οῦοῦχαι  
 ἐβολζεν ωαι ηἰβεν.

daigne leur accorder ainsi  
 qu'à nous la paix et le salut  
 en tout lieu.

أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالسَّلَامِ  
 وَالْعَافِيَةِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ

Ποῦπροσεῦχη δε ἐτοῦρι  
 ὑμωοῦ ἐζρη ἔχων :

Les prières qu'ils  
 T'adressent pour nous

وصلواتهم التي يقدمونها  
 عنا

Πιοῦηβ

Le prêtre achève en  
 disant :

الكاهن

νεω ἔχεν πεκλαος τηρῆ :

et pour tout ton peuple

وعن كل شعبك

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

νεω ποῦη ζων ἐζρη ἔχωοῦ.

et celles que nous  
 T'adressons pour eux.

وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens et le prêtre continu :

Ἐποποῦ ἔροκ ἔχεν πεκῶν-  
 CIACTHPION ΕΘΥ : ἠελλοσιων  
 ἠτε ἵφε : εοῦσῶοι ἠσῶοινοῦϿι.

Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.

إقبلها إليك على مذبذبك  
 المقدس الناطق السماوي  
 رائحة بخور

Πουσαχι μεν τηροῦ  
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ἔρωου : ΝΕΥ  
 ΝΗΕΤΕ ἠσενΑΥ ἔρωου ΔΝ :  
 δευδωμου ογοζ μαθεβιῶου  
 ϸΑΠΕϸΗΤ ἠΝΝΟΥΒΑΛΑΥϸ  
 ἠΧωλεμ :

Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.

وسائر أعدائهم الذين يُرَوْن  
 والذين لا يُرَوْن، اسحقهم  
 وأذلهم تحت أقدامهم  
 سريعاً.

ἠθωου Δε ἀρεζ ἔρωου δε  
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΥ ΟΥΔΙΚΕῶΟΥΝΗ :  
 δεν τεκεκκλησιὰ ἔθουαβ.

Conserve-les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.

وأما هم فاحفظهم في سلام  
 وعدل في كنيستك المقدسة.

Πιλαοϸ

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἔλεησον .

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

### 3. Oraison pour les assemblées

### أوشية الاجتماعات

ΠιοῦΗΒ

Le prêtre

الكاهن

Παλιῶ Οἱ μαρεῦζο ἔϸνοῦϿ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ϸῶῶῶ  
 ἠΠενῶϸ ογοζ ΠεννοῦϿ ογοζ  
 Πενσωρ ἠϸ Πχϸ.

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
 الكل أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح

ϸενῦζο ογοζ Τεντωβζ  
 ἠτεκμετὰζαθοϸ Πιαιρωῶ :

Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا مُحب

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

		البشر،
Ἀριθμενὶ Ἰβοῖς ἡνενχινῶοιτ	Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées	أذكر يا رب اجتماعاتنا
Le prêtre signe le peuple en disant :		
Ἐμοῦ ἔρωοι.	Bénis-les.	باركها.
Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
Προετζαθε ἵπερ της ἁγιας εκκλησιας τατης κε των σηνέλεγεων ἡμων.	Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Πιλαιος	L'assemblée	الشعب
Κηριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Πιοθηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦνις εερογγωπι ναν ἡατερκωλιν ἡατταρο : εορηαιτοῦ κατα πεκογγω ἔθοταβ ογοζ ἡμακαριον.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
Θανῆ ἡνεγχι : θανῆ ἡτογβο : θανῆ ἡνωοι :	... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،
αριχαριζεθε ἡμοῦ ναν Ἰβοῖς : νεμ νεκέβιαικ εοηοιτ μενεσων γα ἔνεε.	Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.	أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد

Ϟμετψαμψε ἰδῶλον θεν  
ονχωκ ροχς ἐβολθεν πικομοος

Déracine totalement du monde le culte des idoles.

عبادة الأوثان بالكمال  
أقلعها من العالم

Πσατανας νευ χου νιβεν  
ετρωοτ ἴταϗ θευθωμοτ οτοθ  
μαθεβίωοτ σαπεσϗτ  
ἵνενδᾶλατχ ἵχωλευ.

Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.

الشیطان وكل قواته  
الشريرة اسحقهم وأذلهم  
تحت أقدامنا سريعا

Πικανδαλον νευ νηετῖρι  
ἰμωοτ κορϗοτ : μαροτκην ἵχε  
νιφωρϗ ἰπτακο ἵτε νιζερεσις.

Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.

الشكوك وفاعليها ابطلهم  
وليُنقُض أفتراق فساد  
البدع

Πιζαχι ἵτε τεκεκῆλῆσιᾶ  
εθοταβ Ἰβοις : ἰφρητ ἵχοοτ  
νιβεν νευ τῆνοτ μαθεβίωοτ.

Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.

أعداء بيعتك المقدسة  
يارب مثل كل زمان  
والآن أذلهم

Βωλ ἵτοτμετβασιϗτ ἐβολ :  
ματαμωοτ ἐτοτμετχωβ  
ἵχωλευ

Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leur faiblesse.

حل تعاضمهم عرفهم  
ضعفهم سريعا

Κωρϗ ἵνοτφθοнос ποτἑπιβολη  
νοτμανκανιᾶ ποτκακοτρσιᾶ  
νοτκαταλαλιᾶ ἑτοτῖρι ἰμωοτ  
θαρον.

Freine leur envie, leurs tentatives, leurs folies, leurs méchancetés, leurs calomnies envers nous.

أبطل حسدهم وسعايتهم  
وجنـونهم وشـرهم  
ونميمتهم التي يصنعونها  
فيـنا

Πῶς ἄριτοτ τηροτ ἵαπρακτον :  
οτοθ χωρ ἐβολ ἰποτσοβνι ϞϞ  
φἡεταϗχωρ ἐβολ ἰπσοβνι  
ἵ Ἰαχίτοφελ.

Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué celui d'Akhitophel.

يارب أجعلهم كلهم كلا  
شيء وبدد مشورتهم يا  
الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل



## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

✠ ΝΟΥ ΝΕΥ ἸΧΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ.

maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور آمين

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

ΕΝ σοφία Θεοῦ προσχωμεν :  
Κυριε ἐλεησον : Κυριε  
ἐλεησον :

Avec la sagesse de Dieu  
soyons attentifs. Pitié  
Seigneur, Pitié Seigneur.

انصتوا بحكمة الله يا رب  
ارحم. يا رب ارحم.

θεν οὐμεμηι...

En Vérité...

بالحقيقة.

Puis on récite l'acte de Foi

ἸενναζϚ εὐνοϚ ἰνοϚ  
ϜνοϚ

Je crois en UN seul Dieu

نؤمن بالله واحد،

Ϝιωτ πιπαντοκρατωρ :

Le Père Tout Puissant

الله الآب ضابط الكل،

Ϝηεταφθαμιὸ ἰτφε νευ  
ἰκαζι :

Créateur du ciel et de la  
terre

خالق السماء والأرض،

ἩετοϚναϚ εῖρωϚ νευ Ἡετε  
ἰσεναν εῖρωϚ αν.

de toutes les choses  
visibles et invisibles.

ما يُرى وما لا يُرى.

ἸενναζϚ εὐνοϚ ἰνοϚ

Je crois en UN seul  
Seigneur

نؤمن برب واحد،

ἸηϚ ΠχϚ Πωηρι ἰϜνοϚ  
πιμονοσενηϚ

Jésus Christ le Fils unique  
de Dieu

يسوع المسيح، ابن الله  
الوحيد،

πιωιϚ ἐβολθεν Ϝιωτ δαχωϚ  
ἰνιέων τηροϚ

né du Père avant tous les  
siècles

المولود من الآب قبل  
كل الدهور،

Οροτωινη ἐβολθεν οροτωινη :

Lumière née de la  
Lumière

نور من نور،

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ΟΥΝΟΥΤΉ ΝΤΑ ΦΩΗΙ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΟΥΝΟΥΤΉ ΝΤΑ ΦΩΗΙ :

Vrai Dieu né du Vrai Dieu

إله حق من إله حق،

ΟΥΩΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ :

Engendré, non pas créé

مولود غير مخلوق،

ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ :

consubstantiel au Père

واحد مع الأب في  
الجوهر،

ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ  
ΕΒΟΛΖΗΤΟΥΤΉ.

par qui tout a été fait

الذي به كان كل شيء.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΝΟΝ ΘΑ  
ΝΗΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ :

Qui pour nous, les  
hommes, et pour notre  
salut

هذا الذي من أجلنا نحن  
البشر، ومن أجل  
خلاصنا،

ΔΨΙ ΕΠΕΣΧΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ :

est descendu du ciel

نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ΔΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑ  
ΨΠΑΡΗΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

Par l'Esprit Saint il a pris  
chair de la Vierge Marie  
et s'est fait homme

وتجسدَ من الروح  
القدس، ومن مريم  
العذراء. وتأنس.

ΟΥΟΣ ΑΥΕΡΕΣΤΑΥΡΩΝΗΝ ΔΜΟΨ  
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ  
ΠΙΛΑΤΟΣ : ΑΨΨΕΠΙΚΑΖ ΟΥΟΣ  
ΑΥΚΟΣΨ.

a été crucifié pour nous  
sous Ponce Pilate, a  
souffert et a été enseveli.

وَصَلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ  
بِيلاطس البنطى. تألمَ  
وقبِرَ

ΟΥΟΣ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΕΘΩΟΥΤ : ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ  
ΔΜΑΖΨ ΚΑΤΑ ΝΙΣΨΑΨΗ

Il est ressuscité le  
troisième jour  
conformément aux  
écritures.

وقامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي  
اليوم الثالث، كما في  
الكتب.

ΔΨΨΕΝΑΨ ΕΨΨΩΜΙ ΕΝΙΨΗΝΟΥΨ :  
ΑΨΨΕΜΨΙ ΣΑΟΥΨΝΑΜ ΔΨΠΕΨΨΩΤ.

Il est monté aux cieus et  
s'est assis à la droite du  
Père

وصعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،  
وجلسَ عن يمين أبيه.

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Κε παλιν ἐϋνηνοῦ θεν πεϋῶου :  
 ἐϋθαπ ἔνηετονθ νευ  
 νηεθωουτ : φηέτε  
 τεϋμετορο οῦαηθωουτκ τε.

d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Се тennaθϋ ἐΠιπνα ἔθοταβ  
 Πoc ἵρεϋϋ ἰπωνθ :

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي

Φηεθνηοῦ ἐβολθεν φιωτ :

Il procède du Père.

المنبثق من الآب.

Сеουωϋτ ἰμοϋ σεϋῶου ναϋ  
 νευ φιωτ νευ Πωηρι :  
 φηέταϋαϋι θεν νιπροφητης.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

نسجدُ له ونمجدُهُ مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

Ἐοῦι ἵασιὰ ἵκαθολικη  
 ἵαποστολικη ἵεκκλῆσιὰ.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Catholique et Apostolique

وبكنيسة واحدة مقدسة وجامعة رسولية.

ϯενερὸμολοσιν ἵνοτωμ  
 ἵνοτωτ : ἐπχω ἐβολ ἵτε νινοβι.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés

ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

ϯενχοϋϋτ ἐβολ θαῖτη  
 ἵῤαηαστασις ἵτε νιρεϋ-  
 ωουτ : νευ πιωνθ ἵτε πιεων  
 εθνηοῦ : ἰμην.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وننتظر قيامَةَ الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Puis ils chantent :

وبعده يقال هذا الاسبسمس:

ϯενιοϋ ἵαποστολος : ἀϋθιωϋ  
 θεν νιεθνος : θεν  
 πιεϋαϋτελιον : ἵτε Ἰηc Πχc.

Nos pères les apôtres ont prêché à toutes les nations l'Évangile de Jésus Christ

آباؤنا الرسل كرزوا في الامم بانجيل يسوع المسيح.

Αποῦθρωου ϋεναϋ : ϋιϋεν  
 ἵκαϋι τηρϋ : οῦοϋ νοϋαϋι

Leurs voix se sont répandues sur toute la terre et leurs paroles ont

خرجت اصواتهم على الارض كلها وبلغ

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἀρφορ : ὡς ἀρχῆς ἠΐκοιτομένη.	atteint toutes les contrées de l'univers.	كلامهم إلى اقطار المسكونة
Puis le diacre dit :		يقول الشماس
Προσφερῖν κατὰ τῶρον :	Offrez, selon l'ordre.	تقدموا على الرسم
ἑσταθῖτε κατὰ τῶρον :	Levez-vous avec crainte.	قفوا برعدة
ἰς ἀνατολᾶς βλεψατε.	Regardez vers l'orient.	وإلى الشرق انظروا.
Προσχωμεν.	Soyons attentifs.	ننصت
Et on répond :		
Ἐλεος ἰρῖνης ἠγια ἑνεσεως.	Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.	رحمة السلام. ذبيحة التسبيح.
<b>Πιοῖηβ</b>	Le prêtre	الكاهن
Ἡἀσαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος κε ἡχαριστοῦ μονογενοῦς Ἰοῦ κῖριοῦ Δε κε Θεοῦ κε σωτηροῦ ἡμωῖν Ἰησοῦ Χῖριτοῦ :	L'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,	محبة الله الاب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
κε ἡ κοῖνωῖα κε ἡ δωρεὰ τοῦ Δοῖοῦ Πνεῖματος	la communion et les dons de l'Esprit Saint	وشركة وموهبة الروح القدس
εἰῖμετὰ παντῶῖν ἡμωῖν	soient avec vous tous.	تكون مع جميعكم.
<b>Ποῖλαο</b>	L'assemblée	الشعب
Κε μετὰ τοῦ πνεῖματος σοῦ	Et avec votre esprit.	ومع روحك.

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ανω ἑμῶν τὰς καρδίας	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον	Nous les tournons vers le Seigneur.	هي عند الرب.
Πιοτηβ	Le Prêtre	الكاهن
Ἐνχαριστισωμεν τῷ Κυρίῳ	Rendons grâce au Seigneur.	فلنشكر الرب
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἄξιον κε δίκειον	Cela est digne et juste.	مستحق ومستوجب
Πιοτηβ	Le Prêtre	الكاهن
Ἄξιον κε δίκειον : ἄξιον κε δίκειον : ἀληθῶς γὰρ ᾄδει οὐμηνι : Ἄξιον κε δίκειον	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة مستحق وعادل.
Le prêtre débute la prière de bénédiction de l'eau. ثم يبدأ بصلاة قداس الماء		
Φρηβ πιπαντοκρατωρ Πσο̅ς ἵτε πιεπτηρηϙ φιωτ ἵτε νομϙ νιβεν.	Ô maître tout-puissant, Seigneur de tous, Père de toute compassion et Dieu de toute consolation.	السيد الضابط الكل ورب الكل. أب الرأفات وإله كل عزاء.
Πθοκ πε ϙλωιχι : ἵθοκ πε ϙχωμ : ἵθοκ πε ἕτερβοῆοιν ἕρον : ἵθοκ πε πενβοῆθοσ.	Tu es le chemin et la puissance. Tu es notre secours et c'est Toi qui nous aides.	أنت هو الوسيلة. أنت هو القوة. أنت معيننا، أنت هو عوننا.

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ΠΙΣΙΝΙ ΝΕΥ ΠΙΡΕΦΝΟΖΕΥ : ΝΕΥ ΠΙΣΟΒΤ ΕΤΤΕΧΝΟΥΤ ΝΕΥ ΤΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥ.

Tu es le médecin et l'espérance. Tu es la forteresse et le secours de ceux qui recourent à Lui.

ايها الطبيب والمتجئ. والحصن الثابت ورجاء المتجئين إليه.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Le diacre

الشماس

Ϊ ΚΑΘΜΕΝΙ ΑΝΑΣΘΗΤΕ.

Vous qui êtes assis, levez-vous.

أيها الجلوس قفوا.

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΥ ΤΑΝΑΛΥΨΙΣ ΝΕΥ ΤΖΕΛΠΙΣ ΝΕΥ ΠΙΩΝΘ ΝΕΥ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

Tu es la grâce, la progression, l'espérance, la vie et la resurrection.

النعمة والارتقاء والرجاء والحياة والقيامة.

ΔΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΖΑΤΖΗ ΑΠΕΚΟΥΧΑΙ ΦΗΕΤΖΩΤΠ ΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Nous attendons Ton salut par lequel tu nous as tous réconciliés.

ونحن كنا منتظرون خلاصك الذي أصلحت به كل أحد.

ΨΘΟΚ ΠΕ ΠΑΡΧΗ ΝΗΙΑΡΧΩΝ : ΟΥΟΖ ΠΟΨ ΝΤΕ ΝΙΟΨ : ΟΥΟΖ ΦΗΗΒ ΝΤΕ ΝΙΝΗΒ ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ.

Tu es à la tête de tous les dirigeants, le Seigneur des seigneurs, le Maître des maîtres et le Roi des rois.

أنت هو رئيس كل الرؤساء ورب كل الأرياب، وسيد السادات ومملك الملوك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Le diacre

الشماس

ΙϷ ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΑΤΕ.

Regardez vers l'orient.

وإلى الشرق انظروا.

ΠΙΟΥΗΒ

Le prêtre

الكاهن

ΨΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΕΡΨΙΨΙ ΝΗΗΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΝΘΑΖΜΟΥΤ ΖΕΝ ΠΕΚΖΜΟΥΤ : ΕΘΡΟΥΩΝΖ ΟΥΟΖ

C'est Toi qui as donné le pouvoir de lier et de délier à ceux que Tu as choisi par Ta grâce. Tu as

أنت الذي أعطيت السلطان للذين دعوتهم بنعمتك أن يربطوا

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἴστορβωλ ἔβολ : Ἰθoοκ πε  
φηετϚ σοφία ἴνηετοι  
ἴορζανον νακ ζεν Ϛεκκλῆσιᾶ  
ἴτε Πχς : θαι ἔτακ ἄρεζ ἔρος  
ἄφρηϚ ἴᾶσαθος.

donné la sagesse à ceux  
qui Te chantent dans  
l'Eglise de Ton Christ ;  
cette Eglise que tu as  
protégée par Ta bonté

ويحلوا. انت الذي  
اعطيت الحكمة للذين  
يرتلون لك في الكنيسة  
التي لمسيحك هذه التي  
حفظتها كصالح،

Χε ἴθoοκ πε παντοδυναμο :  
οροζ ἄπαντοκρατωρ φηετωρ  
οικθεν Ϛη οροζ θωκ τε  
Ϛμετορρο νεμ Ϛου νεμ  
πιωορ νεμ πιᾶμαζι νεμ πιπῆᾶ  
εορ.

car Tu es tout-puissant  
depuis le commen  
cement et à Toi sont dus  
le règne, la puissance, la  
gloire et la magnificence  
avec le Saint Esprit.

لأنك انت الكلي القوة  
وضابط الكل منذ البدء.  
ولك الملك والقوة والمجد  
والعزة مع الروح القدس.

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

ΠιΧερορβιμ σεορωϚτ ἄμοκ :  
νεμ νισεραφιμ σεϚωορ νακ :  
ερωϚ ἔβολ ερωζω ἄμοο :

Les chérubins T'adorent  
et les séraphins Te  
glorifient en proclamant  
et en disant :

الشاروبيم يسجدون لك.  
والسيرافيم يُمجدونك.  
صارخين قائلين :

χε ἄςιοο ἄςιοο ἄςιοο : Κρριοο  
σαβαωθ : ἴληρῆο ὀ ορρανοο κε  
ἴ Ϛη της ἄςιαο οορ Δοζῆο

SAINT, SAINT, SAINT  
Seigneur sabaoth, ciel et  
terre sont remplis de Ta  
Sainte Gloire.

قدوس قدوس قدوس رب  
الصاباؤوت، السماء  
والأرض مملوءتان من  
مجدك الأقدس.

Le prêtre bénis trois fois l'eau avec la croix en disant à chaque fois :

ἄςιοο (Ϛ)

Saint (3 fois)

قدوس

Puis il continue :

Χοῦραβ ἡχοῦραβ ἡχοῦραβ θεῖν  
οὐμεθμῆ Πῶς Πεννοῦτ.

Saint, Saint, Saint es tu en  
vérité, Seigneur notre  
Dieu,

قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ  
بالحقيقة أيها الربُّ إلَهُنا.

Ἦοι νᾶν ζωῆν τῆνοῦ πεννηβ  
ἡνοῦῶμοτ ἡτε ταῖδιᾶκονιᾶ θαι :  
ἡφρητ ἔτακτης ἡἠωῦχης  
πεκβωκ.

Accorde-nous  
maintenant, notre Roi, la  
grâce de ce ministère,  
comme Tu l'as accordée  
à **Moïse**, ton serviteur,

الآن أعطنا أيضا يا  
ملكنا نعمة هذه الخدمة  
كما اعطيت عبدك  
موسى

Οῦορ ἀκοῦαρχαζῆνι ναῦ ἐθαμῖο  
ἡτῆκῆνη νεῦ τῆκῆνωτς κατα  
νιῶωῦ ἔτακῆτῆπος ναῦ  
ἔταρῆναῦ ἔρωοῦ. Μεῦ Δᾶρων  
φῆἔτακσοτπη ἔοῦμετοῦηβ :  
νεῦ Βεσελεηλ φῆἔταρ-  
ερκοσωῖν ἡτῆκῆνη. Οῦορ  
Σολομων ἀκωτεῦ ἔτερ-  
ῆπροσεῦχη θεῖν πῆρφει  
ἔταρκοτῆ νακ : κατα  
τῆδιᾶθηκη ἔτακσεμνητς νεῦ  
ῆποτρο ἡἠμῆ Δαυῖδ.

à qui Tu as donné l'ordre  
de construire la tente et  
l'arche selon les dessins  
que Tu lui as montrés. Tu  
l'as accordée à **Aaron**  
que Tu as choisi, à  
**Béçaléel** qui a orné la  
tente, à **Salomon** dont Tu  
as entendu la prière dans  
le temple qu'il a construit  
selon l'alliance que Tu as  
faite avec le roi **David**

وأمرته أن يصنع القبة  
والتابوت كالرسوم التي  
مثلتها له التي رآها،  
وهارون الذي اخترته  
وبصلئيل الذي القبة،  
وسليمان الذي سمعت  
صلاته في الهيكل الذي  
بناه لك كالعهد قررته مع  
الملك البار داود

Οῦορ νῆμακαριος ἡἄποστολορ  
ακῆ νωοῦ ἡπιῶμοτ ἡτε  
τῆκῆκῆσιᾶ : νεῦ πῆμῆτηριον  
ἡτε τῆδιᾶθηκη ἡβερι.

**et aux saints apôtres** à  
qui tu as donné la grâce  
de l'Eglise et le mystère  
de la nouvelle alliance.

والرسل الطوبانيين الذين  
اعطيهم نعمة البيعة،  
وسر العهد الجديد.

Παῖρητ ἡνον ζωῆν θᾶ νεκῆβιακ  
ἡἄτεμῆωῶ : ῶωπ ἔροκ  
ἡπενῆρο ἔχενται κολῆβῆορα

Pour nous, Tes indignes  
serviteurs, reçois nos  
implorations que nous  
élevons vers Toi sur l'eau

نحن أيضا عبيدك الغير  
المستحقين اقبل إليك  
تضرعنا على هذه

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

εὖρ θαλ. Οὐοθ οὐωρπ ἐρρη  
ἐκωσ ἠνιακτιν ἠτε φηέτε φωκ  
ἠζωοτ

de ce bassin et rayonne  
sur elle par Ta grâce.

الفسقية المقدسة وأرسل  
عليها شعاع نعمتك.

Le prêtre bénit l'eau avec la croix et après chaque phrase on répond : **Amen.**

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند الانتهاء من كل جملة يجاوبه الشعب قائلا : آمين

Οὐοθ ἀριὰσιὰζιν ἠμοο :

Sanctifie-la. **Amen !**

قدسها.

Μαθς ἐβολθεν πεκπῆα εὖρ :

Remplis-la de Ton Esprit  
Saint. **Amen !**

املأها من روح قدسك.

Χω ἠζητς ἠτςφρασις ἠτε  
πιουχαι : νεω τεκχομ  
ἠὰωρατον.

Mets-y le sceaux de Ton  
salut et Ta puissance  
invisible. **Amen !**

ضع فيها خاتم  
الخلاص، وقوتك الغير  
المرئية.

Μαθς ἐβολθεν πῶοτ ἠτε  
τεκωεθνοτ.

Remplis-la de la gloire de  
Ta Divinité. **Amen !**

املأها من مجد لاهوتك.

Μαρεσωπι ἠοτκολτυβηρα  
ἠτε οτςμοτ.

Que ce bassin soit un  
bassin de bénédictions,

ولتكن فسقية البركة.

οτκολτυβηρα ἠτε οτῶοτ νεω  
οτταιο ἠπεκραν εθοταβ.

un bassin de gloire et  
d'honneur pour Ton saint  
Nom.

فسقية المجد والكرامة،  
لاسمك القدوس.

Πιδιὰκων

Le diacre

الشماس

Ἰπροσετζαοε

Prions

صلوا

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

Κτρηε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ΠιοηΒ	Le prêtre	الكاهن
<p>Πο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς φη̅τα̅με̅ρο̅τω̅ιν              ἵ̅νη̅ε̅θ̅εν φ̅νο̅ν̅η̅ν ζ̅ι̅τε̅ν              ἵ̅πα̅ρο̅υ̅σ̅ι̅α̅ ἵ̅ν̅τε̅ τε̅ρ̅ε̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ : ο̅υ̅ο̅ς              ἀ̅κ̅το̅υ̅χ̅ω̅ν ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν              τ̅μ̅ε̅τ̅τ̅ρ̅α̅ν̅ν̅ο̅ς ἵ̅ν̅τε̅ π̅ι̅δ̅ι̅α̅-              β̅ο̅λ̅ο̅ς : ο̅υ̅ο̅ς ἀ̅κο̅υ̅ω̅ν̅ς ν̅α̅ν              ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅α̅τ̅τ̅α̅κ̅ο̅ ἵ̅τ̅ε̅λε̅ν̅θ̅ε̅ρ̅ι̅α̅              ἵ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ω̅τ̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν ἵ̅ν̅τε̅              τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅ο̅υ̅τ̅ :</p>	<p>Seigneur Jésus Christ, Toi qui as éclairé ceux qui sont dans les profondeurs par la manifestation de Ton corps et les a sauvés de la tyrannie de satan, Toi qui nous as montré la liberté (que nous avons reçue) de Tes Sacrements divins,</p>	<p>أيها الرب يسوع المسيح الذي أضياء للذين في العمق بظهور جسده وأنقذهم من جبروت إبليس وظهرت لنا بغير فساد حرية اسرارك الالهية،</p>
<p>Ο̅υ̅ο̅ς ἀ̅κ̅β̅ι̅ω̅ι̅τ̅ ν̅α̅ν ἔ̅δ̅ο̅ν̅              ἔ̅ν̅η̅θ̅ο̅υ̅ : ν̅α̅ι̅ ἔ̅τε̅ρε̅ ν̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς              ἐ̅ρ̅ε̅π̅ι̅θ̅ο̅υ̅ι̅ν ἔ̅να̅υ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ς              ἕ̅π̅ο̅υ̅τ̅α̅υ̅ : Δ̅κ̅ε̅ρ̅χ̅α̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ ν̅α̅ν              ἕ̅π̅ι̅ζ̅ι̅ν̅ω̅ε̅ ἔ̅δ̅ο̅ν̅ ἔ̅τ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅              ἵ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ί̅ ζ̅ι̅τε̅ν π̅ι̅χ̅ω̅κ̅ε̅υ̅              ἵ̅κ̅ε̅σ̅ο̅π̅. Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ τ̅α̅ρ̅ ἀ̅κ̅χ̅ο̅ς χ̅ε̅              ἀ̅γ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ε̅ς ο̅υ̅α̅ι̅ ἵ̅κ̅ε̅σ̅ο̅π̅ :              ἕ̅μ̅ο̅ν ὡ̅χ̅ο̅υ̅ ἕ̅μ̅ο̅υ̅ εἰ̅ ἔ̅δ̅ο̅ν̅              ἔ̅τ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅ ἵ̅ν̅τε̅ Φ̅Ϛ̅ :</p>	<p>Toi qui nous as conduits vers les saints dons, que les anges aimeraient voir mais ne les ont pas vus, Tu nous as accordé la grâce d'entrer dans le Royaume des cieus par le baptême. Tu as dit, en effet, « si l'homme ne renaît pas une seconde fois, il ne peut entrer dans le Royaume des cieus ».</p>	<p>وهديتنا الى المقادس هذه التي تشتهي الملائكة أن تنظرها ولم تراها. وانعمت علينا بالدخول الى ملكوت السموات بالحميم مرة اخرى. لأنك انت قلت إذا لم يولد الانسان مرة اخرى لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله.</p>
<p>Ε̅θ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ ἀ̅κ̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ν ν̅α̅ν              ἔ̅β̅ι̅ω̅υ̅ς θ̅εν π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς              ἔ̅ἀ̅κ̅ε̅ρ̅χ̅α̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ ν̅α̅ν              ἕ̅π̅ι̅το̅υ̅β̅ο̅ : Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ τ̅α̅ρ̅ π̅ε̅              π̅ι̅π̅α̅ν̅ά̅σ̅ι̅ο̅ς ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἀ̅κ̅το̅υ̅β̅ω̅ο̅υ̅              ο̅υ̅ο̅ς ἀ̅κ̅ε̅ρ̅ά̅σ̅ι̅ά̅ζ̅ι̅ν ἕ̅μ̅ω̅ο̅υ̅              ζ̅ι̅τε̅ν π̅ε̅κ̅κ̅ι̅ν̅ω̅ε̅ ἐ̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ :              ο̅υ̅ο̅ς ἀ̅κ̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅υ̅ ἵ̅ν̅ι̅ά̅φ̅η̅ο̅υ̅ί̅ ἵ̅ν̅τε̅</p>	<p>Pour cela Tu as daigné être baptisé dans le Jourdain. Tu nous as accordé la pureté puisque Toi, le Saint, Tu as purifié et sanctifié l'eau en y descendant. Tu as écrasé les têtes du dragon.</p>	<p>فلهذا تقضت علينا وتعمدت في الاردن ووهبت لنا الطهارة إذ انت ايضا الكلي القدس بل طهرت وقدسست المياه بنزولك فيها. وسحقت رؤوس التنين في المياه.</p>

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

πιδρακων ειχεν νιμωοϋ :

Δνον εων θα ηηετερὰπολεριν  
νεμωοϋ θεν φνοβι : ητενδ  
νοϋχω εβολ ητε νεννοβι νεμ  
νενπαρὰπτωμα ειτεν  
πενχινχωκευ ηδητη.

Nous aussi, qui avons pris plaisir avec eux dans le péché, Tu nous as accordé la rémission de nos péchés et de nos fautes en y étant baptisés.

ونحن ايضا الذين تتعمنا معهم في الخطيئة، ننال مغفرة خطايانا وزلاتنا بحميمنا فيه.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ψληλ

Prions

صلوا

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Προεϋζασθε

Soyons attentif

ننصت

Πιλαοϋ ,

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον .

Pitié Seigneur

يارب ارحم.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

¶ νοϋ ον ποϋ τενηρο οροϋ  
τεντωβε μμοκ εχεν  
ταικολυβηρα ετχη εδρη  
απτροϋσ απιλορδανηϋ : εθε  
πενοϋχαι ετακβιωμϋ ηδητη  
εοβητεν ειτεν πεκβωκ Ιωλ θεν  
πεκοϋωϋ ποϋ :

Maintenant encore, nous Te supplions, Seigneur, et nous T'implorons pour ce bassin que nous avons déposé ici pour symboliser le Jourdain où Tu as été baptisé par Ton serviteur Jean par Ta volonté, Seigneur.

الان أيضا نضرع إليك يا رب ونطلب منك عن هذه الفسقية الموضوعة مثال الاردن الذي من اجل خلاصنا تعمدت فيه من عبدك يوحنا بمشيئتك يا رب.

αρι ασιαζιν ηναιμωοϋ εωστε  
ορον νιβεν εοηδωι εβολ

Béni cette eau afin que tous ceux qui s'y lavent, méritent la rémission de

قدس هذه المياه حتى ان كل من يغتسل منها

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ἰδῆντες : Ἐρερπευῖα ἰπχω  
 ἔβολ ἴτε νεφνοβι νεμ  
 Ἰμεταττακο νεμ Ἰδωεᾶ  
 Ἰεποτρανιον :

Ἰτεκςδε ποτραν εἰπχω ἴτε  
 ἴωνδ : νεμ πικωππ τηροῦ : δεν  
 φονωῦ ἰπεκιωτ Ἰαταθος : νεμ  
 πῖπνα εῶν Ἰρεφτανδο :  
 Ἰτορςμοῦ ἐροκ οροε Ἰφωοῦ  
 νακ Ἰχοῦ νιβεν : χε ἴμεε  
 Ἰωοῦ Ἰχε πεκραν εῶν νεμ  
 πεκιωτ Ἰατῶλεβ : νεμ πῖπνα  
 εῶν.

Ἰνοῦ νεμ Ἰχοῦ νιβεν νεμ ῥα  
 ἐνεε ἴτε νιένεε τηροῦ ἀμην.

leurs péchés. Qu'ils ne soient plus pervertis et qu'ils reçoivent les dons célestes.

Que leurs noms soient inscrits dans le livre de la Vie avec ceux de tous les saints qui ont été choisis par la volonté de Ton Père très bon et du Saint Esprit vivifiant. Ainsi, ils te béniront, te glorifieront en tout temps car Ton saint Nom est plein de gloire avec Ton Père sans souillure et le Saint Esprit

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

يستحق مغفرة خطاياهم  
 وعدم الفساد والموهبة  
 السماوية،

ولتكتب اسمائهم في  
 سفر الحياة مع كافة  
 قديسيك المختارين  
 بمشيئة ابيك الصالح  
 والروح القدس المحيي  
 لباركوك ويمجدوك كل  
 حين لأن اسمك مملوء  
 مجدا مع ابيك الغير  
 الدنس والروح القدس.

الآن وكل أوان والى  
 دهر الدهور كلها. آمين.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<b>Χε Πενιωτ ετδεन νιφροῖ :</b>	<b>Notre Père, qui es aux cieux,</b>	<b>أبانا الذي في السموات،</b>
<b>Ἰαρεφτορβο Ἰχε πεκραν :</b>	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس اسمك،
<b>Ἰαρεσι Ἰχε τεκμετορρο :</b>	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك
<b>Πετερνακ Ἰαρεφωπι ἰφρηἸ δεन ἴφε νεμ εἰχεν πικαεἰ :</b>	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض،
<b>Πενωικ ἴτε ραεἸ ωνιεἸ ναν</b>	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

ἄφου :

اليوم،

Ουοχ χα μηετερων παν εβολ  
ἄφρητ ζωη ἵτενω εβολ  
ἵνηετε ουον ἵταν ερωο :

Pardonne-nous nos  
offenses comme nous  
pardonnons aussi à ceux  
qui nous ont offensés.

وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نغفر نحن أيضاً للمذنبين  
إلينا،

Ουοχ ἄπερεντεν εδοον  
επιρασμοσ :

Et ne nous soumetts pas à  
la tentation

ولا تدخلنا في تجربة

Αλλα νασωμεν εβολθα  
πιπετρωο :

Mais délivre-nous du  
mal.

لكن نجنا من الشرير،

Ἡεν Πχσ Ιησ Πενβοις :

Par le Christ Jésus Notre  
Seigneur,

بالمسيح يسوع ربنا.

### Bénédiction finale

### البركة الختامية

*Le prêtre dit ces trois absolutions adressées au  
Fils.*

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Се Псц Псц φηεταφτ  
ἄπιερωιωι παν : ερωι εχεν  
νιροφ νεω νιδλη : νεω εχεν  
τχομ τηρσ ἵτε πιχαχι

Oui Seigneur, Seigneur,  
Toi qui nous a donné le  
pouvoir de fouler aux  
pieds les serpents, les  
scorpions et toute la  
puissance de l'ennemi

نعم يارب يارب الذي  
أعطانا السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب وكل قوة  
العدو

Ἡουδεμ ἵνεαφνοῖ : σαπεσчт  
ἵνεβδλατχ ἵχωλεμ : ουοχ  
χωρ εβολ θαρον ἵτεεπινοῖα  
τηρσ ἄμετρεπετρωο εττ  
οτβηη.

écrase vite leurs têtes  
sous nos pieds et écarte  
les mauvais desseins  
qu'ils dressent contre  
nous

اسحق رؤوسه تحت  
أقدامنا سريعاً وبدد عنا  
كل معقولاته الشريرة  
المقاومة لنا

Χε ἵθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν  
Πχσ πενηοοτ

car Tu es notre Roi ô  
Christ notre Dieu

لأنك أنت هو ملكنا أيها  
المسيح إلهنا

Ουος ἡθoκ πε τενοωρηπ νακ  
ἐπῶωι : ὠπιωοῦ νεω πιταῖo  
νεω ἴπροσκυνησις : νεω  
πεκιωτ ἡάσαθoς : νεω Πιπῆα  
ἐοῦ ἡρεψτανῆo ουος ἡομοοῦ-  
σιoς νεωακ.

ἴῆνοῦ νεω ἡχοῦ νιβεν νεω ψα  
ἐνεε ἡτε νιένεε τηροῦ αμην.

Πιδιάκων

Le diacre

وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والكرامة  
والسجود مع أبيك الصالح  
ومع الروح القدس المحيي  
المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر  
الدهور كلها. آمين.

ἴασ κεφαλὰς ἡῶων τω Κυριῶ  
κλινάτε

Inclinez la tête devant  
le Seigneur.

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب.

Πίλαoς

L'assemblée

الشعب

ἐνωπιον σοῦ Κυριέ.

Devant Toi Seigneur

أمامك يا رب.

Πιοῦῆβ

Le prêtre

الكاهن

ἡθoκ Πoς φῆετακρεκ νιφῆνοῦ :  
ακι ἐπεσιτ ουος ακερρωωι :  
ἐοβε ποῦσαι ὠπτενος ἡνιρωωι.

Toi, Seigneur, qui as  
abaissé les cieux, qui en  
es descendu et T'es fait  
homme pour le Salut du  
genre humain,

أنت يا رب الذي طأطأت  
السموات ونزلت وتأنست  
من أجل خلاص جنس  
البشر

ἡθoκ Πε φῆετρεωσι ριζεν  
νιχεροῦβωω νεω νισεραφωω :  
ουος ετχοῦωτ ἐχεν  
νῆετῆεβῆνοῦτ.

Toi qui sièges au dessus  
des Chérubins et des  
Séraphins en regardant  
les humbles.

أنت هو الجالس على  
الشاروبيم والسيرافيم  
والناظر إلى المتواضعين

ἡθoκ οη ἴῆνοῦ πενηῆβ ἡτενψαι  
ἡνιβαλ ἡτε πενηῆτ ἡπῶωι  
εαροκ Πoς : φῆετχω ἐβολ ἡ-  
νεῆαῆνομῆα ουος ετσωἴ

Toi aussi, notre Maître,  
vers qui nous élevons les  
yeux de nos cœurs, Tu  
remets, Seigneur, nos  
péchés et sauves nos  
âmes de la corruption.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا  
الذي نرفع أعين قلوبنا  
إليك أيها الرب الغافر  
آثامنا ومخلص نفوسنا من

ἵΝΝΕΝΨΥΧΗ ἘΒΟΛΘΕΝ ἸΤΑΚΟ.

الفساد

Ἰενορωϋτ ἵτεκμετωαν  
ἑμαδτ ἵατῶαχι ἕμοο : οτοο  
τεντσο ἑροκ ἑρεκτ ναν  
ἵτεκβιρηνη : εωβ ταρ νιβεν  
ακθητοο ναν.

Nous nous prosternons devant Ta tendresse ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء

Χφον νακ ΦϚ Πενσωρ : χε  
τενσωοην ἵκεογαι αν ἑβηλ  
ἑροκ : πεκραν ἑοτ πετενχω  
ἕμοο.

Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.

إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. إسمك القدوس هو الذي تقوله

Ματασθον ΦϚ ἑδοην ἑτεκ-  
εοτ νεμ πεκβιωωοο : μαματ  
ἑορενωωπι θεν τὰπολαγσις  
ἵτε νεκάσαθον.

Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et Ton désir et fais que nous bénéfissions de Tes bienfaits.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك، مر أن نتمتع بخيراتك

Οτοο ηηεταγρικι ἵηνογὰφηοηῖ  
θα τεκχιχ : βασοτ θεν  
ηιπολητια : σελωλοοτ θεν  
ηιἀρετη.

Ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main fais-les progresser dans leur vie spirituelle, ornelles de vertus.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك إرفعهم في السيرة زينهم بالفضائل

Οτοο μαρενερπευῖωα τηρεν  
ἵτεκμετοοτρο ετθεν ηιφηοηῖ :  
θεν ἵτματ ἕΦϚ πεκιωτ  
ἵασαθοο

Puissions-nous être tous dignes de Ton Royaume qui est dans les cieus selon la volonté de Ton Père très bon

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح

Φαι ἑτεκςμαρωοτ νεμαγ :  
νεμ Πιπνα ἑοτ ἵρεγτανθο :  
οτοο ἵομοοογσιος νεμακ.

Avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

هذا الذي أنت مبارك معه ومع اروح القدس المحيي المساوي لك

Ϛνοτ νεμ ἵχοοτ νιβεν νεμ ωα  
ἑνεε ἵτε ηιένεε τηροτ ἀμην.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.	Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله آمين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.
Le prêtre dit la troisième prière d'absolution face à l'assemblée en ayant incliné la tête.		ثم يقول التحليل الثالث ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Φνηβ Πσc Ιησοϋc Πχc          πιμονοσενηc ñωηρι οτοϋ          ñλοσoc ñτε Φϯ Φιωτ :          φηεταϥωλπ ñcñαϥη ñιβεν          ñτε ñεννοβι : ϥιτεñ ñεϥμκαϥη          ñοϥζαι ñρεϥτανθo.</p> <p>Φηεταϥηιϥι εδoγη ðεν ñρο          ññεϥãσιοc ñμãθηηc οτοϋ          ñãποστολοc εoϥ εãϥχοc          ñωoϥ :</p> <p>Χε βι ñωτεñ ñοϥπñã εϥοϥãβ :          ñηετετεññãχα ñοϥñοβι ñωoϥ          εβoλ : οτοϋ ñηετετεññããμoñι          ñμωoϥ cεñããμoñι ñμωoϥ.</p>	<p>Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a brisé tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante,</p> <p>Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :</p> <p>« Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية</p> <p>الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال لهم</p> <p>إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت</p>

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Πῶς οὐκ ὄν τῆς Πεντηκῆς εἶπεν  
νεκὰ ποστολῶν εὐχῶν : ἀκερῶς οὐ  
ἴσθητες ὅτι οὐκ ἐστὶν ὁ  
κατὰ σοῦ εἶπεν τεκεκλήσια  
εὐχῶν : ἔχα νοβὶ ἐβόλ εἶπεν  
πικαρι : οὐκ ἐσὼν οὐκ ἐβόλ  
ἐβόλ ἵσθητες νίβεν ἴτε  
τὰ δικία.

Ἰννοὺν οὐκ τεντῶ οὐκ  
τεντῶν ἴτε μετὰ σοῦ  
πικαρι : ἔρηι ἔχεν  
νεκέβιακ

Toi, qui par l'intermédiaire de Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité

nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain pour Tes serviteurs...

انت الآن أيضاً يا سيدنا  
من قبل رسلك الأظهار  
أنعمت على الذين يعملون  
في الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن  
يغفروا الخطايا على  
الأرض ويربطوا ويحلوا  
كل رباطات الظلم

الآن أيضاً نسأل ونطلب  
من صلاحك يا محب  
البشر عن عبيدك

*Il signe le peuple une première et une seconde foi en disant :*

يرشم الشعب أولاً وثانية و يقول

Ἡ αἰοὶ νεῦ πατρῶν

.. mes pères, mes frères et mes sœurs ...

أبائي وأخوتي

*puis il se signe lui-même en disant :*

يرشم ذاته ويكمل

Νεῦ ταμετῶν : ναὶ ἐτκωλῶ  
ἴσθητες ἵσθητες ἵσθητες  
εὐχῶν

... et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire

وضعتي هؤلاء المنحنيين  
برؤوسهم أمام مجدك  
المقدس

Σαρι νὰν ἵσθητες : οὐκ  
σὼπ ἵσθητες νίβεν ἴτε  
νενοβὶ.

Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous les liens de nos péchés.

إرزقنا رحمتك وأقطع كل  
رباطات خطايانا

Ἰσχε δε ἀνερ εἶπεν ἴσθητες  
ὅτι οὐκ ἐστὶν ἴσθητες οὐκ ἐστὶν  
ἴσθητες οὐκ ἐστὶν ἴσθητες  
ἴσθητες ἴσθητες ἴσθητες  
ἴσθητες ἴσθητες ἴσθητες

Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission,

وإن كنا أخطأنا إليك في  
شيء بعلم أو بغير علم  
أو بجزع القلب أو بالفعل  
أو بالقول أو بصغر القلب

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<p>Ἦθος φηνηβ φηετσωοτη          ἡμετασθενησ ἡτε ηρωωι :          ζωσ ἀσαθος οτοσ ἡμωιρωωι :          ΦΨ ἀριχαριζεσθε ηαν ἡπχω          ἔβολ ἡτε ηεννοβι.</p>	<p>Toi, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami des hommes, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا</p>
<i>puis il se signe lui-même en disant :</i>		يرشم ذاته ويكمل
Ἐμοῦ ἔρον	Bénis-nous	باركنا
<i>Il signe les servants :</i>		يرشم الخدام
Ἐατοῦβον : ἀριτεν ἡρεμζε	purifie-nous, absous-nous	طهرنا، حاللنا
<i>Il signe le peuple :</i>		يرشم الشعب
Ἦεμ πεκλαοσ τηρϥ ἡρεμζε.	et absous tout Ton peuple.	وحالل سائر شعبك
<i>ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :</i>		هنا يذكر من يريد أن يذكره ويكمل قائلا
Ἐαζτεν ἔβολδεν τεκροϥ : οτοσ κοῦτωνεν ἔδοτη ἔπεκοῦωῃ εῶῤ ἡἀσαθον	Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté,	إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة
Ἠε ἡθος ζαρ πε πενηϥοῤϥ : ἔρε πῶοῤ ηεμ πιταῖο ηεμ πῖααζι ηεμ ϥπροκῤνησῖσ : ἐρῖρεπι ηακ : ηεμ πεκλωτ ἡἀσαθος : ηεμ Πῖπῖα εῶῤ ἡρεϥτανδω οτοσ ἡὸμοοῤσῖοσ ηεμακ.	Car Tu es notre Dieu, à qui il convient de rendre gloire, honneur, magnificence et adoration avec Ton Père très bon, et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك
Ψῖνοῤ ηεμ ἡσῖοῤ ηῖβεν ηεμ ωα ἐνεζ ἡτε ηῖενεζ τηροῤ ἄμην.	maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
<b>Πῖλαοσ</b>	L'assemblée	الشعب
Ἄμην : Κυριε ἔλεησον : Κυριε ἔλεησον : Κυριε ἔλεησον.	Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	أمين. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

<b>Πιδιάκων</b>	Le diacre	الشماس
<b>Αμην : Ωθεις αμην : Κε τω πνευματι σου.</b>	Amen ! Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit.	آمين . خلصت حقاً ومع روحك آمين.
<b>Πιοτηβ</b>	Le Prêtre	الكاهن
<b>Ευλοσητος Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεουc αςιας- μουc Πνευμα Δασιον : αμην.</b>	Il est béni le Seigneur Jé- sus Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !	مُبارك الرب يسوع المسيح إبن الله و قدوس الروح القدس آمين.
<b>Πιλαος</b>	L'assemblée	الشعب
<b>Αμην : Ιc Πατηρ αςιος : ιc Υιος αςιος : εν Πνευμα αςι- ον : αμην.</b>	Amen ! Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint. Amen !	آمين . واحد هو الآب القدوس . واحد هو الإبن القدوس . واحد هو الروح القدس آمين.

Le célébrant mouille le bout du linge et oint les pieds des autres prêtres, des diacres et de tout le peuple. Pendant ce temps on chante le psaume 150.

ثم يبيل الكاهن الخديم طرف الشملة من الماء المقدس وتغسل أقدام الكهنة والشماسمة والشعب.

<b>Πιλαος</b>	L'assemblée	الشعب
<b>Αλληλοια</b>	Alléluia !	هلليويا .
<b>Σουc εϕνορϗ δεν νηεθοραβ τηροϗ ηταϗ : Αλληλοια</b>	Louez Dieu en Son sanc- tuaire. Alléluia !	سبحوا الله فى جميع قديسيه هلليويا .
<b>Σουc εροϗ δεν πιταχρο ητε τεϗου : Αλληλοια</b>	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia !	سبحوه فى جلد قوته هلليويا .
<b>Σουc εροϗ εϑρηι ριϗεν τεϗμετϗωρι Αλληλοια</b>	Louez-Le en Ses oeuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرته هلليويا .

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ἐμοῦ ἔροϋ κατα πάσαι ἡτε  
τεμετνωτ Ἀλληλοῖα

Louez-Le en toute Sa  
grandeur. Alléluia !

سبحوه كثرة عظمته  
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν οὐκὼν  
ἡκαλιπυτοῦ Ἀλληλοῖα

Louez-Le par l'éclat du cor.  
Alléluia !

سبحوه بصوت البوق  
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν οὐψαλθριον  
νευ οὐκρηαρά Ἀλληλοῖα

Louez-Le par la harpe et la  
cithare. Alléluia !

سبحوه بمزمار وقيثارة  
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν χανκευκευ  
νευ χανχορος Ἀλληλοῖα

Louez-Le par la danse et le  
tambour. Alléluia !

سبحوه بدفوف وصفوف  
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν χανκαπ νευ  
οτορσανον Ἀλληλοῖα

Louez-Le par les cordes et  
les flûtes. Alléluia !

سبحوه بأوتار وأرغن  
هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν χανκρυβαλον  
ἐνεσε τοῦκὼν Ἀλληλοῖα

Louez-Le par les cymbales  
sonores. Alléluia !

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت هليلويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν χανκρυβαλον  
ἡτε οὐεωληλοῖα Ἀλληλοῖα

Louez-Le par les cymbales  
triumphantes. Alléluia!

سبحوه بصنوج التهليل.

Πῆσι ἡβεν μαροῦ Ἐμοῦ τηροῦ  
ἐφραν ἡΠβοις Πεννοῦτ  
Ἀλληλοῖα

Que tout ce qui respire  
loue le Seigneur notre  
Dieu. Alléluia !

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ : κε Ἀγιὸν  
Πνευματι : Ἀλληλοῖα

Gloire soit au Père, au Fils  
et au Saint Esprit. Alléluia !

المجدُ للآب والإبن  
والروح القدس هليلويا.

Κε νῦν κε ἂι κε ιϷ τοῦκῶνας  
τωνῆωνων ἁμην.  
Ἀλληλοῖα

Maintenant et toujours et  
dans les siècles des  
siècles. Amen. Alléluia !

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين  
هليلويا.

Ἀλληλοῖα : ἁλληλοῖα :  
Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν  
Ἀλληλοῖα

Alléluia ! Alléluia ! Gloire  
soit à notre Dieu. Alléluia !

هليلويا المجدُ لإلهنا  
هليلويا. هليلويا.

Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

Ἀλληλοῖα : ἀλληλοῖα :  
πῶον φα Πεννοῖτ πε :  
Ἀλληλοῖα

Ἰησοῦς πιΧριστος Πωηρι  
ἠΦνοῖτ ωτεῦ ἐρον οῖοθ ναι  
ναν

Ἀλληλοῖα

Alléluia ! Alléluia ! Gloire  
soit à notre Dieu. Alléluia !

Ô Jésus-Christ Fils de Dieu  
écoute-nous et aie pitié de  
nous.

Alléluia !

هلليويا المجدُ لإلهنا  
هلليويا . هلليويا .

يا يسوع المسيح ابن الله  
اسمعنا وارحمنا .

هلليويا .

## Fête des Apôtres, bénédiction de l'eau.

### Notes :

<sup>i</sup> Nous rapportons ici uniquement les quatrains les plus employés.

<sup>ii</sup> Modifié à partir de la traduction de P.Giguet. Dans le livre de référence il est écrit : « *en ma poitrine* ».

<sup>iii</sup> Dans le livre de référence il est ajouté ici : « πϵ ».

<sup>iv</sup> Modifié à partir de la traduction de P.Giguet. Dans le livre de référence il est écrit : « *relevés* ».

<sup>v</sup> Collection la Bible d'Alexandrie.

<sup>vi</sup> Modifié à partir de la traduction de P.Giguet. Dans BA il est écrit : « *soixante-dix troncs de palmiers* ».

<sup>vii</sup> Modifié à partir du livre de Monsieur Shaker Basilius. Dans le livre de référence il est écrit : ἸϸΙΝΑ.

<sup>viii</sup> Collection la Bible d'Alexandrie.

<sup>ix</sup> L'expression 'lieu-d'offrande' utilisée par la Bible d'Alexandrie est remplacé par 'l'autel' à partir de la traduction de P.Giguet.

<sup>x</sup> Modifié à partir du livre de Monsieur Shaker Basilius. Dans le livre de référence il est écrit : ὡϵ ΤΕΒΙ (150) au lieu de ḲΝΑ ρ ὡϵ ΤΕΒΙ (250).

<sup>xi</sup> Idem.

<sup>xii</sup> Ou l'arche du témoignage. (Giguet)

<sup>xiii</sup> Giguet. Omis dans BA.

<sup>xiv</sup> Collection la Bible d'Alexandrie.

<sup>xv</sup> Collection la Bible d'Alexandrie.

<sup>xvi</sup> Giguet. Dans BA il est écrit : « *Et, rassemblés à cause du Seigneur, ils reviendront et arriveront à Sion dans la joie. Joie éternelle sur leur tête ! Oui, sur leur tête louange et exultation, et la joie s'emparera d'eux, et souffrance, chagrin et gémissement ont fui.* »

<sup>xvii</sup> Collection la Bible d'Alexandrie.

<sup>xviii</sup> Dans le dictionnaire copte-arabe de monsieur Moawwad Daoud Abd Elnour, p.369b, on retrouve l'orthographe ϸΙΡΗΝΟϸ = جَنِيَّة (حيوان خرافي).

<sup>xix</sup> Dans le dictionnaire de monsieur Moawwad Daoud Abd Elnour, p. 48a, ϵϷωϸ est le pluriel de ϵϷϵ = بقرّة أو ثور.

<sup>xx</sup> Giguet. Dans BA il est écrit : « *Elles n'étaient pas pour moi, les brebis de ton apavage.* »

<sup>xxi</sup> Giguet. Omis dans BA.

<sup>xxii</sup> Traduction de la Septante par P.Giguet.

<sup>xxiii</sup> Dans le livre de référence il est écrit : ϸΤϷΔΠ.

<sup>xxiv</sup> Traduction de la Septante par P.Giguet.

<sup>xxv</sup> Bible de Jérusalem. Dans NTL il est écrit : « *pour nous stimuler à vivre dans l'amour et à bien agir* ».

<sup>xxvi</sup> Dans NTL il est précisé : « *le Jour du Seigneur* ».

<sup>xxvii</sup> BJ. Dans NTL il est écrit : « *C'est à moi de faire justice, c'est moi qui rendrai à chacun ce qui lui revient* ».

<sup>xxviii</sup> Dans le livre de référence il est indiqué que la seconde partie du v.3 et le v.4 ne se trouverait pas dans les anciennes versions coptes et dans le grec.

<sup>xxix</sup> La seconde partie du v.3 et le v.4 ne se trouve pas dans le livre de référence et a été reprise des notes de bas de page de la Bible de la liturgie, édition 1993, où il est indiqué : « *versets de la Vulgate absents des meilleurs manuscrits grecs.* »

<sup>xxx</sup> Psaume 135 : 25

<sup>xxxi</sup> Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

<sup>xxxii</sup> 2 Co 1 : 3

<sup>xxxiii</sup> Psaume 22 : 2

<sup>xxxiv</sup> Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

<sup>xxxv</sup> Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15

<sup>xxxvi</sup> 1 Co 2 : 9, Isaïe 64 : 4

<sup>xxxvii</sup> Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1 : 2.